叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第19(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[noʊ] . - .
NO . 536 .
不 . - .

第536号。

['sætərdeɪ] , [mɑːrtʃ] [θriː] , - .
SATURDAY , MARCH 3 , 1832 .
周六 , 行进 3 , - .

1832年3月3日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'tænɪk] ['gɑːrdn] , ['mæntʃestər] .
ENTRANCE TO THE BOTANIC GARDEN , MANCHESTER .
入口 到 这 植物 花园 , 曼彻斯特 .

曼彻斯特植物园入口。

['mæntʃestər] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [fɔ:r; fər][ɪts]
Manchester **is** **distinguished** **among** **the** **large** **towns** **of** **the** **kingdom** **for** **its**
曼彻斯特 是 杰出的 之中 这 大的 城镇 的 这 王国 为了 它是
[mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
majority **of** **enlightened** **individuals** **.**
多数 的 开明 个人 .

曼彻斯特在英国各大城市中以其众多开明人士而著称。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['pɜ:rtnəntli] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,
" **The** **whole** **population** **,** **"** **it** **has** **been** **pertinently** **observed** **by** **a** **native** **,**
" 这 所有的 人口 , " 它 有 到过 恰当地 观察到 经过 一个 本国的 ,

一位当地人敏锐地观察到，“全体居民”

" [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][θɜ:rst][fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]
" **seems** **to** **be** **imbued** **with** **a** **general** **thirst** **for** **knowledge** **and**
" 似乎 到 是 注入 和 一个 一般的 口渴 为了 知识 和
[ɪm'pru:vmənt] .
improvement **.**
改进 .

“似乎都充满了对知识和进步的渴望。”

" ['i:v(ə)n][ə'mɪdst][ðə; ði][hʌm][ʌv; əv][ɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊz(ə)nd] ['spɪndlz] , [ænd; ənd][ɪts] ['bɪzi]
" **Even** **amidst** **the** **hum** **of** **its** **hundreds** **of** **thousand** **spindles** **,** **and** **its** **busy**
" 甚至 在……之中 这 哼 的 它是 数百 的 千 纺锤 , 和 它是 忙碌的
[hɔ:nts] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,
haunts **of** **industry** **,**
闹鬼的地方 的 行业 ,

“即使在数十万个纺锤嗡嗡作响，以及繁忙的工业场所之中，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
the **people** **have** **learned** **to** **cultivate** **the** **pleasures** **of** **natural** **and**
这 人们 有 学习 到 培育 这 快乐 的 自然的 和
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['saɪəns] ,
experimental **science** **,**
实验 科学 ,

人们已经学会了享受自然科学和实验科学带来的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
and **the** **delights** **of** **literature** **.**
和 这 美味 的 文学 .

以及文学带来的乐趣。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['mæntʃestər] [ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [noʊn] [baɪ][ɪts] ['eksələnt] ['pʌblɪʃt]
The **Philosophical** **Society** **of** **Manchester** **is** **universally** **known** **by** **its** **excellent** **published**
这 哲学 社会 的 曼彻斯特 是 普遍地 已知 经过 它是 出色的 已发布
['mɛmˌwɑ:rz] :
Memoirs **:**
回忆录 :

曼彻斯特哲学学会因其出版的优秀回忆录而闻名于世：

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ; [ɪts] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['pʌblɪk]['laɪbrɛˌri:z] ;
it **has** **its** **Royal** **Institution** **;** **its** **Philological** **Society** **,** **and** **public** **libraries** **;**
它 有 它是 皇家 机构 ; 它是 语文学 社会 , 和 民众 图书馆 ;

它拥有皇家学会、语言学会和公共图书馆；

[soʊ] [ðæt] [ɪn'sentɪvz] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'pru:vmənt] [hæv; həv] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [groʊθ] .
so **that** **incentives** **to** **this** **improvement** **have** **grown** **with** **its** **growth** **.**
所以 那 激励措施 到 这 改进 有 生长 和 它是 生长 .

因此，随着这项技术的发展，推动这项改进的动力也随之增长。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði][bəˈtænɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌhɔːrtɪˈkʌltʃərəl] [səˈsaɪəti] , [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv]

Among	**these**	**is**	**the**	**Botanical**	**and**	**Horticultural**	**Society**	**,**	**formed**	**in**	**the**	**autumn**	**of**
之中	这些	是	这	植物	和	园艺	社会	,	形成	在	这	秋天	的

-
,

1827	**,**
-	,

其中包括成立于1827年秋季的植物园艺学会。

[huːz] [ˈpraɪmeri][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [fɔːr; fər] [ˈmæntʃestər] [ænd; ənd][ɪts] [ˈneɪbərhʊd]

whose	**primary**	**object**	**was**	**"**	**a**	**Garden**	**for**	**Manchester**	**and**	**its**	**neighbourhood**
谁	基本的	目的	曾是	"	一个	花园	为了	曼彻斯特	和	它是	邻里

.

:
.

其主要目标是“为曼彻斯特及其周边地区建造一座花园”。

" [ˈpriːviəsli] [tuː; tə][ɪts] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ˈmæntʃestər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈflɔːrəl][səˈsaɪəti] , [wɪð; wɪθ][sɪks]

"	**Previously**	**to**	**its**	**establishment**	**,**	**Manchester**	**had**	**a**	**Floral**	**Society**	**,**	**with**	**six**
"	之前	到	它是	建立	,	曼彻斯特	有	一个	花的	社会	,	和	六

[ˈhʌndrəd] [səbˈskraɪbɚz] ,

hundred	**subscribers**	**,**
百	订阅者	,

“在此之前，曼彻斯特有一个花卉协会，拥有六百名会员，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [teɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt]

which	**was**	**a**	**gratifying**	**evidence**	**of**	**public**	**taste**	**,**	**as**	**well**	**as**	**encouragement**
哪个	曾是	一个	可喜	证据	的	民众	品尝	,	作为	出色地	作为	鼓励

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [dɪˈzaɪn] .

for	**the**	**Garden**	**design**	**.**
为了	这	花园	设计	.

这既是对公众品味的肯定，也是对花园设计的鼓励。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [ðʌs] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn][æn; ən]

We	**find**	**the**	**promised**	**advantages**	**of**	**the**	**plan**	**thus**	**strikingly**	**illustrated**	**in**	**an**
我们	寻找	这	承诺	优势	的	这	计划	因此	引人注目	插图	在	一个

[əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪt] ,

Address	**of**	**the**	**preceding**	**date**	**,**
地址	的	这	前	日期	,

我们在前一份日期发表的讲话中，看到了该计划所承诺的优势的显著体现。

" [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈbɑːtəni][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [pərˈsuːd] [ɪn][ˈeni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ]

"	**The**	**study**	**of**	**Botany**	**has**	**not**	**been**	**pursued**	**in**	**any**	**part**	**of**	**the**	**country**	**with**
"	这	学习	的	植物学	有	不是	到过	追击	在	任何	部分	的	这	国家	和

[ˈgreɪtər] [ˌæsɪˈduːəti][ænd; ənd] [səkˈses] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈmæntʃestər] .

greater	**assiduity**	**and**	**success**	**than**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Manchester**	**.**
更大的	勤奋	和	成功	比	在	这	邻里	的	曼彻斯特	.

“在全国任何地方，植物学的研究都没有在曼彻斯特附近地区得到比其他地方更勤奋和更成功的开展。”

[fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [kənˈfaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,

Far	**from**	**being**	**confined**	**to**	**the**	**higher**	**orders**	**of**	**society**	**,**
远的	从	存在	受限	到	这	更高	订单	的	社会	,

远非仅限于社会上层阶级，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [faʊnd] [ɪts][moʊst] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ədˈmaɪərəz][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] .

it	**has**	**found**	**its**	**most**	**disinterested**	**admirers**	**in**	**the**	**lowest**	**walks**	**of**	**life**	**.**
它	有	成立	它是	最多	无私的	仰慕者	在	这	最低	散步	的	生活	.

它在社会底层找到了最无私的仰慕者。

[ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːtɪdʒər][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'fesɪdli]

Though	to	the	skill	and	perseverance	of	the	cottager	we	are	confessedly
尽管	到	这	技能	和	毅力	的	这	农舍	我们	是	坦白地说

[ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [plænts][ænd; ənd] [fruːts] ,

indebted	for	the	improved	cultivation	of	many	plants	and	fruits	,
负债累累	为了	这	改进	栽培	的	许多	植物	和	水果	,

虽然我们不得不承认，许多植物和水果的改良栽培要归功于农户的技能和毅力，

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

an	extensive	acquaintance	with	the	choicest	productions	of	nature	,	and	a
一个	广泛的	熟人	和	这	精选	作品	的	自然	,	和	一个

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːpərtiz] ,

philosophical	investigation	of	their	properties	,
哲学	调查	的	他们的	特性	,

对自然界最优质的产物有广泛的了解，并对其特性进行哲学研究，

[ɑːr; ər] ['veri] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['læŋkəʃə] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

are	very	frequently	to	be	met	with	in	the	Lancashire	Mechanic	.
是	非常	频繁地	到	是	遇见	和	在	这	兰开夏郡	机械	.

在兰开夏郡的修车店里，这种情况非常常见。

[bʌt; bət] [waɪlst] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['hɔːrtɪkʌltʃər] [ɪz]['ɔːlmoʊst]

But	whilst	some	knowledge	of	the	principles	of	Horticulture	is	almost
但	而	一些	知识	的	这	原则	的	园艺	是	几乎

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ;

universal	;
普遍的	;

虽然几乎所有人都对园艺原理有所了解；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['redɪli] [prəʊ'kjʊəd] ,

and	the	inferior	objects	of	attention	are	readily	procured	,
和	这	下	对象	的	注意力	是	容易	采购	,

而那些次要的关注对象则很容易获得。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [ə'tend] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

it	is	obvious	that	the	difficulty	and	expense	which	attend	the	possession	of
它	是	明显的	那	这	困难	和	费用	哪个	出席	这	拥有	的

[plænts][ʌv; əv] [rer] ,

plants	of	rare	,
植物	的	稀有的	,

显而易见，拥有稀有植物既困难又昂贵。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [groʊθ] ,

and	more	particularly	of	foreign	growth	,
和	更多的	特别	的	外国的	生长	,

尤其是外国经济增长方面，

[fɔːrm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['meni]

form	a	natural	and	insurmountable	obstruction	to	the	researches	of	many
形式	一个	自然的	和	不可逾越	梗阻	到	这	研究	的	许多

['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] . . . . "

lovers	of	the	science	.	.	.	"
恋人	的	这	科学	.	.	.	"

对许多科学爱好者的研究而言，这构成了一种天然且难以逾越的障碍.....

" [wət'evər] [rɪ'gɑːrd][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [lə'bɔːriəs]

"	Whatever	regard	is	due	to	the	rational	gratifications	of	which	the	most	laborious
"	任何	看待	是	到期的	到	这	合理的	满足感	的	哪个	这	最多	费力的

[laɪf][ɪz][nɑːt] [ɪn'keɪpəbl] ,

life	is	not	incapable	,
生活	是	不是	无法	,

"无论多么艰辛的生活都无法带来理性的满足，都应该给予应有的尊重，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] [ə'tendənt] [ɑːn][ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [pə'sjuːts] , [wɪtʃ] [meɪ][biː; bi]

there	is	a	moral	influence	attendant	on	horticultural	pursuits	,	which	may	be
那里	是	一个	道德	影响	服务员	在	园艺	追求	,	哪个	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['rendər] ['evri]

supposed	to	render	every
据称	到	使成为	每一个

园艺活动蕴含着一种道德影响，这种影响或许可以被认为能够使一切.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[frend] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][prə'moʊt][ðem; ðəm] .

friend	of	humanity	desirous	to	promote	them	.
朋友	的	人类	渴望	到	推动	他们	.

一位渴望促进人类发展的朋友。

[ðə; ðiː][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] [əb'zɜːrvər]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt][ðə; ðiː]['kɑːtɪdʒər] [huː] [di'vəuts]

The	most	indifferent	observer	cannot	fail	to	remark	that	the	cottager	who	devotes
这	最多	冷漠	观察员	不能	失败	到	评论	那	这	农舍	WHO	奉献

[hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv] ['liːʒər] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrdn] ,

his	hours	of	leisure	to	the	improvement	of	his	garden	,
他的	小时	的	闲暇	到	这	改进	的	他的	花园	,

即使是最漠不关心的观察者也会注意到，那些将闲暇时间用于改善花园的农舍主人，

[ɪz] ['rerli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪk'striːm] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑːvərti] ,

is	rarely	subject	to	the	extreme	privations	of	poverty	,
是	很少	主题	到	这	极端	匮乏	的	贫困	,

很少遭受极端贫困的折磨，

[ænd; ənd] ['kɑːmənli] [in'dʒɔiz][ə; eɪ] ['kærəktər] [suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ðiː]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	commonly	enjoys	a	character	superior	to	the	circumstances	of	his
和	通常	享受	一个	特点	优越的	到	这	情况	的	他的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

通常情况下，他拥有远超其所处境况的品格。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz][ə; eɪ]['moʊtɪv][tuː; tə] [ɪm'plɔɪmənt] ,

His	taste	is	a	motive	to	employment	,
他的	品尝	是	一个	动机	到	就业	,

他的品味是吸引他就业的动力。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [siː'kjuəz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd]

and	employment	secures	him	from	the	temptations	to	extravagance	and
和	就业	确保	他	从	这	诱惑	到	奢侈	和

[ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['hæbɪts] .

the	natural	consequences	of	dissipated	habits	.
这	自然的	结果	的	消散	习惯	.

工作使他免受铺张浪费的诱惑以及放荡不羁的生活习惯所带来的自然后果。

" [wʌn] ['fɜːrðər] , [wiː; wi] [lɜːrn] ,

"	1	Further	,	we	learn	,
"	1	更远	,	我们	学习	,

“1 此外，我们了解到，

[wʌn] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][tuː; tə]['edʒukeɪt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nʌmbər][ʌv; əv] [jʌŋ] [men]
one **great** **object** **of** **the** **society** **is** **to** **educate** **a** **certain** **number** **of** **young** **men**
一 伟大的 目的 的 这 社会 是 到 教育 一个 肯定 数字 的 年轻的 男人
[æz; əz] ['gɑːdnəz] .
as **gardeners** **.**
作为 园丁 .

该协会的一大目标是培养一定数量的青年成为园丁。

[æz; əz] " [æn; ən][ɪn'vaɪtɪŋ] [siːn] [ʌv; əv]['pʌblɪk][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvd] ,
As **"** **an** **inviting** **scene** **of** **public** **recreation** **,** **"** **it** **is** **observed** **,**
作为 " 一个 邀请 场景 的 民众 娱乐 , " 它 是 观察到 ,

作为"一个吸引人的公共休闲场所"，有人这样评价道：

" [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɑːtəni] ,
" those who are little interested in the cultivation of Botany ,
" 那些 WHO 是 小的 感兴趣的 在 这 栽培 的 植物学 ,

那些对植物栽培不太感兴趣的人，

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['hɔːrtɪkʌltʃər] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ,
and who may regard the employments of Horticulture with disdain ,
和 WHO 可能 看待 这 就业 的 园艺 和 蔑视 ,

有些人可能对园艺工作嗤之以鼻。

[meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['friːkwənt][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l]['gɑːrdn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]
may still be induced to frequent the Botanical garden , for the beauty of
可能 仍然 是 诱导 到 频繁 这 植物 花园 , 为了 这 美丽 的
[ðə; ði]['ɑːbdʒekts] ,
the objects ,
这 对象 ,

人们仍然可能因为植物园内景致的美丽而经常光顾那里。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
the pleasures of the society , and the animating gaiety of the scene .
这 快乐 的 这 社会 , 和 这 动画 欢乐 的 这 场景 .

社交带来的乐趣，以及现场热闹欢快的气氛。

" [ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdn] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [mʌst; məst] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv][æn; ən]
" The Manchester Garden , we should think , must , by this time , have an
" 这 曼彻斯特 花园 , 我们 应该 思考 , 必须 , 经过 这 时间 , 有 一个
['iːdn] - [laɪk] [ə'pɪrəns] .
Eden - like appearance .
伊甸园 - 喜欢 外貌 .

我们认为，曼彻斯特花园到现在一定已经呈现出伊甸园般的景象了。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [bɪ'gæn] ['fɔːrtʃənətli] .
The Committee began fortunately .
这 委员会 开始 幸运的是 .

委员会的开局很顺利。

['mɪstər] . ['laʊdən] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] ['gɑːrdnɪŋ] [tuə; tuːr] ,
Mr . Loudon , in one of his valuable Gardening Tours ,
先生 . 劳登 , 在 一 的 他的 有价值的 园艺 旅游 ,

劳登先生在他一次非常有价值的园艺之旅中，

[ˌtuː'tuː] [ri'fəːz] [tuː; tə] " [ə; eɪ] [fjuː] [treɪts] [ʌv; əv][ˌlɪbə'rælәti][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
2 refers to " a few traits of liberality in the parties connected with it ;
2 指 到 " 一个 很少 特征 的 自由主义 在 这 各方 连接 和 它 ;

2 指的是"与此相关的各方的一些自由主义特征；

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [æz; əz][wi:; wi] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [prɑ:'sperəti][ɪn]

the	noble	result	,	as	we	think	,	of	the	influence	of	commercial	prosperity	in
这	高贵	结果	,	作为	我们	思考	,	的	这	影响	的	商业的	繁荣	在

['lɪˌbɝ:əˌlaɪzɪŋ][ðə; ði][maɪnd] .

liberalizing	the	mind	.
自由化	这	头脑	.

我们认为，商业繁荣对思想自由化的影响带来了高尚的结果。

['mɪstər] . ['træfɝd] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

Mr	.	Trafford	,	the	owner	of	the	ground	,
先生	.	特拉福德	,	这	所有者	的	这	地面	,

特拉福德先生，这块地的所有者，

['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wət'evər] [praɪs][ðə; ði] [kə'mɪti] [tʃoʊz] [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

offered	it	for	whatever	price	the	Committee	chose	to	give	for	it	.
提供	它	为了	任何	价格	这	委员会	选择	到	给	为了	它	.

他以委员会决定出价的任何价格出售了这件物品。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɪts]['vælju:][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['fɑ:rmər] ,

The	Committee	took	it	at	its	value	to	a	common	farmer	,
这	委员会	采取	它	在	它是	价值	到	一个	常见的	农民	,

委员会以普通农民的视角来看待这个问题。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [li:s] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['eikəs] (- ['læŋkəʃə]) [fɔ:r; fər] - ['jɪrz] ,

and	obtained	a	lease	of	the	16	acres	(	10	Lancashire	)	for	99	years	,
和	获得	一个	租	的	这	-	英亩	(	-	兰开夏郡	)	为了	-	年	,

并获得了这16英亩（兰开夏郡10英亩）土地99年的租赁权。

[rɪ'nu:əb(ə)l] [fɔ:r; fər]['evər][æt; ət] 120l [ə; eɪ] [jɪr] .

renewable	for	ever	at	120l	a	year	.
可再生能源	为了	曾经	在	120l	一个	年	.

每年120升，可永久再生。

" [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][doʊ'neɪʃənz][ʌv; əv] [tri:z] , [plænts] , [ænd; ənd] [bʊks] , [baɪ] [sə'raʊndɪŋ]

"	He	describes	the	donations	of	trees	,	plants	,	and	books	,	by	surrounding
"	他	描述	这	捐款	的	树木	,	植物	,	和	图书	,	经过	周围

['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] ['veri] ['lɪbərəl] .

gentlemen	,	as	very	liberal	.
先生们	,	作为	非常	自由主义	.

“他形容周围绅士们捐赠树木、植物和书籍的举动非常慷慨。

['mɪstər] . ['laʊdən] [dʌz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ,

Mr	.	Loudon	does	not	altogether	approve	of	the	plan	,
先生	.	劳登	做	不是	共	批准	的	这	计划	,

劳登先生并不完全赞同这项计划。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hæz; həz] [bɪn]

and	certainly	by	no	means	of	the	manner	in	which	the	Garden	has	been
和	当然	经过	不	方法	的	这	方式	在	哪个	这	花园	有	到过

[pla:ntid] ,

planted	,
已种植	,

当然，这与花园的种植方式完全无关。

[jet] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kən'trɪbju:t] [mə'tɪriəli] [tu:; tə][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vd]

yet	he	has	no	doubt	it	will	contribute	materially	to	the	spread	of	improved
然而	他	有	不	怀疑	它	将要	贡献	重大	到	这	传播	的	改进

[və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['kʌlɪneri] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [fru:ts] ,

varieties	of	culinary	vegetables	and	fruits	,
品种	的	烹饪	蔬菜	和	水果	,

但他毫不怀疑，这将对改良品种的食用蔬菜和水果的推广起到实质性作用。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][suːˈpɪriər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] ['gɑːdnəz] .

and	to	the	education	of	a	superior	description	of	gardeners	.
和	到	这	教育	的	一个	优越的	描述	的	园丁	.

并培养更优秀的园丁。

[hiː; hi] [kəˈmendz] [ðə; ði] ['hɑːthaʊs] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd][æt; ət]['bɜːrmɪŋhæm] ;

He	commends	the	hothouses	,	which	have	been	executed	at	Birmingham	;
他	赞扬	这	温室	,	哪个	有	到过	执行	在	伯明翰	;

他称赞了在伯明翰建造的温室;

[ɪˈspeʃəli] " [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][hæz; həz] ['hiːtɪd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ][hɑːt]['wɔːtər]

especially	"	the	manner	in	which	Mr	.	Jones	has	heated	the	houses	by	hot	water
尤其	"	这	方式	在	哪个	先生	.	琼斯	有	加热	这	房屋	经过	热的	水

;
;
;

尤其是"琼斯先生用热水给房子供暖的方式;

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kə'mɪti] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðɪs]

though	a	number	of	the	garden	committee	were	at	first	very	much	against	this
尽管	一个	数字	的	这	花园	委员会	是	在	第一的	非常	很多	反对	这

[moʊd][ʌv; əv] ['hiːtɪŋ] .

mode	of	heating	.
模式	的	加热	.

尽管花园委员会的许多成员起初非常反对这种取暖方式。

['mɪstər] . ['moʊbreɪ] ([huː] [plænd] [ðə; ði] ['gɑːrdn]) [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [læst] ['wɪntər] [ðə; ði][mæn]

Mr	.	Mowbray	(	who	planned	the	Garden	)	informed	us	that	last	winter	the	man
先生	.	莫布雷	(	WHO	计划	这	花园	)	知情的	我们	那	最后的	冬天	这	男人

[kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][fairz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][faɪv][əˈklɔk, əu-] ,

could	make	up	the	fires	for	the	night	at	five	o'clock	,
可以	制作	向上	这	火灾	为了	这	夜晚	在	五	点钟	,

莫布雷先生（花园的规划者）告诉我们，去年冬天，那个人可以在五点钟生起火过夜。

[wɪˈðaʊt] [niːdɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [əˈgen] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ɔːr]

without	needing	to	look	at	them	again	till	the	following	morning	at	eight	or
没有	需要	到	看	在	他们	再次	直到	这	下列的	早晨	在	八	或者

[naɪn] .

nine	.
九	.

直到第二天早上八九点，都不需要再看它们了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [kept] [æz; əz][hɑːt][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] ,

The	houses	were	always	kept	as	hot	as	could	be	wished	,
这	房屋	是	总是	保留	作为	热的	作为	可以	是	希望	,

房子里总是保持着理想的温暖温度。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [æt; ət] 100° [ɪf] [θɔːt] ['nesəseri] .

and	might	have	been	kept	at	100°	if	thought	necessary	.
和	可能	有	到过	保留	在	100°	如果	想法	必要的	.

如有必要，温度可能会保持在 100°。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːrdnər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][ʌp][hæf][ðə; ði] [naɪt] ['dʊrɪŋ]

A	young	gardener	,	who	had	been	accustomed	to	sit	up	half	the	night	during
一个	年轻的	园丁	,	WHO	有	到过	习惯	到	坐	向上	一半	这	夜晚	期间

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

一位年轻的园丁，习惯了冬天半夜熬夜，

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][fairz][tuː; tə][ðə; ði] [smoʊk] [fluːz] (['elsˌwer]) [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ]

to	keep	up	the	fires	to	the	smoke	flues	(	elsewhere	)	was	overcome	with
到	保持	向上	这	火灾	到	这	抽烟	烟道	(	别处	)	曾是	克服	和

[dɪ'laɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ,

delight	when	he	came	here	,
喜	什么时候	他	来了	这里	,

当他来到这里时，他欣喜若狂，因为他要维持（其他地方的）烟囱里的火势。

[ænd; ənd] [faʊnd] [haʊ] ['iːzi] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	found	how	easy	the	task	of	foreman	of	the	houses	was	likely	to
和	成立	如何	简单的	这	任务	的	领班	的	这	房屋	曾是	可能	到

[pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

prove	to	him	,
证明	到	他	,

他发现，担任房屋工头这份工作对他来说可能非常容易。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði][fairz][ænd; ənd] ['naitwəːk] .

as	far	as	concerned	the	fires	and	nightwork	.
作为	远的	作为	担心的	这	火灾	和	夜班	.

至于火灾和夜间工作方面。

" [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] , ([ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , [wiː; wi]

"	As	a	means	of	social	improvement	,	(	a	feature	of	public	interest	,	we
"	作为	一个	方法	的	社会的	改进	,	(	一个	特征	的	民众	兴趣	,	我们

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

“作为一种社会进步的手段（我们希望这是一项公共利益特征），

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪrər] ,

always	to	be	identified	with	The	Mirror	,
总是	到	是	已识别	和	这	镜子	,

总是与《镜子》联系在一起，

) [wiː; wi] [niːd] ['skersli] [ˌeɪ diː 'diː]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'tænɪk]

)	we	need	scarcely	add	our	commendation	of	the	design	of	the	Botanic
)	我们	需要	几乎	添加	我们的	表彰	的	这	设计	的	这	植物

['gɑːrdn] [æt; ət] ['mæntʃestər] ,

Garden	at	Manchester	,
花园	在	曼彻斯特	,

我们几乎无需赘述曼彻斯特植物园的设计之美。

[ænd; ənd]['sɪmələr] [is'tæbliʃmənts] [ɪn] ['ʌðər] [lɑːrdʒ] [taʊnz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

and	similar	establishments	in	other	large	towns	of	Britain	.
和	相似的	机构	在	其他	大的	城镇	的	英国	.

以及英国其他大城镇的类似场所。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['læŋkəʃə] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]

What	can	be	a	more	delightful	relaxation	to	a	Lancashire	Mechanic
什么	能	是	一个	更多的	愉快	松弛	到	一个	兰开夏郡	机械

[ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] :

than	an	hour	or	two	in	a	Garden	:
比	一个	小时	或者	二	在	一个	花园	:

对于一位兰开夏郡的机械师来说，还有什么比在花园里待上一两个小时更令人愉悦的放松方式呢?

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pes'tɪfərəs] ['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] .

what	an	escape	from	the	pestiferous	politics	of	the	times	.
什么	一个	逃脱	从	这	害虫	政治	的	这	时代	.

真是逃离了那个时代令人厌烦的政治的好机会。

[æt; ət] ['bɜ:rmɪŋhæm] [tu:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['gɑ:rdn] , ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [æt; ət] ['mæntʃestər] ,

At	Birmingham	too	,	there	is	a	Public	Garden	,	similar	to	that	at	Manchester	,
在	伯明翰	也	,	那里	是	一个	民众	花园	,	相似的	到	那	在	曼彻斯特	,

伯明翰也有一个公共花园，与曼彻斯特的公共花园类似。

[wer] [wi:; wi][hoʊp][ðə; ði]['ɑ:rtɪzən] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['glædnɪŋ]

where	we	hope	the	Artisan	may	enjoy	a	sight	at	least	of	nature's	gladdening
在哪里	我们	希望	这	工匠	可能	享受	一个	视线	在	至少	的	自然的	令人高兴

['bju:ti:z] .

beauties	.
美女	.

我们希望工匠们至少能欣赏到大自然令人愉悦的美景。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [mə'trɑ:pəlɪs] , ['mætərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [wel] ['mænɪdʒd] ;

In	the	suburbs	of	our	great	metropolis	,	matters	are	not	so	well	managed	;
在	这	郊区	的	我们的	伟大的	都会	,	事情	是	不是	所以	出色地	管理	;

在我们这座大都市的郊区，事情处理得并不那么好；

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['laʊdən] , [wi:; wi] [θɪŋk] , [prə'pəuziz][tu:; tə][ju'naɪt][ə; eɪ][bə'tænɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

though	Mr	.	Loudon	,	we	think	,	proposes	to	unite	a	Botanic	with	the
尽管	先生	.	劳登	,	我们	思考	,	提议	到	团结	一个	植物	和	这

[ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['gɑ:dnz] .

Zoological	Gardens	.
动物学	花园	.

不过，我们认为，劳登先生提议将植物园与动物园合并。

[foʊks][ɪn] ['lʌndən] [mʌst; məst] ['stʌdi] ['bɑ:təni][ɑ:n][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] .

Folks	in	London	must	study	botany	on	their	window	-	sills	.
各位	在	伦敦	必须	学习	植物学	在	他们的	窗户	-	门槛	.

伦敦人一定是在窗台上学习植物学的。

[ðə; ði] ['welθi] [du:][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

The	wealthy	do	not	encourage	it	.
这	富裕	做	不是	鼓励	它	.

富人并不鼓励这种行为。

[ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][kən'faɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rst] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] -

Their	love	of	the	country	is	confined	to	the	forced	luxuries	of	kitchen	-
他们的	爱	的	这	国家	是	受限	到	这	强制	奢侈品	的	厨房	-

['gɑ:dnz] ,

gardens	,
花园	,

他们对祖国的热爱仅限于菜园这种被迫享受的奢侈品。

[kən'veid] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['wɪkər] - ['bæskəts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ig'zɔtiks] [haɪrd]

conveyed	to	them	in	wicker	-	baskets	;	and	a	few	hundred	exotics	hired
传递	到	他们	在	柳条	-	篮子	;	和	一个	很少	百	异国风情	雇用

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['flɔ:rɪst] ,

from	a	florist	,
从	一个	花店	,

用柳条篮子运送给他们；还有从花店租来的几百株异国花卉，

[tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ]['mɪmɪk] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [raʊt] .

to	furnish	a	mimic	conservatory	for	an	evening	rout	.
到	提供	一个	模仿	温室	为了	一个	晚上	路线	.

为夜间散步提供仿温室设施。

[ðeɪ] [ʃʌn] [hɜːr; hər] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [fiːldz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] ['plezntli]

They	shun	her	gardens	and	fields	;	but	,	as	Allan	Cunningham	pleasantly
他们	回避	她	花园	和	字段	;	但	,	作为	艾伦	坎宁安	愉快

[riˈmaːks][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] ['bɑːnɪŋtən] :

remarks	in	his	Life	of	Bonington	:
评论	在	他的	生活	的	博宁顿	:

他们避开她的花园和田野；但是，正如艾伦·坎宁安在他的《博宁顿传》中愉快地评论道：

" [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [və'raɪətiz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] ['elsˌwer] [ðæn; ðən][ɪn]

"	Her	loveliness	and	varieties	are	not	to	be	learned	elsewhere	than	in
"	她	可爱	和	品种	是	不是	到	是	学习	别处	比	在

[hɜːr; hər][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

“她的可爱和多样性，除了在她身边，别无他处可学。”

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bɜːrdz] [huː] ['stʌdiz] [ðem; ðəm] [stʌft] [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm] ,

He	will	know	little	of	birds	who	studies	them	stuffed	in	the	museum	,
他	将要	知道	小的	的	鸟类	WHO	研究	他们	填充	在	这	博物馆	,

研究博物馆里鸟类标本的人，对鸟类知之甚少。

[ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪli] [huː] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

and	less	of	the	rose	and	the	lily	who	never	saw	anything	but	artificial
和	较少的	的	这	玫瑰	和	这	百合	WHO	绝不	锯	任何事物	但	人造的

[noʊz] - [geɪz] . " [θriː]

nose	-	gays	.	"	3
鼻子	-	同性恋	.	"	3

还有那些除了人造花束之外什么都没见过的玫瑰和百合花。”3

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['snoʊdrɑːp] .

TO	A	SNOWDROP	.
到	一个	雪花莲	.

致一朵雪花莲。

[ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

A	Translation	.
一个	翻译	.

翻译。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[fɜːrst][ænd; ənd] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['flaʊəri] ['vɪzɪtər] — [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['wɪntər][aɪ][hæv; həv] [driːmd]

First	and	fairest	of	flowery	visiter	—	through	the	dark	winter	I	have	dreamed
第一的	和	最公平	的	如花	访客	—	通过	这	黑暗的	冬天	我	有	梦见

[ʌv; əv][ðaɪ] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][ðaɪ]['pjʊrəti] — ['jʌŋ^ist] ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪli] — ['laikliə] ,

of	thy	paleness	and	thy	purity	—	youngest	sister	of	the	lily	—	likelier	,
的	你的	苍白	和	你的	纯度	—	最小的	姐姐	的	这	百合	—	更有可能	,

最先也是最美丽的花中访客——在漫长的寒冬里，我梦见了你的苍白和纯洁——百合花最小的妹妹——更有可能，

[ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [seɪk] .

thou	art	to	be	loved	for	thine	own	sake	.
你	艺术	到	是	喜爱	为了	你的	自己的	清酒	.

你值得被爱，因为你本身就值得被爱。

[kæn; kən][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrθli] [bed] ?

Can	so	delicate	a	thing	spring	from	an	Earthly	bed	?
能	所以	精美的	一个	事物	春天	从	一个	尘世的	床	?

如此娇嫩的事物，怎能从尘世的床榻中诞生?

[ɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] , [ɪn'diːd] , ['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [æz; əz][ə; eɪ]['snoʊdrɑːp] ?

or	art	thou	,	indeed	,	fallen	from	the	heavens	as	a	Snowdrop	?
或者	艺术	你	,	的确	,	倒下	从	这	天	作为	一个	雪花莲	?

难道你真的像雪花莲一样从天而降吗?

[ðʌs] [aɪ] [plʌk] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['kleɪi] [ə'boʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] , [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] ['mɔːtəlz] ,

Thus	I	pluck	thee	from	thy	clayey	abode	,	in	which	,	like	some	of	us	mortals	,
因此	我	采摘	你	从	你的	粘土	住所	,	在	哪个	,	喜欢	一些	的	我们	凡人	,

于是我将你从你那尘土的居所中取出，在那里，你如同我们一些凡人一样，

[ðaʊ] [wʊdst] [faɪnd][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] .

thou	wouldst	find	an	early	grave	.
你	会	寻找	一个	早期的	严重	.

你将会英年早逝。

[aɪ] [pleɪs] [ðiː] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] , ([oʊ] ! [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hæf][soʊ] [pjʊr] [æz; əz] [ðaʊ]) ,

I	place	thee	in	my	bosom	,	(	oh	!	that	it	were	half	so	pure	as	thou	)	,
我	地方	你	在	我的	怀	,	(	哦	!	那	它	是	一半	所以	纯的	作为	你	)	,

我将你拥入怀中，(哦！但愿我的怀抱能有你一半纯洁)，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃælt] [ðaʊ] [daɪ] .

and	there	shalt	thou	die	.
和	那里	应	你	死	.

你将死在那里。

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [laɪk][ə; eɪ] [pjʊr] ['spɪrɪt] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðaɪ] ['ɜːrθli] [hoʊm] [ˌʌn'sʌlid] [ænd; ənd]

Thou	comest	like	a	pure	spirit	,	rising	from	thy	earthly	home	unsullied	and
你	彗星	喜欢	一个	纯的	精神	,	上升	从	你的	尘世的	家	纯洁无瑕的	和

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

你如纯洁的灵魂般降临，从尘世的家园升起，纯洁无瑕，无人知晓。

[noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][dʌst] ,

No	longer	a	child	of	the	dust	,
不	更长	一个	孩子	的	这	灰尘	,

不再是尘土之子，

[ðaʊ] [step] [fɔːrθ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['delɪkətli] [ə'taɪərd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .

thou	steppest	forth	almost	too	delicately	attired	at	such	a	season	as	this	.
你	草原	前进	几乎	也	轻柔地	穿着	在	这样的	一个	季节	作为	这	.

在这个季节，你穿着过于轻薄的服饰款款而来。

[jiː; ji]['waɪndz][ʌv; əv]['hev(ə)n] : " [briːð] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

Ye	winds	of	heaven	:	"	breathe	on	it	gently	.
叶	风	的	天堂	:	"	呼吸	在	它	轻轻地	.

天上的风："轻轻地吹拂它。"

" [jiː; ji] ['ʃaʊɚz] [dɪ'send] [ɑːn][maɪ]['snoʊdrɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [duː] .

"	Ye	showers	descend	on	my	Snowdrop	with	the	tenderness	of	dew	.
"	叶	淋浴	下降	在	我的	雪花莲	和	这	压痛	的	露	.

"雨露如露珠般温柔地落在我的雪滴花上。"

['lɪt(ə)l] ['flaʊər] , [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['ɪnəsns] : [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]

Little	**flower**	**,**	**I**	**love**	**thy**	**look**	**of**	**unpretending**	**innocence**	**:**	**thou**	**art**	**the**	**child**	**of**
小的	花	,	我	爱	你的	看	的	不加掩饰的	无辜	:	你	艺术	这	孩子	的

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	**.**
简单	.

小花儿，我爱你那不加修饰的纯真模样：你是纯朴的孩子。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['flaʊər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['kʌlərləs] .

Thou	**art**	**a**	**flower**	**,**	**even**	**though**	**colourless**	**.**
你	艺术	一个	花	,	甚至	尽管	无色	.

你虽无色，却是一朵花。

[wɜːrt] [ðaʊ] ['nevər] [geɪ] [æz; əz] ['ʌðər] ?

Wert	**thou**	**never**	**gay**	**as**	**others**	**?**
沃特	你	绝不	同性恋	作为	其他的	?

你难道从未像其他人一样是同性恋吗?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][hjuːz] [ðaʊ] [wʌns][dɪdst] [wer] ?

Where	**are**	**the**	**hues**	**thou**	**once**	**didst**	**wear**	**?**
在哪里	是	这	色调	你	一次	迪斯特	穿	?

你曾经穿戴的色彩如今在哪里?

[hæst] [ðaʊ] [lent][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['reɪnboʊ] , [ɔːr][tuː; tə] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['flaʊərz] , [ɔːr] [waɪ]

Hast	**thou**	**lent**	**them**	**to**	**the**	**rainbow**	**,**	**or**	**to**	**gay**	**and**	**gaudy**	**flowers**	**,**	**or**	**why**
哈斯特	你	借出的	他们	到	这	彩虹	,	或者	到	同性恋	和	艳丽的	花朵	,	或者	为什么

[soʊ] [peɪl] ?

so	**pale**	**?**
所以	苍白	?

你把它们借给了彩虹，还是借给了艳丽的花朵，为什么它们如此苍白?

[dʌst] [ðaʊ] [fɪr] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [wɪnd] ?

Dost	**thou**	**fear**	**the**	**winter's**	**wind**	**?**
多斯特	你	害怕	这	冬天的	风	?

你惧怕冬天的寒风吗?

[kænst] [ðaʊ] [sər'vaɪv][ðə; ði][snoʊ] - [stɔːrm] ?

Canst	**thou**	**survive**	**the**	**snow**	**-**	**storm**	**?**
罐	你	存活	这	雪	-	风暴	?

你能在暴风雪中幸存下来吗?

[tel] [ˌem 'iː] : [dʌst] [ðaʊ] [sliːp] [baɪ] ['stɑːrlaɪt] , [ɔːr] ['revl] [wɪð; wɪθ] ['mɪdnaɪt] ['fɛəriz] ?

Tell	**me**	**:**	**dost**	**thou**	**sleep**	**by**	**starlight**	**,**	**or**	**revel**	**with**	**midnight**	**fairies**	**?**
告诉	我	:	朋友	你	睡觉	经过	星光	,	或者	陶醉	和	午夜	仙女	?

告诉我：你是在星光下入睡，还是与午夜仙子们狂欢?

[maɪ]['snoʊdrɑːp] , [aɪ]['pɪti] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['loʊnli] ['flaʊər] .

My	**Snowdrop**	**,**	**I**	**pity**	**thee**	**,**	**for**	**thou**	**art**	**a**	**lonely**	**flower**	**.**
我的	雪花莲	,	我	遗憾	你	,	为了	你	艺术	一个	孤独	花	.

我的雪花莲，我怜悯你，因为你是一朵孤独的花。

[waɪ] ['kæmɪst] [ðaʊ] [aʊt][soʊ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [wʊdst] [nɑːt] ['tæri] [fɔːr; fər][ðaɪ] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [sprɪŋ]

Why	**camest**	**thou**	**out**	**so**	**early**	**,**	**and**	**wouldst**	**not**	**tarry**	**for**	**thy**	**more**	**cautious**	**spring**
为什么	卡梅斯特	你	出去	所以	早期的	,	和	会	不是	焦油	为了	你的	更多的	谨慎	春天

- [taɪm] [kəm'pænjənz] ?

-	**time**	**companions**	**?**
-	时间	同伴	?

你为何如此早地出来，不愿等那些更谨慎的春日同伴们?

[jet] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [fɪr] , " [fer] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['februeri] .

Yet	**thou**	**knowest**	**not**	**fear**	**,**	**"**	**fair**	**maiden**	**of**	**February**	**.**
然而	你	最了解	不是	害怕	,	"	公平的	少女	的	二月	.

然而，你却不知恐惧，二月的美丽少女。

" [ðaʊ] [ɑːrt][boʊld][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['frendləs] [tuː] .

"	Thou	art	bold	to	come	out	on	such	a	morning	,	and	friendless	too	.
"	你	艺术	大胆的	到	来	出去	在	这样的	一个	早晨	,	和	没有朋友	也	.

“你竟敢在这样的清晨出来，而且孤身一人。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][wʌns][æn; ən]['aɪsək(ə)l] ,

It	must	be	true	as	they	tell	me	,	that	thou	wert	once	an	icicle	,
它	必须	是	真的	作为	他们	告诉	我	,	那	你	沃特	一次	一个	冰柱	,

他们说的一定是真的，你曾经是一根冰柱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feriz] [lɪps] [wɔːmd] [ðiː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər] .

and	the	breath	of	some	fairy's	lips	warmed	thee	into	a	flower	.
和	这	气息	的	一些	仙女的	嘴唇	温暖	你	进入	一个	花	.

某个仙女的气息将你温暖地化作一朵花。

[ɪn'diːd] [ðaʊ] [lʊkəst] [ə; eɪ][freɪl][ænd; ənd] ['feri] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt]['soʊdʒɜːrn][wɪð; wɪθ]

Indeed	thou	lookest	a	frail	and	fairy	thing	,	and	thou	wilt	not	sojourn	with
的确	你	最漂亮	一个	脆弱	和	仙女	事物	,	和	你	枯萎	不是	旅居	和

[ˌjuː 'es] [lɔːŋ] ;

us	long	;
我们	长的	;

你看上去像个柔弱仙女，你不会在我们这里久留；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] .

therefore	it	is	I	make	much	of	thee	.
所以	它	是	我	制作	很多	的	你	.

因此我才如此重视你。

[tuː] [suːn] , [ɑː] ! [tuː] [suːn] , [wɪl] [ðaɪ]['greɪsf(ə)l][fɔːrm] [druːp] [ænd; ənd][daɪ] ;

Too	soon	,	ah	!	too	soon	,	will	thy	graceful	form	droop	and	die	;
也	很快	,	啊	!	也	很快	,	将要	你的	优美	形式	下垂	和	死	;

太快了，啊！太快了，你优美的身躯将垂落凋零；

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]['snoʊdrɑːp][biː; bi] [swiːt] , [waɪl] ['meməri] ['læsts] .

yet	shall	the	memory	of	my	Snowdrop	be	sweet	,	while	memory	lasts	.
然而	将	这	记忆	的	我的	雪花莲	是	甜的	,	尽管	记忆	持续时间	.

然而，只要记忆犹新，我对雪花莲的记忆就永远是甜蜜的。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['druːpɪŋ] [hed] [ə'nʌðər] [jɪr] .

I	know	not	that	I	shall	live	to	see	thy	drooping	head	another	year	.
我	知道	不是	那	我	将	居住	到	看	你的	下垂	头	其他	年	.

我不知道我是否还能活到明年，再见到你低垂的头颅。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hjuːz] [wɪl] ['fɑːloʊ]['æftər] [ðiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,

A	thousand	flowers	with	a	thousand	hues	will	follow	after	thee	,	but	I	will	not	,
一个	千	花朵	和	一个	千	色调	将要	跟随	后	你	,	但	我	将要	不是	,

千花万千色将追随你而来，但我不会。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][fər'get] [ðiː] [maɪ]['snoʊdrɑːp] .

I	will	not	forget	thee	my	Snowdrop	.
我	将要	不是	忘记	你	我的	雪花莲	.

我的雪花莲，我永远不会忘记你。

['meɪdʒər] [kən'vɑːlvjələs] .

MAJOR	CONVOLVULUS	.
主要的	旋花	.

大旋。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['tʃæp(ə)l] , ['sʌðərk] .

OUR	LADY'S	CHAPEL	,	SOUTHWARK	.
我们的	女士的	教堂	,	南华克	.

南华克圣母教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ['pleɪnli] [ə'pɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] ['riːdɚz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn]
It **may** **not** **plainly** **appear** **to** **some** **readers** **that** **our** **Engraving** **of** **this** **fine**
它 可能 不是 显然 出现 到 一些 读者 那 我们的 雕刻 的 这 美好的
['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] ,
vestige **of** **ancient** **art** **,**
痕迹 的 古老的 艺术 ,

有些读者可能并不清楚地看到，我们对这件精美的古代艺术遗迹的雕刻，

[ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [vjuː] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
is **from** **a** **View** **taken** **in** **the** **year** **1818** **.**
是 从 一个 看法 已采取 在 这 年 - .

这是1818年拍摄的一张照片。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] [ʃoʊn] , [wʌz; wəz] [di'mɔliʃt] [ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs]
The **Bishop's** **Chapel** **,** **which** **is** **there** **shown** **,** **was** **demolished** **about** **twelve** **months**
这 主教的 教堂 , 哪个 是 那里 所示 , 曾是 已拆除 关于 十二 几个月
[sɪns] ,
since **,**
自从 ,

图中所示的主教礼拜堂大约在十二个月前被拆除。

[æt; ət] [huːz] ['bɪdɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ;
at **whose** **bidding** **we** **know** **not** **;**
在 谁 投标 我们 知道 不是 ;

我们不知道是受谁指使；

[pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] [huː] [naʊ] [kən'tend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]
perhaps **of** **the** **same** **party** **who** **now** **contend** **for** **the** **destruction** **of** **the** **Lady**
也许 的 这 相同的 派对 WHO 现在 抗衡 为了 这 破坏 的 这 女士
['tʃæp(ə)l] .
Chapel **.**
教堂 .

或许他们与现在主张拆毁圣母堂的是同一党派。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] [skriːn] ,
By **the** **way** **we** **referred** **to** **the** **Altar** **Screen** **,**
经过 这 方式 我们 指 到 这 坛 屏幕 ,

顺便提一下我们提到的祭坛屏风，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌmemə'rændəm] [ɪn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
of **which** **we** **now** **find** **the** **following** **memorandum** **in** **a** **History** **of** **St** **.**
的 哪个 我们 现在 寻找 这 下列的 备忘录 在 一个 历史 的 英石 .
['seɪvjərz] [tʃɜːrtʃ] ,
Saviour's **Church** **,**
救世主的 教会 ,

我们现在在《圣救主教堂史》中找到了以下备忘录：

['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [fɔːr]
published **in** **1795** **:** **4**
已发布 在 - : 4

出版于1795年：4

" ['ænoʊ] - . - ['dʒæk] . [aɪ] . " [ðə; ði] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]
" **Anno** **1618** **.** **15** **Jac** **.** **I** **.** **"** **The** **screen** **at** **the** **entrance** **to** **the** **chapel** **of**
" 安诺 - . - 杰克 . 我 . " 这 屏幕 在 这 入口 到 这 教堂 的
[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jɪr] [set] [ʌp] .
the **Virgin** **Mary** **was** **this** **year** **set** **up** **.**
这 处女 玛丽 曾是 这 年 放 向上 .

"公元 1618 年，雅各布一世 15 年。圣母玛利亚小教堂入口处的屏风是在这一年安装的。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] [əˈkɜːr] [ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈper] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈtʃæp(ə)l][ɪn]
" In the same work occur the particulars of the repairs of the Lady Chapel in
" 在 这 相同的 工作 发生 这 细节 的 这 维修 的 这 女士 教堂 在
- :
1624 :
- :

“同一部著作中还详细记载了1624年圣母堂的修缮情况：

" ['ænoʊ] - .
" Anno 1624 .
" 安诺 - .

“公元1624年。

- [ˈdʒæk] . [aɪ] . " [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]
21 Jac . I . " The chapel of the Virgin Mary was restored to the
- 杰克 . 我 . " 这 教堂 的 这 处女 玛丽 曾是 恢复 到 这
[pəˈrɪʃənər] ,
parishioners ,
教区居民 ,

21 雅各布一世：“圣母玛利亚小教堂归还给了教区居民，

[ˈbiːɪŋ] [let] [aʊt] [tuː; tə][ˈbeɪkərz][fɔːr; fər] [əˈbʌv] [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] 200l .
being let out to bakers for above sixty years before , and 200l .
存在 让 出去 到 面包师 为了 多于 六十 年 前 , 和 200l .

此前已出租给面包师超过六十年，200升。

[leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈper] .
laid out in the repair .
铺设 出去 在 这 维修 .

已安排好维修事宜。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm] [stoʊ] :
Of which we preserve the following extract from Stowe :
的 哪个 我们 保存 这 下列的 提炼 从 斯托 :

我们从斯托庄园中保留了以下摘录：

" [bʌt; bət] [ˈpæsɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] , [sʌm; səm] [wʌt] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði]
" But passing all these , some what now of that part of this church above the
" 但 通过 全部 这些 , 一些 什么 现在 的 那 部分 的 这 教会 多于 这
- ,
chancell ,
- ,

“但是，经过所有这些，现在来说说教堂圣坛上方那部分的一些东西，

[ðæt] [ɪn][ˈfɔːrmər] [taɪmz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdiz] [ˈtʃæpəl] .
that in former times was called Our Ladies Chappell .
那 在 以前的 时代 曾是 称为 我们的 女士们 查佩尔 .

它以前被称为我们的女士礼拜堂。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [nuː] [ˈtʃæpəl] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [ðoʊ] [ˈveri] [oʊld] ,
" It is now called the New Chappell ; and indeed , though very old ,
" 它 是 现在 称为 这 新的 查佩尔 ; 和 的确 , 尽管 非常 老的 ,

“它现在被称为新教堂；的确，虽然它非常古老，

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈnuːli] [riˈdiːmd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [juːz]
it now may be called a new one , because newly redeemed from such use
它 现在 可能 是 称为 一个 新的 一 , 因为 新 已赎回 从 这样的 使用
[ænd; ənd] ,
and imployment ,
和 实施 ,

现在它可以被称为一个新的，因为它刚刚从那种使用和部署中被赎回。

[æz; əz][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə] , [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] ,

as	in	respect	of	that	it	was	built	to	,	divine	and	religious	duties	,
作为	在	尊重	的	那	它	曾是	建造	到	,	神圣的	和	宗教	职责	,

至于它建造的目的，即履行神圣和宗教职责，

[meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi]['brændɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['retʃɪd] , [beɪs] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] ,

may	very	well	be	branded	,	with	the	style	of	wretched	,	base	,	and	unworthy	,
可能	非常	出色地	是	品牌	,	和	这	风格	的	可怜	,	根据	,	和	不配	,

很可能被贴上卑鄙、下流、不配的标签，

[fɔːr; fər] [ðæt] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'bjuːs] , [wʌz; wəz] ([ænd; ənd][ɪz] [naʊ]) [ə; eɪ]['lese 'fer][ænd; ənd]

for	that	,	that	before	this	abuse	,	was	(	and	is	now	)	a	faire	and
为了	那	,	那	前	这	虐待	,	曾是	(	和	是	现在	)	一个	公平	和

['bjuːtəfəl] ['tʃæpəl] ,

beautifull	chappell	,
美丽	查佩尔	,

为此，在遭受这种破坏之前，它曾经是（现在仍然是）一座美丽而宁静的小教堂。

[baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðen] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːdi] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

by	those	that	were	then	the	corporation	(	which	is	a	body	consisting	of	thirty
经过	那些	那	是	然后	这	公司	(	哪个	是	一个	身体	由	的	三十

['vestri] - [men] ,

vestry	-	men	,
教区委员会	-	男人	,

由当时的法人团体（该团体由三十名教区委员组成）组成，

[sɪks][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θɜːrti] , ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz]) [wʌz; wəz] [liːst] [ænd; ənd][let] [aʊt] ,

six	of	those	thirty	,	churchwardens	)	was	leased	and	let	out	,
六	的	那些	三十	,	教堂执事	)	曾是	租赁	和	让	出去	,

这三十人中有六人（教堂执事）被出租，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] [meɪd] [ə; eɪ] [beɪk] - [haʊs] .

and	the	house	of	God	made	a	bake	-	house	.
和	这	房子	的	上帝	制成	一个	烤	-	房子	.

上帝的殿堂里建起了一座面包房。

" [tuː] ['veri] ['lese 'fer] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [saɪd]['aɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Two	very	faire	doores	,	that	from	the	two	side	iles	of	the	chancell	of	this
"	二	非常	公平	门	,	那	从	这	二	边	岛屿	的	这	-	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

“两扇非常漂亮的门，分别位于这座教堂圣坛两侧的门上，

[ænd; ənd] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - ([æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [doʊ]

and	two	that	thorow	the	head	of	the	chancell	(	as	at	this	day	they	doe
和	二	那	穿透	这	头	的	这	-	(	作为	在	这	天	他们	雌鹿

[ə'gɛn]) [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

againe	)	went	into	it	,
再次	)	去	进入	它	,

还有两个把圣坛头颅扔下去的人（就像今天他们再次做的那样）也进去了，

[wɜːr; wər] - , - , [ænd; ənd] - [ʌp] :

were	lath't	,	daub'd	,	and	dam'd	up	:
是	-	,	-	,	和	-	向上	:

被木板、泥浆和堤坝堵塞：

[ðə; ði]['lese 'fer] [piləs] [wɜːr; wər]['ɔːrd(ə)neri][poʊsts] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [paɪld] ['bilits] [ænd; ənd] -

the	faire	pillars	were	ordinary	posts	against	which	they	piled	billets	and	bavens
这	公平	柱子	是	普通的	帖子	反对	哪个	他们	堆积	坯料	和	-

:
:
:

集市上的柱子其实就是普通的木桩，人们把木块和木垛堆放在这些木桩上：

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['ʌvnz] , [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['boʊltɪŋ] [pleɪs] , [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər]

in	this	place	they	had	their	ovens	,	in	that	a	bolting	place	,	in	that	their
在	这	地方	他们	有	他们的	烤箱	,	在	那	一个	螺栓连接	地方	,	在	那	他们的

['niːdɪŋ] [trɔːf] ,

kneading	trough	,
揉捏	槽	,

这里是他们的烤炉，那里是他们的螺栓固定处，那里是他们的揉面槽。

[ɪn] [ə'nʌðər] ([aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]) [ə; eɪ][hɔːgz] - [trɔːf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

in	another	(	I	have	heard	)	a	hogs	-	trough	;	for	the	words	that	were	given
在	其他	(	我	有	听到	)	一个	猪	-	槽	;	为了	这	字	那	是	给定

['miː] [wɜːr; wər] [ðiːz] ,

mee	were	these	,
美	是	这些	,

在另一个地方（我听说）有一个猪槽；因为我所领受的话是这样的：

[ðɪs] [pleɪs] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ][hɔːg] - [staɪ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [stɔːr] [haʊs] ,

this	place	have	I	knowne	a	hog	-	stie	,	in	another	a	store	house	,
这	地方	有	我	已知的	一个	猪	-	斯蒂	,	在	其他	一个	店铺	房子	,

我曾在这个地方见过猪圈，在另一个地方见过仓库。

[tuː; tə] [stɔːr] [ʌp][ðer; ðər] [miːl] ;

to	store	up	their	hoorded	meal	;
到	店铺	向上	他们的	兜帽	一顿饭	;

储存他们打包好的食物；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɔːrdɪd][kaɪnd][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] .

and	in	all	of	it	something	of	this	sordid	kind	and	condition	.
和	在	全部	的	它	某物	的	这	肮脏的	种类	和	状况	.

而这一切，都带有这种肮脏不堪的性质和状况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst][let][baɪ][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ə'fɔːr] [neɪmd] , [tuː; tə][wʌn]['waɪət] , ['æftər][hɪm; ɪm] ,

It	was	first	let	by	the	corporation	afore	named	,	to	one	Wyat	,	after	him	,
它	曾是	第一的	让	经过	这	公司	之前	命名	,	到	一	怀亚特	,	后	他	,

该物业最初由上述公司出租给怀亚特，之后由怀亚特本人出租。

[tuː; tə][wʌn] ['piːˌkɑːk] , ['æftər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][wʌn] - , [ænd; ənd][læst] , [tuː; tə][wʌn]

to	one	Peacocke	,	after	him	,	to	one	Cleybrooke	,	and	last	,	to	one
到	一	孔雀	,	后	他	,	到	一	-	,	和	最后的	,	到	一

先给一位名叫皮科克的人，然后给一位名叫克莱布鲁克的人，最后给一位.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['wɪlsn] , [ɔːl]['beɪkərz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃæpəl] [stɪl] [ɪmplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd] ,

Wilson	,	all	bakers	,	and	this	chappell	still	imployed	in	the	way	of	their	trade	,
威尔逊	,	全部	面包师	,	和	这	查佩尔	仍然	隐含	在	这	方式	的	他们的	贸易	,

威尔逊，所有面包师，以及这座仍然与他们行业息息相关的教堂，

[ə; eɪ] [beɪk] - [haʊs] , [ðoʊ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [beɪk] - [haʊs] [wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm]
a **bake** **-** **house** **,** **though** **some** **part** **of** **this** **bake** **-** **house** **was** **some** **time**
一个 烤 - 房子 , 尽管 一些 部分 的 这 烤 - 房子 曾是 一些 时间
[tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɑːrtʃ] - [haʊs] .
turned **into** **a** **starch** **-** **house** **.**
转向 进入 一个 淀粉 - 房子 .

一家面包房，不过这家面包房的一部分后来被改造成了一家淀粉厂。

" [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] ,
" **The** **time** **of** **the** **continuance** **of** **it** **in** **this** **kind** **,**
" 这 时间 的 这 继续 的 它 在 这 种类 ,

“这种状况持续的时间，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['letɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['waɪət] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'stɔrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
from **the** **first** **letting** **of** **it** **to** **Wyat** **,** **to** **the** **restoring** **of** **it** **again**
从 这 第一的 出租 的 它 到 怀亚特 , 到 这 恢复 的 它 再次
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
to **the** **church** **,**
到 这 教会 ,

从最初租给怀亚特，到后来又归还给教会，

[wʌz; wəz] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɑːdi] , [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [gɑːd]
was **threescore** **and** **some** **odde** **yeeres** **,** **in** **the** **yeere** **of** **our** **Lord** **God**
曾是 六点 和 一些 奇德 年份 , 在 这 耶尔 的 我们的 主 上帝
- ,
1624 **,**
- ,

当时我六十多岁，在主上帝1624年。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['ruːˌiːnz][ænd; ənd]['blæstɪd] [ɪ'steɪt] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][soʊld]
for **in** **this** **yeere** **the** **ruines** **and** **blasted** **estate** **,** **that** **the** **old** **corporation** **sold**
为了 在 这 耶尔 这 废墟 和 炸毁 财产 , 那 这 老的 公司 卖
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,
it **to** **,**
它 到 ,

因为在这一年里，那片废墟和被毁的庄园，就是那家老公司卖给别人的那家公司。

[wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [rɪ'per] , [rɪ'nuːd] , [wel] , [ænd; ənd] ['veri]
were **by** **the** **corporation** **of** **this** **time** **,** **repaired** **,** **renewed** **,** **well** **,** **and** **very**
是 经过 这 公司 的 这 时间 , 已修复 , 更新 , 出色地 , 和 非常
['wɜːrðɪli] ['bjuːtəˌfaɪd] :
worthily **beautified** **:**
值得地 美化 :

经当时的市政当局修缮、翻新、修缮，并进行了非常值得的美化：

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ,
the **charge** **of** **it** **for** **that** **yeere** **,** **with** **many** **things** **done** **to** **it** **since** **,**
这 收费 的 它 为了 那 耶尔 , 和 许多 事物 完毕 到 它 自从 ,

那一年它的收费标准，以及之后发生的许多变化，

[ɜ'aɪzɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
arising **to** **two** **hundred** **pounds** **.**
产生 到 二 百 磅 .

金额高达两百英镑。

" [ðɪs] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmər] [rɪ'per] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][soʊl][kɔːst][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **This** **,** **as** **all** **the** **former** **repairs** **,** **being** **the** **sole** **cost** **and** **charge** **of** **the**
" 这 , 作为 全部 这 以前的 维修 , 存在 这 唯一 成本 和 收费 的 这
[pə'rɪʃənər] .
parishioners **.**
教区居民 .

“与之前所有的维修一样，这笔费用和支出全部由教区居民承担。”

" [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [iː] . [iː] . [in'kwaiəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

"	A	correspondent	,	E	.	E	.	inquires	how	it	happens	that	the	Chapel	of	St	.
"	一个	通讯员	,	E	.	E	.	询问	如何	它	发生	那	这	教堂	的	英石	.

['meri] ['mægdəlɪn] ,

Mary	Magdalen	,
玛丽	抹大拉的玛格达琳	,

“一位通讯员，EE，询问圣玛丽玛格达琳小教堂是如何发生的，

[ʃoʊn] [ɪn][ɔːl][oʊld][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

shown	in	all	old	plans	of	the	Church	,	has	likewise	disappeared	within	the
所示	在	全部	老的	计划	的	这	教会	,	有	同样地	消失	之内	这

['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ?

present	century	?
展示	世纪	?

教会所有古老规划图中所显示的景象，在本世纪也同样消失了吗?

[ðɪs] ['tʃæp(ə)l] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'per] ,

This	Chapel	adjoined	the	South	transept	,	and	was	removed	during	the	repairs	,
这	教堂	相邻的	这	南	横隔	,	和	曾是	已移除	期间	这	维修	,

这座小教堂与南耳堂相连，在维修期间被拆除了。

['ʌndər] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gwɪlt] .

under	the	able	superintendence	of	Mr	.	Gwilt	.
在下面	这	有能力的	督察	的	先生	.	格威尔特	.

在格威尔特先生的出色领导下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstər] . ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] - :

It	was	thus	described	by	Mr	.	Nightingale	in	1818	:
它	曾是	因此	描述	经过	先生	.	夜莺	在	-	:

南丁格尔先生在1818年是这样描述的:

" [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [ɪ'rekʃn] .

"	The	chapel	itself	is	a	very	plain	erection	.
"	这	教堂	本身	是	一个	非常	清楚的	勃起	.

“教堂本身是一座非常朴素的建筑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv]['foʊldɪŋ] [dɔːz] ,

It	is	entered	on	the	south	,	through	a	large	pair	of	folding	doors	,
它	是	进入	在	这	南	,	通过	一个	大的	一对	的	折叠式的	门	,

入口在南侧，穿过一对大型折叠门。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

leading	down	a	small	flight	of	steps	.
领导	向下	一个	小的	航班	的	步骤	.

沿着一小段台阶往下走。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɪn][ɪts] ['kærəktər] ; [nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːr] [piləs]

The	ceiling	has	nothing	peculiar	in	its	character	;	nor	are	the	four	pillars
这	天花板	有	没有什么	奇特	在	它是	特点	;	也不	是	这	四	柱子

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] ,

supporting	the	roof	,
支持	这	屋顶	,

天花板并无特别之处；支撑屋顶的四根柱子也并无特别之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] ,

and	the	unequal	arches	leading	into	the	south	aisle	,
和	这	不等	拱门	领导	进入	这	南	走道	,

以及通往南侧走廊的不对称拱门，

[ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['grændʒər] , [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn]

in	the	least	calculated	to	convey	any	idea	of	grandeur	,	or	feeling	of	veneration
在	这	至少	计算	到	传达	任何	主意	的	宏伟	,	或者	感觉	的	崇敬

.

:

.

至少没有旨在传达任何宏伟壮丽或崇敬之感。

[ðiːz] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['klʌmzi] ['mænər] ,

These	arches	have	been	cut	through	in	a	very	clumsy	manner	,
这些	拱门	有	到过	切	通过	在	一个	非常	笨拙	方式	,

这些拱门被切割得非常笨拙。

[soʊ] [ðæt] ['skersli] ['eni] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] ['mægdəlɪn] [naʊ] [rɪ'meɪnz] .

so	that	scarcely	any	vestige	of	the	ancient	church	of	St	.	Mary	Magdalen	now	remains	.
所以	那	几乎	任何	痕迹	的	这	古老的	教会	的	英石	.	玛丽	抹大拉的玛格达琳	现在	遗迹	.

因此，古老的圣玛丽玛格达琳教堂几乎没有留下任何痕迹。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] ;

A	small	doorway	and	windows	,	however	,	are	still	visible	at	the	east	end	of	this	chapel	;
一个	小的	门口	和	视窗	,	然而	,	是	仍然	可见的	在	这	东方	结尾	的	这	教堂	;

不过，在这座小教堂的东端仍然可以看到一个小门和窗户；

[ðə; ði] [west] [end] ['fɔːrmərli] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [naʊ] [wɔːld] [ʌp] ,

the	west	end	formerly	opened	into	the	south	transept	;	but	that	also	is	now	walled	up	,
这	西方	结尾	以前	打开	进入	这	南	横隔	;	但	那	还	是	现在	有围墙的	向上	,

西端以前通向南耳堂，但现在那里也被墙封住了。

[ɪk'sept] [ə; eɪ][pɑːrt] , [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ðer; ðər] .

except	a	part	,	which	leads	to	the	gallery	there	.
除了	一个	部分	,	哪个	线索	到	这	画廊	那里	.

除了通往那里画廊的那一部分。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts] [nɪtʃiz] [wɪtʃ] [wʌns][held][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] ,

There	are	in	different	parts	niches	which	once	held	the	holy	water	,
那里	是	在	不同的	部分	利基市场	哪个	一次	握住	这	圣	水	,

不同的地方有一些壁龛，这些壁龛曾经盛放过圣水。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪəs] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz] ['sprɪŋkld] [ðer; ðər] ['fɔridz] [ɑːn][ðer; ðər] ['entrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

by	which	the	pious	devotees	of	former	ages	sprinkled	their	foreheads	on	their	entrance	before	the	altar	,
经过	哪个	这	虔诚的	信徒	的	以前的	年龄	撒上	他们的	额头	在	他们的	入口	前	这	坛	,

古代虔诚的信徒们就是这样在进入祭坛时，在额头上洒洒圣水的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] .

I	am	not	aware	that	any	other	remains	of	the	old	church	are	now	visible	in	this	chapel	.
我	是	不是	意识到的	那	任何	其他	遗迹	的	这	老的	教会	是	现在	可见的	在	这	教堂	.

据我所知，这座小教堂里现在看不到旧教堂的其他遗迹。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] ,
Passing through the eastern end of the south aisle ,
通过 通过 这 东 结尾 的 这 南 走道 ,

穿过南侧走廊的东端，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [geɪts] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mɛriːz] ['tʃæp(ə)l] .
a pair of gates leads into the Virgin Mary's Chapel .
一个 一对 的 大门 线索 进入 这 处女 玛丽的 教堂 .

一对大门通往圣母玛利亚小教堂。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] ,
" From what we remember of the character of this Chapel ,
" 从 什么 我们 记住 的 这 特点 的 这 教堂 ,

“就我们记忆中这座小教堂的风格而言，

[ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][lə'ment][ɪn][ɪts][rɪ'muːv(ə)l] .
the lovers of architecture have little to lament in its removal .
这 恋人 的 建筑学 有 小的 到 哀叹 在 它是 移动 .

建筑爱好者们对于它的拆除并没有什么可惋惜的。

['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [iː] . [iː] . , [ædz] — " [ðɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['leɪdi]['tʃæp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː]
Our Correspondent , E . E . , adds — " This , and not the Lady Chapel , it
我们的 通讯员 , E . E . , 添加 — " 这 , 和 不是 这 女士 教堂 , 它
[wʌz; wəz] , ([noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,
was , (No . 456 of The Mirror ,
曾是 , (不 . - 的 这 镜子 ,

我们的通讯员EE补充道——“是这里，而不是圣母堂，（《镜报》第456期）

) [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['greɪvstoʊn] [ʌv; əv][wʌn] ['bɪʃəp] ['wɪkəm] , [huː] , [haʊ'evər] ,
) that contained the gravestone of one Bishop Wickham , who , however ,
) 那 包含 这 墓碑 的 一 主教 威克姆 , WHO , 然而 ,

）里面有威克姆主教的墓碑，然而，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪməs] ['bɪldər] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
was not the famous builder of Windsor Castle , in the time of Edward III . ,
曾是 不是 这 著名的 建筑商 的 温莎 城堡 , 在 这 时间 的 爱德华 三、 . ,

他并非爱德华三世时期建造温莎城堡的著名建筑师。

[bʌt; bət][daɪd][ɪn] - ,
but died in 1595 ,
但 死亡 在 - ,

但于1595年去世。

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['lɪŋkən]
the same year in which he was translated from the see of Lincoln
这 相同的 年 在 哪个 他 曾是 翻译 从 这 看 的 林肯
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] .
to that of Winchester .
到 那 的 温彻斯特 .

同年，他从林肯教区调任温彻斯特教区。

[hɪz; ɪz] ['greɪvstoʊn] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪk'spoʊzd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
His gravestone , now lying exposed in the churchyard ,
他的 墓碑 , 现在 说谎 裸露 在 这 墓地 ,

他的墓碑如今裸露在教堂墓地里。

[maːrks][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['mægdəlɪn] ['tʃæp(ə)l] .
marks the south - east corner of the site of the aforesaid Magdalen Chapel .
标记 这 南 - 东方 角落 的 这 地点 的 这 上述 抹大拉的玛格达琳 教堂 .

标志着上述抹大拉教堂遗址的东南角。

" ['skɑːtɪʃ] [ɪ'kɑːnəmi] .
" **SCOTTISH ECONOMY .**
" 苏格兰的 经济 .

苏格兰经济。

['ʃeɪvɪŋz] [viː] . [koʊl] [ænd; ənd] [piːt] .
SHAVINGS v . COAL AND PEAT .
刨花 v . 煤炭 和 泥炭 .

木屑 vs. 煤和泥炭。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] [wel] - ['miːnɪŋ]
Without intending to be angry , permit me to inform your well - meaning
没有 意图 到 是 生气的 , 允许 我 到 通知 你的 出色地 - 意义
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
correspondent ,
通讯员 ,

我无意冒犯，但请允许我告知您这位好心的来信人：

[em] . [el] . [biː] . [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] " [ɔːld] ['riː.ki] ,
M . L . B . that his observations on the inhabitants of " Auld Reekie ,
M . L . B . 那 他的 观察 在 这 居民 的 " 奥尔德 里基 ,

MLB认为他对"老烟山"居民的观察是.....

" [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] " ['ʃeɪvɪŋz] , " ['ræðər]
" are something like the subject of his communication " Shavings , " rather
" 是 某物 喜欢 这 主题 的 他的 沟通 " 刨花 , " 相当
[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .
superficial .
浅 .

"就像他的交流作品《刨花》的主题一样，相当肤浅。

[ɪm'prɑːvɪdəns] [fɔːrmz][noʊ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['kærəktər] ;
Improvidence forms no feature in the Scottish character ;
即兴发挥 表格 不 特征 在 这 苏格兰 特点 ;

苏格兰人的性格中没有挥霍无度的成分；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] ['tʊrɪst] ['tʃɑːrdʒɪz] " [ðə; ði] [gyd] [foʊk][oʊ] - [ɛm'broʊ] - " [wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs]
but your flying tourist charges " the gude folk o ' Embro ' " with monstrous
但 你的 飞行 游客 收费 " 这 古德 民间 o - 刺绣 - " 和 滔天
[ɪk'strævəgəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['bɔnˌfaɪəz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːpɪntəz] - [tʃɪps] ;
extravagance in making bonfires of their carpenters ' chips ;
奢侈 在 制作 篝火 的 他们的 木匠 - 芯片 ;

但你的飞行游客却指责"恩布罗的好人们"用木匠的木屑做篝火，挥霍无度；

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː]
and proceeds to reflect in the true spirit of civilization how much better it
和 收益 到 反映 在 这 真的 精神 的 文明 如何 很多 更好的 它
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪldərz] - [tʃɪps] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn] ['laɪtɪŋ] ['haʊshoʊld] [fairz] ,
would have been if the builders ' chips had been used in lighting household fires ,
会 有 到过 如果 这 建筑商 - 芯片 有 到过 用过的 在 灯光 家庭 火灾 ,

然后，他以真正的文明精神反思道，如果建筑工人的木屑被用来生火，那该有多好啊。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbviəsli] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]['bʌnd(ə)l] - [wʊd] ,
to the obviously great saving of bundle - wood ,
到 这 明显地 伟大的 保存 的 捆 - 木头 ,

这样显然可以节省大量的捆装木柴。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ðʌs] ['wɑːntənli] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪst] [ðer; ðər]['gæsɪz][ɑːn][ðə; ði]

than	to	have	thus	wantonly	forced	them	to	waste	their	gases	on	the
比	到	有	因此	肆意妄为	强制	他们	到	浪费	他们的	气体	在	这

['dezərt] [er] .

desert	air	.
沙漠	空气	.

与其肆意强迫他们把汽油浪费在沙漠空气中，不如就此罢休。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['trævələr] [fər'gɑːt] [ðæt] [ɪn] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn] [wiːt] , [raɪ] [ɪz] ['seldəm] ['iːtn]

But	your	traveller	forgot	that	in	countries	which	abound	in	wheat	,	rye	is	seldom	eaten
但	你的	游客	忘了	那	在	国家	哪个	盛产	在	小麦	,	黑麦	是	很少	吃

;

;
;

但你的旅行者忘记了，在盛产小麦的国家，黑麦很少被食用；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɪn]['skɑːtlənd] , [wer] [koʊl][ænd; ənd] [piːt] [ɑːr; ər]

and	that	on	the	same	principle	,	in	Scotland	,	where	coal	and	peat	are
和	那	在	这	相同的	原则	,	在	苏格兰	,	在哪里	煤炭	和	泥炭	是

[ə'bʌndənt] ,

abundant	,
丰富	,

基于同样的原理，在煤炭和泥炭资源丰富的苏格兰，

[ðə; ði] " ['neɪtɪvz] , " [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vestəl] , ['nevər] [ə'laʊ] [ðer; ðər][fairz][tuː; tə][goʊ][aʊt] ,

the	"	natives	,	"	like	the	ancient	Vestals	,	never	allow	their	fires	to	go	out	,
这	"	本地人	,	"	喜欢	这	古老的	贞女	,	绝不	允许	他们的	火灾	到	去	出去	,

这些"土著居民"就像古代的维斯塔贞女一样，从不让火熄灭。

[bʌt; bət] [kiːp] [ðem; ðəm] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

but	keep	them	burning	through	the	whole	night	.
但	保持	他们	燃烧	通过	这	所有的	夜晚	.

但要让它们整夜燃烧。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [gyd] [mæn] " [ɪz] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

The	business	of	the	"	gude	man	"	is	,	immediately	before	going	to	bed	,
这	商业	的	这	"	古德	男人	"	是	,	立即地	前	去	到	床	,

"向导"的工作就是在临睡前，

[tuː; tə][loʊd][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [koʊl] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['kæni]

to	load	the	fire	with	coals	,	and	crown	the	supply	with	a	"	canny
到	加载	这	火	和	煤炭	,	和	王冠	这	供应	和	一个	"	精明

- [oʊ] - [tɜːrf] ,

passack	o	'	turf	,
-	o	-	草皮	,

往火里添满煤炭，再撒上一层厚厚的泥炭。

" [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [kəm'bʌstʃən] ; [wen] ,

"	which	keeps	the	whole	in	a	state	of	gentle	combustion	;	when	,
"	哪个	保持	这	所有的	在	一个	状态	的	温和的	燃烧	;	什么时候	,

"这使得整体处于温和燃烧的状态；当，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊkər] , [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][æn; ən]

in	the	morning	a	sturdy	thrust	from	the	poker	,	produces	an
在	这	早晨	一个	结实的	推力	从	这	扑克	,	产	一个

[ˌɪnstən'teɪniəs] [bleɪz] .

instantaneous	blaze	.
瞬间	火焰	.

清晨，用拨火棍用力一戳，便能瞬间燃起火焰。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌn'tɔ:rd] " [ɔ:(r)] - [naɪt] [ˌkliʃmə'kleivə(r)] " [ə'keɪʒn] [ðə; ði]

But	,	unfortunately	,	should	any	untoward	"	o'er	-	night	clishmaclaver	"	occasion	the
但	,	很遗憾	,	应该	任何	不愉快的	"	超过	-	夜晚	clishmaclaver	"	场合	这

[nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['du:ti] ,

neglect	of	this	duty	,
忽视	的	这	责任	,

但是，不幸的是，如果任何意外的"通宵狂欢"导致疏忽了这项职责，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][bi:; bi][left] , [laɪk] ['envi] , [tu:; tə] [fi:d] [ə'pɑ:n][ɪts] [oʊn] ['vaɪtlz] ,

and	the	fire	be	left	,	like	envy	,	to	feed	upon	its	own	vitals	,
和	这	火	是	左边	,	喜欢	嫉妒	,	到	喂养	之上	它是	自己的	命脉	,

而那团火，就像嫉妒一样，只会吞噬自身的生命力。

[ə; eɪ] ['remədi] [ɪz][æt; ət][hænd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæn] " [oʊ] - [lɪv; laɪv] [koʊl] " [frʌm; frəm]

a	remedy	is	at	hand	in	the	shape	of	a	pan	"	o	'	live	coals	"	from
一个	补救	是	在	手	在	这	形状	的	一个	平底锅	"	o	-	居住	煤炭	"	从

[sʌm; səm] [mɔ:r] ['prɑ:vɪdənt] ['neɪbər] ,

some	more	provident	neighbour	,
一些	更多的	普罗维登特	邻居	,

好心的邻居送来了一锅"燃烧的煤炭"，这便成了眼前的难题。

['rezɪdənt] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ɔ:r] ['loʊər] " [flæt] ; " [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] ['bʌnd(ə)l] - [wʊd] [ɔ:r] "

resident	in	an	upper	or	lower	"	flat	;	"	and	thus	without	bundle	-	wood	or	"
居民	在	一个	上	或者	降低	"	平坦的	;	"	和	因此	没有	捆	-	木头	或者	"

['ʃeɪvɪŋz] ,

shavings	,
刨花	,

居住在楼上或楼下的"公寓"里；因此没有捆扎的木柴或"刨花"，

" [ɪz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [kjʊr] .

"	is	the	mischief	cured	.
"	是	这	恶作剧	治愈	.

"祸患已除。"

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [sə'fɪʃntli] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] ['skɑ:tɪʃ] [frendz] [frʌm; frəm][em] . [el]

I	hope	that	this	explanation	will	sufficiently	vindicate	my	Scottish	friends	from	M	.	L
我	希望	那	这	解释	将要	足够	表白	我的	苏格兰	朋友们	从	M	.	L

. [bi:] . - [es][ə'spɜ:rʒ(ə)n] .

.	B	.	'	s	aspersion	.
.	B	.	-	s	诽谤	.

我希望这个解释能够充分证明我的苏格兰朋友们没有受到美国职业棒球大联盟的诽谤。

['skɔtʃmən] [ɪm'prɑ:vɪdənt] !

Scotchmen	improvident	!
苏格兰人	不谨慎的	!

苏格兰人太不讲究了！

['nevər] : [fɔ:r; fər] ['wɜ:rkhaʊs] [ɑ:r; ər]

never	:	for	workhouses	are
绝不	:	为了	济贫院	是

绝不：因为济贫院是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[æz; əz] [skers] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['bʌnd(ə)l] - [wʊd] , [ɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] ['trævələz] .

as	scarce	among	them	as	bundle	-	wood	,	or	intelligent	travellers	.
作为	稀少	之中	他们	作为	捆	-	木头	,	或者	聪明的	旅行者	.

他们之中像捆柴或聪明的旅行者一样稀少。

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,

Recollect	that	I	am	not	in	a	passion	;	but	this	I	will	say	,
追忆	那	我	是	不是	在	一个	热情	;	但	这	我	将要	说	,

请记住，我并非处于激动状态；但我还是要说，

[ðoʊ] [ðə; ði][gɔːrdʒ] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] , [ðæt] [em] . [el] . [biː] . ['strɔːŋli] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]

though	the	gorge	choke	me	,	that	M	.	L	.	B	.	strongly	reminds	me	of	the
尽管	这	峡谷	呛	我	,	那	M	.	L	.	B	.	强烈	提醒	我	的	这

[frentʃ] ['prɪnses] ,

French	princess	,
法语	公主	,

虽然峡谷令我窒息，但那位MLB球员却让我强烈地想起了那位法国公主。

[huː] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌmænju'fæktʃərəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ʌv; əv]

who	when	she	heard	of	some	manufacturers	dying	in	the	provinces	of
WHO	什么时候	她	听到	的	一些	制造商	垂死	在	这	省份	的

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [sed] , " [pʊr] [fuːlz] !

starvation	,	said	,	"	Poor	fools	!
饥饿	,	说	,	"	贫穷的	傻瓜	!

当她听说一些制造商在饥荒中丧生时，她说："可怜的傻瓜！"

[daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɜːrst] .

die	of	starvation	—	if	I	were	them	I	would	eat	bread	and	cheese	first	.
死	的	饥饿	—	如果	我	是	他们	我	会	吃	面包	和	奶酪	第一的	.

他们会饿死——如果我是他们，我会先吃面包和奶酪。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][em] . [el] . [biː] . ['vɪzɪts]['skɑːtlənd] ,

"	The	next	time	M	.	L	.	B	.	visits	Scotland	,
"	这	下一个	时间	M	.	L	.	B	.	访问	苏格兰	,

"下次MLB访问苏格兰时，

[let][hɪm; ɪm][æsk][ðə; ði][fɜːrst]['pez(ə)nt][hiː; hi] [miːts] [haʊ][tuː; tə] [kiːp] [egz] [freʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

let	him	ask	the	first	peasant	he	meets	how	to	keep	eggs	fresh	for	years	;
让	他	问	这	第一的	农民	他	满足	如何	到	保持	鸡蛋	新鲜的	为了	年	;

让他去问问遇到的第一个农民，怎样才能让鸡蛋保鲜好几年；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ænsər] [rʌb][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔɪl][ɔːr] ['bʌtər] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

and	he	will	answer	rub	a	little	oil	or	butter	over	them	,
和	他	将要	回答	擦	一个	小的	油	或者	黄油	超过	他们	,

他会回答说，在上面抹点油或黄油就行了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ['leɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

within	a	day	or	two	after	laying	,	and	they	will	keep	any	length	of	time	,
之内	一个	天	或者	二	后	躺下	,	和	他们	将要	保持	任何	长度	的	时间	,

['pɜːrfɪktli] [freʃ] .

perfectly	fresh	.
完美	新鲜的	.

产下后一两天内即可食用，而且可以保存任意时长，始终保持新鲜。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [fræns] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] - ,

This	discovery	,	which	was	made	in	France	by	the	great	Reamur	,
这	发现	,	哪个	曾是	制成	在	法国	经过	这	伟大的	-	,

这一发现是由伟大的法国科学家雷穆尔做出的。

[dɪ'pendz] [fɔːr; fər][ɪts] [sək'ses] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɔɪl] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] - [ʃel] ,

depends	for	its	success	upon	the	oil	filling	up	the	pores	of	the	egg	-	shell	,
取决于	为了	它是	成功	之上	这	油	填充	向上	这	毛孔	的	这	蛋	-	壳	,

它的成功取决于蛋壳毛孔中充满的油脂。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fluːədz, 'fluːɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [eg]

and	thereby	cutting	off	the	perspiration	between	the	fluids	of	the	egg
和	从而	切割	离开	这	汗	之间	这	液体	的	这	蛋

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

and	the	atmosphere	,
和	这	气氛	,

从而阻断蛋液与大气之间的热交换。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['eɪdʒənt][ɪn] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] .

which	is	a	necessary	agent	in	putrefaction	.
哪个	是	一个	必要的	代理人	在	腐败	.

这是腐败过程中必不可少的因素。

[ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [egz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['præktɪst] [ɪn][ɔːl] " [breɪd]

The	preservation	of	eggs	in	this	manner	,	has	long	been	practised	in	all	"	braid
这	保存	的	鸡蛋	在	这	方式	,	有	长的	到过	已实践	在	全部	"	编织

['skɑːtlənd] ;

Scotland	;
苏格兰	;

苏格兰各地长期以来一直沿用这种保存鸡蛋的方法;

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['boʊstɪd] [lænd][ʌv; əv] [steɪl] [egz]

"	but	it	is	not	so	much	as	known	in	our	own	boasted	land	of	stale	eggs
"	但	它	是	不是	所以	很多	作为	已知	在	我们的	自己的	吹嘘	土地	的	陈旧	鸡蛋

[ænd; ənd]['bʌnd(ə)l] - [wʊd] .

and	bundle	-	wood	.
和	捆	-	木头	.

但在我们引以为傲的、盛产陈腐鸡蛋和捆扎木柴的土地上，却鲜为人知。

[ɪn] ['edɪnbərə] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

In	Edinburgh	,	I	mean	the	Scottish	and	not	the	Irish	capital	,
在	爱丁堡	,	我	意思是	这	苏格兰	和	不是	这	爱尔兰	首都	,

我指的是苏格兰首都爱丁堡，而不是爱尔兰首都爱丁堡。

[em] . [el] . [biː] . [meɪ] ['æktʃuəli] [iːt] [nuː] [leɪd] [egz] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] !

M	.	L	.	B	.	may	actually	eat	new	laid	eggs	a	year	old	!
M	.	L	.	B	.	可能	实际上	吃	新的	铺设	鸡蛋	一个	年	老的	!

MLB 可能真的会吃一年前刚下的蛋!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɪz][nɑːt] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ?

How	is	it	that	this	great	comfort	is	not	practised	in	the	navy	?
如何	是	它	那	这	伟大的	舒适	是	不是	已实践	在	这	海军	?

为什么海军没有实行这种极佳的舒适措施?

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [də'mestɪk] ['præktɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]

The	Scotch	have	also	a	hundred	other	domestic	practices	for	the	saving	of
这	苏格兰威士忌	有	还	一个	百	其他	国内的	实践	为了	这	保存	的

[ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrnd] " ['sɪlər] ;

the	hard	earned	"	siller	;
这	难的	获得	"	金钱	;

苏格兰人还有上百种其他的家庭节俭习俗，以节省辛辛苦苦挣来的"银子";

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [weɪst] [æz; əz][em] . [el] .

"	and	are	far	from	the	commission	of	any	such	idle	waste	as	M	.	L	.
"	和	是	远的	从	这	委员会	的	任何	这样的	闲置的	浪费	作为	M	.	L	.

[biː] . - [es]['stɔːri] [ɪg'zɪbɪts] .

B	.	'	s	story	exhibits	.
B	.	-	s	故事	展品	.

"而且远没有像MLB的故事所展现的那样，犯下任何无谓的浪费行为。"

[es] . [es] .
S . **S** .
S . S .

SS

[piː] . [es] . ['tɪndər] - [bɑːksɪz][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['skɑːtlənd] ,
P . **S** . **Tinder** - **boxes** **are** **unknown** **in** **Scotland** **,**
P . S . Tinder - 盒子 是 未知 在 苏格兰 ,

PS：苏格兰没有火绒盒这种东西。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [em] . [el] . [biː] . [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wʊd] [æz; əz] ['redɪli] [meɪk]
and **I** **am** **sure** **M** . **L** . **B** . **if** **he** **wants** **a** **business** **would** **as** **readily** **make**
和 我 是 当然 M . L . B . 如果 他 想要 一个 商业 会 作为 容易 制作
[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] ,
his **fortune** **by** **selling** **them** **,**
他的 财富 经过 销售 他们 ,

我相信，如果他想做生意，MLB完全可以通过出售这些球员来赚取巨额财富。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɔːkʃiəmən] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [greɪt]
as **the** **Yorkshireman** **who** **went** **to** **the** **West** **Indies** **with** **a** **cargo** **of** **great**
作为 这 约克郡人 WHO 去 到 这 西方 印第斯 和 一个 货物 的 伟大的
[koʊts] .
coats **.**
外套 .

就像那个带着一船大衣去西印度群岛的约克郡人一样。

[laɪnz]
LINES
线条

线条

[ɑːn][maɪ] ['fɔːrti] - [naɪnθ] ['bɜːrθdeɪ] .
ON **MY** **FORTY** **-** **NINTH** **BIRTHDAY** **.**
在 我的 四十 - 第九 生日 .

在我四十九岁生日那天。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] ['laɪfs] [dɪ'klaɪn] ,
On **the** **slope** **of** **Life's** **decline** **,**
在 这 坡 的 生活的 衰退 ,

在生命衰落的斜坡上，

[ðə; ði]['lændmɑːrk] [riːtʃt] [ʌv; əv]['fɔːrti] - [naɪn] ,
The **landmark** **reached** **of** **forty** **-** **nine** **,**
这 地标 达到 的 四十 - 九 ,

达到了49这一里程碑，

['θɔːtf(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn]
Thoughtful **on** **this** **heart** **of** **mine**
周到 在 这 心 的 矿

思绪万千，萦绕在我心头。

[straɪks] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [naɪn] .
Strikes **the** **sound** **of** **forty** **-** **nine** **.**
罢工 这 声音 的 四十 - 九 .

敲响四十九声。

['greɪɪʃ] [her] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [kəm'baɪn]
Greyish **hairs** **with** **brown** **combine**
灰蒙蒙的 头发 和 棕色的 结合

灰褐色毛发与棕色毛发混合

[tuː; tə] [noʊt] ['taɪmz] [hænd] — [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [naɪn] .
To **note** **Time's** **hand** **—** **and** **forty** **-** **nine** **.**
到 笔记 时间 手 — 和 四十 - 九 .

注意到时间的指针——还有四十九。

['sʌni] ['aʊərz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
Sunny **hours** **that** **used** **to** **shine** **,**
阳光明媚 小时 那 用过的 到 闪耀 ,

曾经灿烂的阳光时光

['ʃædoʊ] [ɔː(r)] [æt; ət] ['fɔːrti] - [naɪn] .
Shadow **o'er** **at** **forty** **-** **nine** **.**
阴影 超过 在 四十 - 九 .

影子在四十九岁时结束。

[ʌv; əv] ['juːθfl] [spɔːrts] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [dɪ'klaɪn] ,
Of **youthful** **sports** **the** **joys** **decline** **,**
的 青春 运动的 这 喜悦 衰退 ,

年轻人喜爱的运动乐趣正在减少。

['sɪmptəmz] [strɔːŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [naɪn] .
Symptoms **strong** **of** **forty** **-** **nine** **.**
症状 强的 的 四十 - 九 .

症状强烈，达四十九级。

[ðə; ði] [dæns] [aɪ] ['wɪlɪŋli] [rɪ'zaɪn] ,
The **dance** **I** **willingly** **resign** **,**
这 舞蹈 我 心甘情愿 辞职 ,

我心甘情愿放弃的舞蹈，

[tuː; tə] ['laɪtər] [hiːlz] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [naɪn] .
To **lighter** **heels** **than** **forty** **-** **nine** **.**
到 打火机 高跟鞋 比 四十 - 九 .

比四十九英尺高的鞋跟更轻。

[jet] , [waɪ] ['æŋkʃəsli] [rɪ'paɪn] ?
Yet **,** **why** **anxiously** **repine** **?**
然而 , 为什么 焦虑地 抱怨 ?

何必焦虑地怨恨呢?

['pleʒərz] [weɪt] [ɑːn] ['fɔːrti] - [naɪn] .
Pleasures **wait** **on** **forty** **-** **nine** **.**
快乐 等待 在 四十 - 九 .

快乐在四十九岁时才会到来。

['soʊʃ(ə)l] ['pleʒərz] — [dʒɔɪz] [bɪ'naɪn] —
Social **pleasures** **—** **joys** **benign** **—**
社会的 快乐 — 喜悦 良性 —

社交乐趣——良性快乐——

[stɪl] [ɑːr; ər] [faʊnd] [æt; ət] ['fɔːrti] - [naɪn] .
Still **are** **found** **at** **forty** **-** **nine** **.**
仍然 是 成立 在 四十 - 九 .

仍然在四十九处被发现。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [daɪn] ,
With **a** **friend** **to** **go** **and** **dine** **,**
和 一个 朋友 到 去 和 用餐 ,

和朋友一起去吃饭，

[wʌt] ['betər] [eɪdʒ][ðæn; ðən]['fɔːrti] - [naɪn] ?
What better age than forty - nine ?
什么 更好的 年龄 比 四十 - 九 ?

还有比四十九岁更好的年纪吗?

['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sɪp][ðer; ðər][waɪn] ,
Ladies with me sip their wine ,
女士们 和 我 啜饮 他们的 葡萄酒 ,

我身边的女士们啜饮着葡萄酒,

[ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [aɪm]['fɔːrti] - [naɪn] .
Though they know I'm forty - nine .
尽管 他们 知道 我是 四十 - 九 .

虽然他们知道我四十九岁了。

[tiː] [ænd; ənd] [tʃæt] , [ænd; ənd][wɪt] [kəm'baɪn] ,
Tea and chat , and wit combine ,
茶 和 聊天 , 和 有 结合 ,

茶与谈，以及机智的结合，

[tuː; tə] [ɪn'laɪvn] ['mjuːzɪŋ] ['fɔːrti] - [naɪn] .
To enliven musing forty - nine .
到 活跃 沉思 四十 - 九 .

为沉思增添活力 49。

[let] ['hɑːrməni] [ɪts] ['kɔrdz] [ʌn'twaɪn] ,
Let harmony its chords untwine ,
让 和谐 它是 和弦 解开 ,

让和谐的弦线解开，

['mjuːzɪk] [tʃɑːrmz] [æt; ət] ['fɔːrti] [naɪn] .
Music charms at forty nine .
音乐 魅力 在 四十 九 .

音乐魅力依旧，四十九岁依然迷人。

[ɔː(r)] ['weɪstɪŋ] [ker] [let] ['kroʊkər] [waɪn] ,
O'er wasting care let croakers whine ,
超过 浪费 关心 让 石首鱼 抱怨 ,

别浪费精力，让那些哀鸣的鱼儿吧。

[ker] [wiːl] [dɪ'faɪ][æt; ət]['fɔːrti] - [naɪn] .
Care we'll defy at forty - nine .
关心 出色地 违抗 在 四十 - 九 .

四十九岁，我们无所畏惧。

['fɪfti] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][paɪn] —
Fifty shall not make me pine —
五十 将 不是 制作 我 松树 —

五十岁不会让我感到悲伤——

[waɪ] [lə'ment] [ɔː(r)] ['fɔːrti] - [naɪn] .
Why lament o'er forty - nine .
为什么 哀叹 超过 四十 - 九 .

何必为四十九岁而悲伤?

[dʒɔɪz] [lets] [treɪs] [ʌv; əv] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ,
Joys let's trace of " Auld Lang Syne ,
喜悦 我们来吧 痕迹 的 " 奥尔德 朗 同步 ,

欢乐让我们追溯"友谊地久天长"的踪迹，

" ['mɛməriz] [freʃ] [æt; ət]['fɔːrti] - [naɪn] .
" Memory's fresh at forty - nine .
" 记忆的 新鲜的 在 四十 - 九 .

"四十九岁时记忆力依然很好。"

[ðen] [fɪl] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['roʊzi] [waɪn] ,
Then fill a cup of rosy wine ,
然后 充满 一个 杯子 的 红润 葡萄酒 ,

然后倒一杯玫瑰红葡萄酒，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] ['fɔ:rti] - [naɪn] .
And drink a health to FORTY - NINE .
和 喝 一个 健康 到 四十 - 九 .

祝四十九岁健康快乐。

['dʌblju:] . ['dʌblju:] .
W . W .
W . W .

WW

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝ:nəlz] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
PHILOSOPHY OF LONDON .
哲学 的 伦敦 .

伦敦哲学。

[ðə; ði] ['kwɑ:drənt]
The Quadrant
这 象限

象限

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['su:əm] - [ɪz] [fə'lɪsɪtəsli] [ɪn'fɔ:rst] [ɪn] [ðæt] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [bʌt; bət] ['ræðər]
The principle of suum cuique is felicitously enforced in that ostentatious but rather
这 原则 的 苏姆 - 是 幸福地 强制执行 在 那 炫耀的 但 相当
['hevi] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,
heavy piece of architecture ,
重的 片 的 建筑学 ,

这座华丽但略显笨重的建筑巧妙地贯彻了“suum cuique”（一切为了你）的原则。

[ðə; ði] ['ri:dʒənt] ['kwɑ:drənt] , [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['dɪfrənt]
the Regent Quadrant , the pillars of which exhibit from time to time different
这 摄政 象限 , 这 柱子 的 哪个 展览 从 时间 到 时间 不同的
['kʌlərz] ,
colours ,
颜色 ,

摄政王象限，其柱子会不时呈现不同的颜色，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['oʊnərz] [tu:; tə] [hu:z] ['premɪsɪz] [rɪ'spektɪvli] [ðeɪ]
according to the fancy of the shop - owners to whose premises respectively they
根据 到 这 想要 的 这 店铺 - 所有者 到 谁 前提 分别 他们
['hæpən] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] .
happen to belong .
发生 到 属于 .

根据各店铺老板的喜好而定。

[ðʌs] , ['mɪstər] . ['fɪgɪnz] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪlər] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [peɪl]
Thus , Mr . Figgins chooses to see his side of a pillar painted a pale
因此 , 先生 . 菲金斯 选择 到 看 他的 边 的 一个 支柱 绘 一个 苍白
['tʃɔ:klət] ,
chocolate ,
巧克力 ,

因此，菲金斯先生选择将他那一侧的柱子涂成浅巧克力色。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] [in'sists] [ɑ:n] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊt]
while **his** **neighbour** **Mrs** **.** **Hopkins** **insists** **on** **disguising** **the** **other** **half** **with** **a** **coat**
尽管 他的 邻居 太太 . 霍普金斯 坚持 在 伪装 这 其他 一半 和 一个 外套
[ʌv; əv] [laɪt] [kri:m] ['kʌlər] ,
of **light** **cream** **colour** **,**
的 光 奶油 颜色 ,

而他的邻居霍普金斯太太则坚持用浅奶油色的外套遮盖另一半。

[ɔ:r] ['hæpli] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [pɪŋk] ;
or **haply** **a** **delicate** **shade** **of** **Dutch** **pink** **;**
或者 或许 一个 精美的 阴影 的 荷兰语 粉色的 ;

或者，也许是淡淡的荷兰粉色；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [træns'fɜ:r] ,
so **that** **the** **identity** **of** **material** **which** **made** **it** **so** **hard** **for** **Transfer** **,**
所以 那 这 身份 的 材料 哪个 制成 它 所以 难的 为了 转移 ,

因此，正是这种材料的特性使得转移变得如此困难。

[ɪn] - , [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] ['vi:nəs] [ænd; ənd] ['vʌlkən] ,
in **Zeluco** **,** **to** **distinguish** **between** **his** **metal** **Venus** **and** **Vulcan** **,**
在 - , 到 区分 之间 他的 金属 金星 和 火神 ,

在 Zeluco 中，为了区分他的金属金星和火神，

[ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['mɔɪɪti:z] [hæv; həv] [ɪn] ['kɑ:mən] .
is **often** **the** **only** **incident** **that** **the** **two** **moieties** **have** **in** **common** **.**
是 经常 这 仅有的 事件 那 这 二 部分 有 在 常见的 .

这通常是这两个部分唯一共同的事件。

[skwer] .
Squares **.**
正方形 .

正方形。

[ðə; ði] [fju:] [skwer] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ˌæntɪ'si:d(ə)nt] [tu:; tə] - , [wɜ:r; wər] ['ræðər] [ʃi:p] -
The **few** **squares** **that** **existed** **in** **London** **antecedent** **to** **1770** **,** **were** **rather** **sheep** **-**
这 很少 正方形 那 存在 在 伦敦 前件 到 - , 是 相当 羊 -
[wɔ:ks] ,
walks **,**
散步 ,

1770年以前伦敦仅有的几个广场，与其说是广场，不如说是牧羊场。

['pædək] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['ga:dnz] , [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] .
paddocks **,** **and** **kitchen** **gardens** **,** **than** **any** **thing** **else** **.**
围场 , 和 厨房 花园 , 比 任何 事物 别的 .

牧场和菜园比其他任何东西都重要。

['groʊvnər] [skwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [fenst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ru:d] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋ] ,
Grosvenor **Square** **in** **particular** **,** **fenced** **round** **with** **a** **rude** **wooden** **railing** **,**
格罗夫纳 正方形 在 特别的 , 围栏 圆形的 和 一个 粗鲁的 木制的 栏杆 ,

尤其是格罗夫纳广场，四周环绕着简陋的木制栏杆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['lʌmpɪʃ] [brɪk] ['pɪrz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['evri] [hæf] - ['dʌz(ə)n]
which **was** **interrupted** **by** **lumpish** **brick** **piers** **at** **intervals** **of** **every** **half** **-** **dozen**
哪个 曾是 中断 经过 笨重的 砖 码头 在 间隔 的 每一个 一半 - 打
[ja:dz] ,
yards **,**
码 ,

其间每隔六码就竖立着笨重的砖墩，将道路分隔开来。

[pɑːr'tʊk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɑːr'ter] ; [ænd; ənd][æz; əz]

partook	more	of	the	character	of	a	pond	than	a	parterre	;	and	as
参与	更多的	的	这	特点	的	一个	池塘	比	一个	花坛	;	和	作为

[fɔːr; fər]['hænoʊvər] [skwer] ,

for	Hanover	Square	,
为了	汉诺威	正方形	,

与其说像花坛，不如说更像池塘；至于汉诺威广场，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːri] [kaʊ] - [jɑːrd] ,

it	had	very	much	the	air	of	a	sorry	cow	-	yard	,
它	有	非常	很多	这	空气	的	一个	对不起	奶牛	-	院子	,

它看起来很像一个破败的牛场。

[wer] ['blækˌgɑrdz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'sembld] ['deɪli] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] - [ʌp]

where	blackguards	were	to	be	seen	assembled	daily	,	playing	at	husselcap	up
在哪里	黑帮	是	到	是	已见	组装	日常的	,	玩耍	在	-	向上

[tuː; tə][ðer; ðər] ['æŋklz] [ɪn]['maɪər] .

to	their	ankles	in	mire	.
到	他们的	脚踝	在	沼泽	.

每天都能看到流氓聚集在那里，玩泥巴，泥巴没过了脚踝。

['kævəndɪʃ] [skwer] [wʌz; wəz] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['dɪgnɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

Cavendish	Square	was	then	for	the	first	time	dignified	with	a	statue	,
卡文迪什	正方形	曾是	然后	为了	这	第一的	时间	凝重	和	一个	雕像	,

卡文迪什广场从此第一次有了庄严的雕像。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] , - [lɑntiːk] ,

in	the	modern	uniform	of	the	Guards	,	mounted	on	a	charger	,	à	l'antique	,
在	这	现代的	制服	的	这	卫兵	,	安装	在	一个	充电器	,	-	古董	,

身着现代卫队制服，骑在战马鞍上，à l'antique,

['rɪtʃli] [gɪlt][ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] ; [ænd; ənd] [red] ['laɪən] [skwer] , ['elɪgəntli] [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm]

richly	gilt	and	burnished	;	and	Red	Lion	Square	,	elegantly	so	called	from
丰富	镀金	和	抛光	;	和	红色的	狮子	正方形	,	优雅地	所以	称为	从

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][æn; ən] [eɪl] - [ʃɑːp]

the	sign	of	an	ale	-	shop
这	符号	的	一个	麦芽酒	-	店铺

装饰华丽，金光闪闪；还有红狮广场，这个优雅的名字来源于一家啤酒馆的招牌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'nɑːmələs] [ə'pendidʒiz] [ʌv; əv] [tuː] [ɪl] - [kən'strʌktɪd]

at	the	corner	,	presented	the	anomalous	appendages	of	two	ill	-	constructed
在	这	角落	,	呈现	这	异常的	附属物	的	二	患病的	-	建造

[wɑːtʃ] - ['haʊzɪz] [æt; ət] ['iːðər] [end] ,

watch	-	houses	at	either	end	,
手表	-	房屋	在	任何一个	结尾	,

在拐角处，突兀地出现了两座结构简陋的瞭望塔，它们分别位于建筑的两端。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'geɪnli] , ['neɪkɪd]['ɑːbəlɪskˌoʊbəlɪsk][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

with	an	ungainly	,	naked	obelisk	in	the	centre	,	which	,	by	the	by	,
和	一个	笨拙的	,	裸	方尖碑	在	这	中心	,	哪个	,	经过	这	经过	,

中央矗立着一座笨拙的、光秃秃的方尖碑，顺便一提，

[wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['krɑːmwɪlz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'tɜːrmənt] .

was	understood	to	be	the	site	of	Oliver	Cromwell's	re	-	interment	.
曾是	理解	到	是	这	地点	的	奥利弗	克伦威尔的	关于	-	安葬	.

据信这里是奥利弗·克伦威尔重新安葬的地方。

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] [ə'baʊnd] [ɪn]['æp(ə)l] - [triːz] , [wɪtʃ] ['pepis] ['menʃənz] ['hævɪŋ] [leɪd] ['ʌndər]

St	.	James's	Park	abounded	in	apple	-	trees	,	which	Pepys	mentions	having	laid	under
英石	.	詹姆斯的	公园	大量	在	苹果	-	树木	,	哪个	佩皮斯	提及	拥有	铺设	在下面

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][baɪ] [stelθ] ,

contribution	by	stealth	,
贡献	经过	隐身	,

圣詹姆斯公园里到处都是苹果树，佩皮斯提到他曾偷偷地捐赠过这些苹果树。

[waɪl] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

while	Charles	and	his	queen	were	actually	walking	within	sight	of	him	.
尽管	查尔斯	和	他的	女王	是	实际上	步行	之内	视线	的	他	.

而当时查尔斯和他的王后实际上就走在他视线范围内。

[ðə; ði] [kweɪnt] [staɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['raɪtər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

The	quaint	style	of	this	old	writer	is	sometimes	not	a	little	entertaining	.
这	古雅	风格	的	这	老的	作家	是	有时	不是	一个	小的	娱乐	.

这位老作家的古雅文风有时颇具趣味性。

[hiː; hi] ['menʃənz] ['hævɪŋ] [siːn] ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['hærisn] " [hændˌ] , [drɔːn] , [ænd; ənd]

He	mentions	having	seen	Major	-	General	Harrison	"	hanged	,	drawn	,	and
他	提及	拥有	已见	主要的	-	一般的	哈里森	"	绞刑	,	绘制	,	和

['kwɔːrtərd] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] - [krɔːs] ,

quartered	at	Charing	-	Cross	,
四分	在	查令	-	叉	,

他提到曾亲眼目睹哈里森少将在查令十字街被"绞死、剖腹、肢解"。

[hiː; hi] (['hærisn]) ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

he	(	Harrison	)	looking	as	cheerful	as	any	man	could	in	that	condition	.
他	(	哈里森	)	寻找	作为	快乐	作为	任何	男人	可以	在	那	状况	.

在这种情况下，哈里森看起来已经尽可能地保持了乐观的心态。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['greɪvli] [ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] [ðæt] [sɜːr] ['henri] [veɪn] , [wen] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [bi'hedid]

"	He	also	gravely	informs	us	that	Sir	Henry	Vane	,	when	about	to	be	beheaded
"	他	还	严重地	通知	我们	那	先生	亨利	叶片	,	什么时候	关于	到	是	斩首

[ɑːn] ['taʊər] [hɪl] ,

on	Tower	Hill	,
在	塔	爬坡道	,

"他还郑重地告诉我们，亨利·范恩爵士在伦敦塔山即将被斩首时，

['ɜːrdʒəntli] [ri'kwestid] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ]

urgently	requested	the	executioner	to	take	off	his	head	so	as	not	to	hurt	a
紧急	请求	这	刽子手	到	拿	离开	他的	头	所以	作为	不是	到	伤害	一个

['sitən] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'sɪkəˌtraɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] !

seton	which	happened	to	be	uncicatrized	in	his	neck	!
塞顿	哪个	发生	到	是	未愈合的	在	他的	脖子	!

他紧急请求刽子手砍下他的头，以免伤到脖子上尚未愈合的线状物！

['mɑːdərn] ['bɪldɪŋ] .

Modern	Building	.
现代的	建筑	.

现代建筑。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] - ['bɪldɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][grænd]

We	are	the	contemporaries	of	a	street	-	building	generation	,	but	the	grand
我们	是	这	同时代人	的	一个	街道	-	建筑	一代	,	但	这	盛大

['mæksɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

maxim	of	the	nineteenth	century	,
格言	的	这	第十九	世纪	,

我们与建造街道的一代人同龄，但十九世纪的那句伟大格言依然适用：

[ɪn][ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['meɪsənri] , [æz; əz][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɪŋ] [els] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
in their management of masonry , as in almost every thing else , as far as
在 他们的 管理 的 石工 , 作为 在 几乎 每一个 事物 别的 , 作为 远的 作为
[wiː; wi][kæn; kən][dɪ'skʌvər] ,
we can discover ,
我们 能 发现 ,

据我们所知，他们在砌筑工艺方面的管理，几乎在其他所有方面也是如此。

[ə'pɪrz] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] [laɪn][ʌv; əv] [mək'beθs] [sə'lɪləkwi] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
appears to lie in that troublesome line of Macbeth's soliloquy , ending with ,
出现 到 说谎 在 那 麻烦的 线 的 麦克白的 独白 , 结束 和 ,

似乎就藏在麦克白那段令人困惑的独白中，结尾是：

" - [twɜːr] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌn] ['kwɪkli] .
" ' twere well it were done quickly .
" - 是 出色地 它 是 完毕 迅速地 .

“幸好事情很快就办完了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːsɪz] [ʌv; əv] [nuː] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [kən'teɪn][ə; eɪ]
" It is notorious that many of the leases of new dwelling - houses contain a
" 它 是 臭名昭著 那 许多 的 这 租赁 的 新的 住宅 - 房屋 包含 一个
[klɔːz] [ə'genst] ['dænsɪŋ] ,
clause against dancing ,
条款 反对 跳舞 ,

“众所周知，许多新建住宅的租赁合同都包含禁止跳舞的条款。”

[lest][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mə'zɜːrkə] , ['tremb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [ˌgælə'peɪd] ,
lest the premises should suffer from a mazurka , tremble at a gallopade ,
免得 这 前提 应该 遭受 从 一个 玛祖卡舞曲 , 颤抖 在 一个 疾驰 ,

免得房屋遭受玛祖卡舞的折磨，在疾驰中颤抖，

[ɔːr][fɔːl] ['prɑːstreɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['pɑːrsənz] [ˌfer'wel] ,
or fall prostrate under the inflictions of " the parson's farewell ,
或者 落下 前列腺 在下面 这 折磨 的 " 这 牧师的 告别 ,

或者在“牧师的告别”的折磨下俯伏在地，

" [ɔːr] " [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['bɑːrli] .
" or " the wind that shakes the barley .
" 或者 " 这 风 那 奶昔 这 大麦 .

或“吹动大麦的风”。

" [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] , [ɔːr] ['rædər] " ['rʌnɪŋ] [ʌp] " [ə; eɪ] [haʊs] [fɜːrst] ,
" The system of building , or rather " running up " a house first ,
" 这 系统 的 建筑 , 或者 相当 " 跑步 向上 " 一个 房子 第一的 ,

“先建造房屋，或者更确切地说是先‘搭建’房屋的系统，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [prə'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [ɪk'stɪriər] ,
and afterwards providing it with a false exterior ,
和 然后 提供 它 和 一个 错误的 外部的 ,

之后再为其披上虚假的外衣。

[ment] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [kɜːrvd] [stoʊn] , [ɪz][ɪn][ɪt'self][æn; ən]
meant to deceive the eye with the semblance of curved stone , is in itself an
意思是 到 欺骗 这 眼睛 和 这 外表 的 弯曲 石头 , 是 在 本身 一个
['æbsəluːt][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
absolute abomination .
绝对 厌恶 .

试图用弯曲石头的假象来欺骗眼睛，这本身就是一种绝对的丑恶行为。

[bɪ'saɪdz] , [griːk] ['ɑːrkɪtektʃər] , [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wen] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,
Besides , Greek architecture , so magnificent when on a large scale ,
除了 , 希腊语 建筑学 , 所以 壮丽 什么时候 在 一个 大的 规模 ,

此外，希腊建筑规模宏大时更是气势恢宏。

[bɪ'kʌmz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət] [striːt] - ['mænʃ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ]

becomes	perfectly	ridiculous	when	applied	to	a	private	street	-	mansion	,	or	a
变成	完美	荒谬的	什么时候	应用	到	一个	私人的	街道	-	大厦	,	或者	一个

[hæbɜ-dæʃɜ-z] ['werhaʊs] .

haberdasher's	warehouse	.
服装辅料店	仓库	.

如果把这个概念应用到私人街头豪宅或服装店仓库，那就完全荒谬了。

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] , ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] ,

St	.	Paul's	Church	,	Covent	-	Garden	,
英石	.	保罗的	教会	,	科文特	-	花园	,

科文特花园圣保罗教堂

[ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

is	an	instance	of	the	unhappy	effect	produced	by	a	combination	of	a
是	一个	实例	的	这	不开心	影响	生产	经过	一个	组合	的	一个

['sɪmələr][kaɪnd] ;

similar	kind	;
相似的	种类	;

这是由类似组合产生的不良后果的一个实例;

[greɪt] [ɪn][ɔːl][ɪts][pɑːrts] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtlnəs] ,

great	in	all	its	parts	,	with	its	original	littleness	,
伟大的	在	全部	它是	部分	,	和	它是	原来的	小	,

它各个部分都很伟大，尽管它最初很小巧。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nɪrli] [ə'prɔksimits] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] .

it	very	nearly	approximates	to	the	character	of	a	barn	.
它	非常	几乎	近似值	到	这	特点	的	一个	谷仓	.

它几乎完全像一个谷仓。

['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] ['daʊtləs] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [æn; ən] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['roʊmən]['æspekt] ,

Inigo	Jones	doubtless	desired	to	erect	an	edifice	of	stately	Roman	aspect	,
伊尼戈	琼斯	毫无疑问	想要的	到	直立	一个	大厦	的	庄严	罗马	方面	,

伊尼戈·琼斯无疑希望建造一座具有罗马式庄严外观的建筑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kræmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['oʊnli][əs'paiəd][tuː; tə]

but	he	was	cramped	in	his	design	,	and	,	therefore	,	only	aspired	to
但	他	曾是	狭窄	在	他的	设计	,	和	,	所以	,	仅有的	渴望	到

[meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [bɑːrn] ;

make	a	first	-	rate	barn	;
制作	一个	第一的	-	速度	谷仓	;

但他的设计空间有限，因此，他只希望能建造一座一流的谷仓;

[soʊ][fɑːr] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrkɪtekt] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

so	far	unquestionably	the	great	architect	has	succeeded	.
所以	远的	毫无疑问	这	伟大的	建筑师	有	成功了	.

到目前为止，这位伟大的建筑师无疑已经成功了。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['diːteɪlz][ʌv; əv] ['lʌndən] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

Then	looking	to	those	details	of	London	architecture	,
然后	寻找	到	那些	细节	的	伦敦	建筑学	,

然后，我们再来看看伦敦建筑的那些细节，

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [mɔːr] [pɪ'kjuːliərli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [wʌt]

which	appear	more	peculiarly	connected	with	the	dignity	of	the	nation	,	what
哪个	出现	更多的	奇特地	连接	和	这	尊严	的	这	国家	,	什么

[kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

can	we	say	of	it	,
能	我们	说	的	它	,

那些似乎与民族尊严有着更特殊联系的事物，我们还能说什么呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ɪz] [wɜ:rs] [lɑ:dʒd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt]

but	that	the	King	of	Great	Britain	is	worse	lodged	than	the	chief	magistrate
但	那	这	国王	的	伟大的	英国	是	更糟	已提交	比	这	首席	地方法官

[ʌv; əv] ['klɛrɪs] [ɔ:r] [tsu:k] ,

of	Claris	or	Zug	,
的	克拉里斯	或者	楚格	,

但是，大不列颠国王的处境比克拉里斯或楚格的首席行政官还要糟糕。

[waɪl] [ðə; ði] [di'beits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ə'sembli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɑ:r; ər] ['kærid] [ɑ:n] [ɪn]

while	the	debates	of	the	most	powerful	assembly	in	the	world	are	carried	on	in
尽管	这	辩论	的	这	最多	强大的	集会	在	这	世界	是	携带	在	在

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

a	building	,
一个	建筑	,

当世界上最有权力的议会的辩论在一座建筑物内进行时，

([ɔ:r] , [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['westmɪnstər] [hɔ:l] ,) [wɪtʃ] [wɪl] [ber] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

(	or	,	a	return	to	Westminster	Hall	,	)	which	will	bear	no	comparison	with	the
(	或者	,	一个	返回	到	威斯敏斯特	大厅	,	)	哪个	将要	熊	不	比较	和	这

['stɑ:tˌhaʊs] [æt; ət] ['æmstərdæm] !

Stadthouse	at	Amsterdam	!
市政厅	在	阿姆斯特丹	!

（或者，回到威斯敏斯特大厅，）这将无法与阿姆斯特丹的市政厅相提并论！

[ðə; ði] ['sɪti] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mægnɪtu:d]

The	city	,	however	,	as	a	whole	,	presents	a	combination	of	magnitude
这	城市	,	然而	,	作为	一个	所有的	,	礼物	一个	组合	的	震级

[ænd; ənd] ['grændʒər] ,

and	grandeur	,
和	宏伟	,

然而，从整体上看，这座城市呈现出一种规模宏大、气势恢宏的景象。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [veɪn] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['elsˌwer] ,

which	we	should	in	vain	look	for	elsewhere	,
哪个	我们	应该	在	徒劳	看	为了	别处	,

我们不应在别处徒劳地寻找它。

[ɔ:l'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [ɪ'mensəti] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [kweɪnt] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv]

although	with	all	its	immensity	it	has	not	yet	realized	the	quaint	prediction	of
虽然	和	全部	它是	浩瀚无垠	它	有	不是	然而	已实现	这	古雅	预言	的

[dʒeɪmz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ,

James	the	First	,
詹姆斯	这	第一的	,

虽然它幅员辽阔，但尚未实现詹姆斯一世的奇特预言。

— [ðæt] ['lʌndən] [wʊd] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌndən] .

—	that	London	would	shortly	be	England	,	and	England	would	be	London	.
—	那	伦敦	会	不久	是	英格兰	,	和	英格兰	会	是	伦敦	.

——不久之后，伦敦将成为英格兰，而英格兰也将成为伦敦。

['mɔ:rnɪŋ] .

Morning	.
早晨	.

早晨。

[ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] ['prez(ə)nts] ['sɜ:rt(ə)n] [fitʃər] [ʌv; əv] [pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'pɑ:pjələr]

The	metropolis	presents	certain	features	of	peculiar	interest	just	at	that	unpopular
这	都会	礼物	肯定	特征	的	奇特	兴趣	只是	在	那	不受欢迎的

['dri:mi] ['aʊər] [wen] [stɑ:rz] " [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [peɪl] [ðer; ðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [fairz] ,

dreamy	hour	when	stars	"	begin	to	pale	their	ineffectual	fires	,
梦幻般的	小时	什么时候	明星	"	开始	到	苍白	他们的	无效	火灾	,

就在星光开始黯淡、黯淡无光的那个不受欢迎的梦幻时刻，大都市呈现出一些特别有趣的特征。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [deɪ] ['braɪtnz] [ə'peɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fʊlnəs]
" and the drowsy twilight of the doubtful day brightens apace into the fulness
" 和 这 昏昏欲睡 暮 的 这 疑 天 亮 迅速 进入 这 充满
[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
of morning ,
的 早晨 ,

"昏昏欲睡、充满疑虑的一天，很快便会迎来明亮的清晨。"

" ['blʌʃɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['iːstərn] [braɪd] .
" blushing like an Eastern bride .
" 脸红 喜欢 一个 东 新娘 .

"像东方新娘一样脸红。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][fɜːrst] [miːt] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wel]
" Then it is that the extremes of society first meet under circumstances well
" 然后 它 是 那 这 极端情况 的 社会 第一的 见面 在下面 情况 出色地
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['mɔːrəl][wɪdθ; wɪtθ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['sevrəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
calculated to indicate the moral width between their several conditions .
计算 到 表明 这 道德 宽度 之间 他们的 一些 状况 .

"然后，社会的极端分子首次在精心设计的环境中相遇，这些环境表明了他们各自状况之间的道德差距。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['tʃæriət] [boʊlz] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] [skwer] [tuː; tə] [skwer] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət]
The gilded chariot bowls along from square to square with its delicate
这 镀金 战车 碗 沿着 从 正方形 到 正方形 和 它是 精美的
[pæ'trɪmoʊniəl] [pə'zesər] ,
patrimonial possessor ,
遗产 拥有者 ,

镀金战车载着它精致的传世之宝，从一个广场驶向另一个广场。

['berɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hoʊmwərd] [ɪn] [sə'lerɪti] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['læsɪtuːd] ,
bearing him homeward in celerity and silence , worn with lassitude ,
轴承 他 回家 在 速度 和 沉默 , 磨损 和 倦怠 ,

疲惫不堪，默默地、迅速地将他送回家。

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ][waɪn] [kwɔft] [æt; ət][hɪz; ɪz][θɜːrd] [raʊt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði][ɔːft]
and heated with wine quaffed at his third rout , after having deserted the oft
和 加热 和 葡萄酒 畅饮 在 他的 第三 路线 , 后 拥有 荒凉的 这 经常
- [siːn] [bæ'leɪ] ,
- seen ballet ,
- 已见 芭蕾舞 ,

在他第三次溃败时，他喝了不少酒，情绪更加激动，此前他已经放弃了经常观看的芭蕾舞表演。

[ɔːr] [wɪð'drɔːn] [ɪn] ['petɪʃ] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['hɑːrməni][ɪn][ðə; ði]['ɑːprə]
or withdrawn in pettish disgust at the utterance of a false harmony in the opera
或者 撤回 在 小气 厌恶 在 这 发声 的 一个 错误的 和谐 在 这 歌剧
.
:
.

或者因为歌剧中唱到不和谐的旋律而感到恼怒，甚至愤然离去。

[ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] ['hɜːri] [pæst][hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ['ræpɪdli] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
A cabriolet hurries past him still more rapidly , bearing a fashionable physician ,
一个 敞篷车 匆忙 过去的 他 仍然 更多的 快速 , 轴承 一个 时髦 医生 ,

一辆敞篷车飞驰而过，车上坐着一位时髦的医生，速度更快。

[ɑːn][ðə; ði][fret][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmənd] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmfəts]
on the fret at having been summoned prematurely from the comforts
在 这 烦恼 在 拥有 到过 被召唤 过早 从 这 舒适
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] ['tʃeɪmbər] ,
of a second sleep in a voluptuous chamber ,
的 一个 第二 睡觉 在 一个 丰满的 房间 ,

因被过早地从舒适惬意的闺房中的第二次睡眠中唤醒而感到烦躁不安。

[ɑːn][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə]

on	an	experimental	visit	to
在	一个	实验	访问	到

进行一次实验性访问

" [reɪz] [ðə; ði] [wiːk] [hed] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [saɪ] ,

"	Raise	the	weak	head	,	and	stay	the	parting	sigh	,
"	增加	这	虚弱的	头	,	和	停留	这	离别	叹	,

“抬起虚弱的头颅，止住离别的叹息。”

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] [ri'ljʊm] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [aɪ] .

Or	with	new	life	relume	the	swimming	eye	.
或者	和	新的	生活	重光	这	游泳	眼睛	.

或者用新生的血液重新照亮游泳的眼睛。

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [striːts] [ʌv; əv]['træfɪk] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli]

"	At	the	corners	of	streets	of	traffic	,	and	more	especially
"	在	这	角落	的	街道	的	交通	,	和	更多的	尤其

“在交通繁忙的街道拐角处，尤其如此

" [wer] - [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ['eɪnʃənt] ['limits] [spred] ,

"	Where	fam'd	St	.	Giles's	ancient	limits	spread	,
"	在哪里	-	英石	.	吉尔斯的	古老的	限制	传播	,

“在著名的圣吉尔斯古老的疆界所延伸的地方，

" [ðə; ði] [mə'tjʊtɪnl] ['hʌkstər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] , ['hækni] -

"	the	matutinal	huckster	may	be	seen	administering	to	costermongers	,	hackney	-
"	这	晨间	兜售者	可能	是	已见	管理	到	小贩	,	哈克尼	-

['kəutʃmən] , [ænd; ənd] " [fer] ['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

coachmen	,	and	"	fair	women	without	discretion	,
马车夫	,	和	"	公平的	女性	没有	审慎	,

“可以看到早晨的小贩向小贩、出租马车夫和“没有分寸的漂亮女人”兜售商品，

" [ə; eɪ]['fluːɪd] " [ɔːl][hɑːt] , [ɔːl][hɑːt] , " [ɪ'klɛpt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['eldər] [waɪn] ,

"	a	fluid	"	all	hot	,	all	hot	,	"	ycleped	by	the	initiated	elder	wine	,
"	一个	体液	"	全部	热的	,	全部	热的	,	"	循环	经过	这	启动	长老	葡萄酒	,

“一种液体”“全是热的，全是热的”，由受过启蒙的长者葡萄酒循环播放，

[wɪtʃ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

which	,	we	should	think	,
哪个	,	我们	应该	思考	,

我们应该这样认为。

[maɪt] [gɪv] [ðə; ði][pɑːr'teɪkərz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'mentɪŋ] ['bevərɪdʒ] [ɪk'stræktɪd]

might	give	the	partakers	a	tolerable	notion	of	the	fermenting	beverage	extracted
可能	给	这	参与者	一个	可容忍的	概念	的	这	发酵	饮料	提取

[baɪ] ['tɑːrtər] [frʌm; frəm] ['mɛrz] [mɪlk] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [freʃ] .

by	Tartars	from	mare's	milk	not	particularly	fresh	.
经过	酒石酸	从	母马的	牛奶	不是	特别	新鲜的	.

可能会让品尝者对鞑靼人从不太新鲜的马奶中提取的发酵饮料有一个可以接受的概念。

[hɑːrd][baɪ][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['diːsnt] ['meɪtrən]['suːpər] - [ɪn'tendɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] - ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]

Hard	by	we	find	a	decent	matron	super	-	intending	her	tea	-	table	at	the
难的	经过	我们	寻找	一个	体面的	护士长	极好的	-	意图	她	茶	-	桌子	在	这

[læmp] - [poʊst] ,

lamp	-	post	,
灯	-	邮政	,

不远处，我们看到一位和蔼的妇人正在路灯柱旁照看着她的茶几。

[ænd; ənd] ['tendərɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] ['lɪt(ə)l] , [blu:] , [delft] [kʌps] [ʌv; əv]
and **tendering** **to** **a** **remarkably** **select** **company** **little** **,** **blue** **,** **delft** **cups** **of**
和 投标 到 一个 非常 选择 公司 小的 , 蓝色的 , 代尔夫特 杯子 的
[bəu'hi:] ,
bohea **,**
波希米亚 ,

并向一家非常精选的公司供应小巧的、蓝色的、代尔夫特陶杯装的波希米亚瓷器，

[fɪld] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['ket(ə)l] , [ðæt] ['siməz] [ʌn'si:sɪŋli]
filled **from** **time** **to** **time** **from** **a** **prodigious** **kettle** **,** **that** **simmers** **unceasingly**
已填 从 时间 到 时间 从 一个 惊人 壶 , 那 慢炖 不停地
[ɑ:n] [ɪts]
on **its**
在 它是

不时地从一个巨大的水壶里灌满水，水壶里的水不停地在炉子上煨着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

['tʃɑ:rkoʊl] ['traɪpɑ:d] ,
charcoal **tripod** **,**
木炭 三脚架 ,

木炭三脚架，

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [kæd] ['ɔ:f(ə)n] ['prəutests] [ðæt] [ðə; ði] ['fju:əl] [feilz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [steɪdʒ] [ɪz]
though **the** **refractory** **cad** **often** **protests** **that** **the** **fuel** **fails** **before** **the** **boiling** **stage** **is**
尽管 这 耐火 CAD 经常 抗议活动 那 这 燃料 失败 前 这 沸腾 阶段 是
['kɔnsəˌmeɪtid] [baɪ] [æn; ən] [ˌebə'lɪʃən] .
consummated **by** **an** **ebullition** **.**
完成 经过 一个 沸腾 .

尽管顽固的顽固分子经常抗议说，燃料在沸腾阶段完成之前就失效了。

['hɪðər] [ə'proʊtʃɪz] [pər'hæps] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ju:θ] [frʌm; frəm] - , [hu:] , [er]
Hither **approaches** **perhaps** **an** **interesting** **youth** **from** **Magherastaphena** **,** **who** **,** **ere**
这里 方法 也许 一个 有趣的 青年 从 - , WHO , 埃雷
[naɪt] - [fɔ:l] ,
night **-** **fall** **,**
夜晚 - 落下 ,

希瑟或许会遇到一位来自马赫拉斯塔芬纳的有趣青年，他在夜幕降临之前，

[ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] ['fɪgjər] [ɪn] [sʌm; səm] [pə'li:s] - ['ɑ:fɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] .
is **destined** **to** **figure** **in** **some** **police** **-** **office** **as** **a** **"** **juvenile** **delinquent** **.**
是 注定 到 数字 在 一些 警察 - 办公室 作为 一个 " 少年 不良少年 .

注定会在某个警察局里被列为"少年犯"。

" [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [swi:p] , [hu:] [hæz; həz] [dʒʌst] ['trævld] [θru:] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [stæks] [ʌv; əv]
" **The** **shivering** **sweep** **,** **who** **has** **just** **travelled** **through** **half** **a** **dozen** **stacks** **of**
" 这 瑟瑟发抖 扫 , WHO 有 只是 旅行 通过 一半 一个 打 堆栈 的
['tʃimniz] ,
chimneys **,**
烟囱 ,

"那个刚刚穿过六七排烟囱、瑟瑟发抖的烟囱清洁工，

['ɔ:lsoʊ] ['kwɪkənz] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] ,
also **quickens** **every** **motion** **of** **his** **weary** **little** **limbs** **,**
还 加速 每一个 运动 的 他的 厌倦 小的 四肢 ,

也使他疲惫的小四肢的每一个动作都加快了。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪnd] ['brekfəst] ,

when	he	comes	within	sight	of	the	destined	breakfast	,
什么时候	他	来	之内	视线	的	这	注定	早餐	,

当他走到预定的早餐附近时，

[ænd; ənd][bɪˈhəʊldz][ðə; ði] [rɪˈvɜːrʒənəri] [hiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊf][ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv] ['bʌtər] [əˈweɪtɪŋ]

and	beholds	the	reversionary	heel	of	a	loaf	and	roll	of	butter	awaiting
和	凝视	这	复归	脚跟	的	一个	面包	和	卷	的	黄油	等待中

[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .

his	arrival	.
他的	到达	.

他看到面包的底部和一卷黄油正等着他的到来。

[əˈnʌðər] [ʌnˈfeɪlɪŋ] ['vɪzɪtər][ɪz][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdnər] ,

Another	unfailing	visiter	is	the	market	-	gardener	,
其他	永不失败	访客	是	这	市场	-	园丁	,

另一位常客是菜农，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][dɪˈpɑːzɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [piˈɑːzə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv]

on	his	way	to	deposit	before	the	Covent	Garden	piazza	such	a	pyramid	of
在	他的	方式	到	订金	前	这	科文特	花园	广场	这样的	一个	金字塔	的

['kæbidʒz] [æz; əz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [məˈnjʊə] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl][wɪð; wɪθ]['mæstər]['dʒæks]['dʒʌstli]

cabbages	as	might	well	have	been	manured	in	the	soil	with	Master	Jack's	justly
卷心菜	作为	可能	出色地	有	到过	施肥	在	这	土壤	和	掌握	杰克的	公正地

['selɪbreɪtɪd] [biːn] - [stɔːk] .

celebrated	bean	-	stalk	.
著名	豆	-	茎	.

在他前往科文特花园广场的路上，堆放了一座卷心菜金字塔，就像杰克少爷那著名的豆茎一样，被施肥后埋在了土壤里。

['ʃʊrli] ['sɑːləmən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈreɪd] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

Surely	Solomon	in	all	his	glory	was	not	arrayed	like	one	of	these	.
一定	所罗门	在	全部	他的	荣耀	曾是	不是	排列	喜欢	一	的	这些	.

即使是所罗门王，在他极度荣耀的时刻，他的穿着也肯定不如这些衣服中的一件。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈsemblɪdʒz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [kənˈsɪsts][ʌv; əv] [pʊr]

The	female	portion	of	such	assemblages	,	for	the	most	part	,	consists	of	poor
这	女性	部分	的	这样的	组合	,	为了	这	最多	部分	,	由	的	贫穷的

[səˈləupiən] ['strɔːberi] - ['kæriərz] ,

Salopian	strawberry	-	carriers	,
萨洛皮安	草莓	-	承运人	,

这类人群中的女性，大多是贫穷的什罗普郡草莓搬运工。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm]

many	of	whom	have	walked	already	at	least	four	miles	,	with	a	troublesome
许多	的	谁	有	步行	已经	在	至少	四	英里	,	和	一个	麻烦的

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

他们中许多人已经背负着沉重的负担，走了至少四英里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪt(ə)ns] — [eg] - ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [stɪl] - [bɔːrn] ['tʃɪkɪnz]

and	for	a	miserable	pittance	—	egg	-	women	,	with	sundry	still	-	born	chickens
和	为了	一个	悲惨的	微不足道	—	蛋	-	女性	,	和	杂项	仍然	-	出生	鸡

, ['gɒzlɪŋz] , [ænd; ənd] ['tɜːrki] - [paʊts] — [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [mɪlk] - ['meidnz] ,

,	goslings	,	and	turkey	-	pouts	—	and	passing	milk	-	maidens	,
,	小鹅	,	和	火鸡	-	撅嘴	—	和	通过	牛奶	-	少女们	,

而报酬却少得可怜——卖鸡蛋的妇女，带着各种各样的死胎小鸡、小鹅和撅着嘴的火鸡——以及路过的挤奶女工，

[ˌperipə'tetɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] [peɪl] .
peripatetic under the yoke of their double pail .
四处游荡的 在下面 这 轭 的 他们的 双倍的 桶 .

在双桶的轭下四处奔波。

[ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] [kraɪ][ɪz]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
Their professional cry is singular and sufficiently unintelligible ,
他们的 专业的 哭 是 单数 和 足够 无法理解 ,

他们的职业呼声独特且令人难以理解，

[ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblɪn] [mɪlk] - ['vendər] [ɪn][ðə; ði]
although perhaps not so much so as that of the Dublin milk - venders in the
虽然 也许 不是 所以 很多 所以 作为 那 的 这 都柏林 牛奶 - 供应商 在 这
[deɪz] [ʌv; əv] [swɪft] ;
days of Swift ;
天 的 迅速 ;

虽然可能不如斯威夫特时代的都柏林牛奶小贩那么夸张；

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ðʌs] , —
it used to run thus , —
它 用过的 到 跑步 因此 , —

它过去是这样运行的——

" [mʌgz] , [dʒʌgz] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪndʒər] ,
" Mugs , jugs , and porringers ,
" 马克杯 , 水罐 , 和 粥 ,

“马克杯、水壶和粥碗，

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
Up in the garret and down in the cellar .
向上 在 这 阁楼 和 向下 在 这 地窖 .

阁楼上和地窖下。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [heɪl] , ['kʌmli] , [wel] - ['feɪvərd] [reɪs] ,
" They are in general a hale , comely , well - favoured race ,
" 他们 是 在 一般的 一个 哈尔 , 漂亮 , 出色地 - 受青睐 种族 ,

“他们总体来说是一个身体健康、容貌俊美、人见人爱的种族。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['trɪviə] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] . [faɪv]
notwithstanding the assertion of the author of Trivia to the contrary . 5
虽然 这 断言 的 这 作者 的 琐事 到 这 相反 . 5

尽管《琐事》一书的作者提出了相反的说法。[5]

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ] ['spektək(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌsensə'bɪlәti] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['prez(ə)nts]
The most revolting spectacle to any one of sensibility which usually presents
这 最多 令人作呕的 奇观 到 任何 一 的 感性 哪个 通常 礼物
[ɪt'self] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊər] ,
itself about this hour ,
本身 关于 这 小时 ,

在这一时刻，通常会出现最令任何有良知的人感到作呕的景象。

[ɪz][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] , ['faʊndəd] ,
is the painful progress of the jaded , foundered ,
是 这 痛苦 进步 的 这 厌倦 , 沉没 ,

这是疲惫不堪、意志消沉之人的痛苦历程。

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] [d'rəʊvz][ʌv; əv]['kæt(ə)l] [ðæt] [wʌn] [ˌnesə'serəli] [mʌst; məst] [siː] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli]
and terrified droves of cattle that one necessarily must see not unfrequently
和 恐惧 成群 的 牛 那 一 一定 必须 看 不是 不常
['strʌglɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['slɔːtər] - [haʊs] ,
struggling on to the appointed slaughter - house ,
挣扎 在 到 这 任命 屠宰 - 房子 ,

还有成群受惊的牛，人们经常会看到它们挣扎着走向指定的屠宰场。

[pər'hæps]['æftər] [θri:] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ]
perhaps **after** **three** **days** **during** **which** **they** **have** **been** **running**
也许 后 三 天 期间 哪个 他们 有 到过 跑步

或许在他们奔跑的三天之后

" [ðer; ðər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [wei] .
" **Their** **course** **of** **suffering** **in** **the** **public** **way** **.**
" 他们的 课程 的 痛苦 在 这 民众 方式 .

“他们公开遭受的苦难历程。”

" [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [ɑ:r'selvz] " [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
" **On** **such** **occasions** **we** **have** **often** **wished** **ourselves** **"** **far** **from** **the** **sight** **of**
" 在 这样的 场合 我们 有 经常 希望 我们自己 " 远的 从 这 视线 的
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

在这样的情况下，我们常常希望自己“远离城市的喧嚣”。

['spaɪər] , [ɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɪnstər] [klɑ:k] .
spire **,** **or** **sound** **of** **minster** **clock** **.**
尖塔 , 或者 声音 的 部长 钟 .

尖顶，或教堂钟声。

" [wʌn] [fi:lz] [moʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃi:p] [ænd; ənd] [læmz] ,
" **One** **feels** **most** **for** **the** **sheep** **and** **lambs** **,**
" 一 感觉 最多 为了 这 羊 和 羔羊 ,

“人们最同情的是绵羊和小羊羔，

[wen] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['fænsi] [ri'kə:z] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:mz] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
when **the** **softened** **fancy** **recurs** **to** **the** **streams** **and** **hedgerows** **,** **and** **pleasant**
什么时候 这 软化 想要 递归 到 这 溪流 和 树篱 , 和 令人愉快的
['pɑ:stʃəz] ,
pastures **,**
牧场 ,

当柔和的幻想再次回到溪流、篱笆和宜人的牧场时，

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['wʊli] ['eksailz][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd] ;
from **whence** **the** **woolly** **exiles** **have** **been** **ejected** **;**
从 何处 这 毛茸茸的 流亡者 有 到过 被弹出 ;

那些毛茸茸的流亡者就是从那里被驱逐出来的；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] [ɪz][nɑ:t] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]
and **yet** **the** **emotion** **of** **pity** **is** **not** **wholly** **unaccompanied** **by** **admiration** **at**
和 然而 这 情感 的 遗憾 是 不是 完全 无人陪伴 经过 钦佩 在
[ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn][ˌdɪsəplə'neəri:ənz] [ðæt] [beɪ] [ðem; ðəm] [rɪ'mɔ:rsləsli] ['fɔ:rwərd] ,
the **sagacity** **of** **the** **canine** **disciplinarians** **that** **bay** **them** **remorselessly** **forward** **,**
这 睿智 的 这 犬类 纪律执行者 那 湾 他们 冷酷无情 向前 ,

然而，在怜悯之情中，人们并非完全没有对那些毫不留情地吠叫着驱赶犬只的训犬员的睿智和钦佩之情。

[ænd; ənd] ['stɜ:rnli] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['stræglə˞] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ri'kɔnisəns] [ɑ:n][ðə; ði]
and **sternly** **refuse** **the** **stragglers** **permission** **to** **make** **a** **reconnoissance** **on** **the**
和 严厉地 拒绝 这 掉队者 允许 到 制作 一个 侦察 在 这
[roʊd] .
road **.**
路 .

并严厉拒绝掉队者在道路上进行侦察的请求。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ði:z] [seɪm] [ʃi:p] - [dɔ:gz] ,
They **are** **highly** **respectable** **members** **of** **society** **these** **same** **sheep** **-** **dogs** **,**
他们 是 高度 可敬 成员 的 社会 这些 相同的 羊 - 狗 ,

这些牧羊犬是社会上备受尊敬的成员。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][seɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði][kɜ:rs][ʌv; əv][loʊ] [dɪ'gri:] ,

and	we	wish	we	could	say	as	much	for	"	the	curs	of	low	degree	,
和	我们	希望	我们	可以	说	作为	很多	为了	"	这	曲线	的	低的	程度	,

我们也希望对"低级恶犬"能有同样的评价，

" [ðæt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [praʊl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌes 'ti:] . ['gaɪlzɪz] ,

"	that	just	at	the	same	hour	begin	to	prowl	up	and	down	St	.	Giles's	,
"	那	只是	在	这	相同的	小时	开始	到	潜行	向上	和	向下	英石	.	吉尔斯的	,

"就在同一时间，它们开始在圣吉尔斯街上徘徊，

[ænd; ənd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['si:kɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'vaʊər] ,

and	to	and	fro	in	it	,	seeking	what	they	may	devour	,
和	到	和	弗	在	它	,	寻求	什么	他们	可能	吞食	,

在里面来回游荡，寻找可以吞噬的东西，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ldərmən][ʌv; əv] ['krɪplgeɪt] [wɪ'ðɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] .

with	the	fear	of	the	Alderman	of	Cripplegate	Within	before	their	eyes	.
和	这	害怕	的	这	市议员	的	残废门事件	之内	前	他们的	眼睛	.

他们眼前浮现出对克里普尔盖特内区议员的恐惧。

[ðə; ði]['fi:laɪn][kaɪnd] , [haʊ'evər] ,

The	feline	kind	,	however	,
这	猫科动物	种类	,	然而	,

然而，这里指的是猫科动物。

[hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪn] [mɔ:r] ['deɪndʒər][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

have	reason	to	think	themselves	in	more	danger	at	the	first	round	of	the
有	原因	到	思考	他们自己	在	更多的	危险	在	这	第一的	圆形的	的	这

['wɔ:tərɪŋ] [kɑ:rt] ,

watering	cart	,
浇水	大车	,

有理由认为自己在第一轮洒水车冲锋中处于更危险的境地。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n]['reskju:d][æn; ən] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	we	have	often	rescued	an	unsuspicious	tortoise	-	shell	from	the
为了	我们	有	经常	获救	一个	不带怀疑的	龟	-	壳	从	这

[fə'loʊniəs] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɪn] - ['di:lər] ,

felonious	designs	of	a	skin	-	dealer	,
重罪	设计	的	一个	皮肤	-	经销商	,

因为我们常常从皮贩子的邪恶计划中解救出毫无戒心的龟壳。

[hu:] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][leɪ]['vaɪələnt][hændz][ɑ:n] [ˌʌnə'fendɪŋ] [pʊs] ,

who	was	about	to	lay	violent	hands	on	unoffending	puss	,
WHO	曾是	关于	到	躺	暴力	双手	在	无害的	猫	,

谁正要对无辜的小猫咪施以暴行?

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:ses][ʌv; əv]['meɪkɪŋ] [bred] [θru:] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv]

while	she	was	watching	the	process	of	making	bread	through	the	crevices	of
尽管	她	曾是	观看	这	过程	的	制作	面包	通过	这	缝隙	的

[ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['greɪtɪŋ] . [sɪks]

a	Scotch	grating	.	6
一个	苏格兰威士忌	格栅	.	6

她透过苏格兰刨丝器的缝隙观察着面包的制作过程。6

[ə'nʌðər] ['ænɪm(ə)l]['su:i; 'su:aɪ]['dʒɛnərɪs] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzəb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [kɑ:k] - [krəuɪŋ]

Another	animal	sui	generis	,	occasionally	visible	about	the	same	cock	-	crowing
其他	动物	sui	同类型	,	偶尔	可见的	关于	这	相同的	公鸡	-	鸣叫

['si:z(ə)n] , [ɪz][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [rɪ'pɔ:rtər] ,

season	,	is	the	parliamentary	reporter	,
季节	,	是	这	议会	记者	,

另一个特立独行的群体，偶尔也会在鸡鸣的季节出现，那就是议会记者。

['ʃʌflɪŋ] [tuː; tə] [ruːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['slʌv(ə)nli] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːpərətɪv] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə]
shuffling **to** **roost** **,** **and** **a** **more** **slovenly** **-** **looking** **operative** **from** **sunrise** **to**
洗牌 到 栖息地 , 和 一个 更多的 邋遢的 - 寻找 操作 从 日出 到
['sʌnset] [ɪz] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
sunset **is** **rarely** **to** **be** **seen** **.**
日落 是 很少 到 是 已见 .

他拖着疲惫的身躯回到栖息处，从日出到日落，你很少能见到比他更邋遢的特工。

[ðer; ðər][hæz; həz]['prɑːbəbli] [bɪn] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [dɪ'beɪt] ,
There **has** **probably** **been** **a** **double** **debate** **,**
那里 有 大概 到过 一个 双倍的 辩论 ,

可能存在双重辩论，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd][faɪv][ə'klɔk, əu-][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] " [ə; eɪ] ['kɑːləm] [boʊld] .
and **between** **three** **and** **five** **o'clock** **he** **has** **written** **"** **a** **column** **bould** **.**
和 之间 三 和 五 点钟 他 有 书面 " 一个 柱子 巨石 .

在三点到五点之间，他写了一篇"专栏文章"。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [wel] [mis'teik] [hɪm; ɪm] .
" **No** **one** **can** **well** **mistake** **him** **.**
" 不 一 能 出色地 错误 他 .

"没有人会认错他。"

[ðə; ði] [fitʃər] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['aɪrɪʃ] , [ðə; ði][geɪt]['dʒɑːnti][ɔːr] ['rezəluːtli] [brɪsk] , [bʌt; bət] ['niːðər] "
The **features** **are** **often** **Irish** **,** **the** **gait** **jaunty** **or** **resolutely** **brisk** **,** **but** **neither** **"**
这 特征 是 经常 爱尔兰 , 这 步态 轻快的 或者 坚决地 轻快 , 但 两者都不 "
['bʌksəm] ,
buxom **,**
丰满 ,

这些特征通常具有爱尔兰特色，步态轻快或坚定有力，但既不"丰满"，

[blaɪð] , [nɔːr] - , " [kəm'plekʃ(ə)n][wɑːn] , [ɪk'spreʃ(ə)n] ['pensɪv] ,
blithe **,** **nor** **debonnair** **,** **"** **complexion** **wan** **,** **expression** **pensive** **,**
快乐的 , 也不 - , " 肤色 万 , 表达 沉思的 ,

既不欢快，也不潇洒，"面色苍白，表情沉思"，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][prə'praɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [twɑː'let] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ænd; ənd] - .
and **the** **entire** **propriety** **of** **the** **toilette** **disarranged** **and** **degagée** **.**
和 这 全部的 礼 的 这 厕所 混乱 和 - .

整个盥洗室的整洁和整洁都被打乱了。

[ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪz] ['hæpɪli] [noʊ][lɔːŋgər]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri]
The **stuff** **that** **he** **has** **perpetrated** **is** **happily** **no** **longer** **present** **to** **his** **memory**
这 东西 那 他 有 实施 是 快乐地 不 更长 展示 到 他的 记忆
,
,
,

幸运的是，他已经忘记了自己曾经犯下的那些罪行。

[ænd; ənd] ['niːðər] - ['saːfɪstri] [nɔːr]['peɪtriːəts][rænt] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə]
and **neither** **placeman's** **sophistry** **nor** **patriot's** **rant** **will** **be** **likely** **in** **any** **way** **to**
和 两者都不 - 诡辩 也不 爱国者的 咆哮 将要 是 可能 在 任何 方式 到
[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] .
interfere **with** **his** **repose** **.**
干扰 和 他的 休息 .

无论是政客的诡辩还是爱国者的咆哮，都不太可能以任何方式干扰他的安宁。

[ɪn'tens] [fə'tiːg] , ['weðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔːr]['mænjuəl] , [haʊ'evər] ,
Intense **fatigue** **,** **whether** **intellectual** **or** **manual** **,** **however** **,**
激烈的 疲劳 , 无论 知识分子 或者 手动的 , 然而 ,

然而，无论是脑力劳动还是体力劳动，都会造成极度疲劳。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][best][sɪˈkjʊrəti][fɔːr; fər][saʊnd]['slʌmbər][æt; ət]['eni]['aʊər] , [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli][ɪn][ðə; ði]
is not the best security for sound slumber at any hour , more particularly in the
是 不是 这 最好的 安全 为了 声音 睡眠 在 任何 小时 , 更多的 特别 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

在任何时间，尤其是在早上，这都不是保证良好睡眠的最佳安全措施。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði][swɔːt][səˈvɔɪɑːd; 'sɑːwɑːˈjɑː] (['fɪliəs] ['nʌliəs]) ['ɪʃuːz] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Even at this hour the swart Savoyard (filius nullius) issues forth on his
甚至 在 这 小时 这 斯沃特 萨瓦人 (菲利乌斯 零) 问题 前进 在 他的
[daɪˈɜːrn(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
diurnal pilgrimage ,
日间 朝圣 ,

即使在此时此刻，那个肤色黝黑的萨伏依人（filius nullius）也开始了每日的朝圣之旅。

" [rɪˈmoʊt] , [ʌnˈfrendɪd] , ['meləŋkɑːli] , [sloʊ] , " [tuː; tə][ɪkˈskruːʃiˌeɪt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌsuːpərˈænjueɪtɪd]['hɜːrdi]
" remote , unfriended , melancholy , slow , " to excruciate on his superannuated hurdy
" 偏僻的 , 已取消好友 , 忧郁 , 慢的 , " 到 极度痛苦 在 他的 退休 赫迪
\- ['gɜːdɪ] [ðæt] [səˈblaɪm] ['meləd i] ,
- gurdy that sublime melody ,
\- 格迪 那 升华 旋律 ,

“疏远的、孤僻的、忧郁的、缓慢的”，在他那老旧的手摇风琴上痛苦地演奏着那优美的旋律，

" [ðə; ði]['hʌndrəd][ænd; ənd]['sev(ə)nθ] [sɑːm] , " [ɔːr][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] " ['ɪzəbel] ,
" the hundred and seventh psalm , " or the plaintive sweetness of " Isabel ,
" 这 百 和 第七 诗篇 , " 或者 这 哀怨 甜味 的 " 伊莎贝尔 ,

《诗篇》第一百零七篇，或《以莎士比亚》的哀婉甜美，

" [pərˈhæps] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔːr; fər][hɪmˈself][ænd; ənd][pʌg] , ['sʌmwer] [bɪˈtwiːn]
" perhaps speculating on a breakfast for himself and Pug , somewhere between
" 也许 推测 在 一个 早餐 为了 他自己 和 哈巴狗 , 某处 之间
['naɪtsˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][oʊld] ['brɛntfərd] .
Knightsbridge and Old Brentford .
骑士桥 和 老的 布伦特福德 .

“或许他正在琢磨着在骑士桥和老布伦特福德之间的某个地方，给自己和帕格吃顿早餐。”

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[kʊd; kəd][hiː; hi] [prəˈkjʊr]
Could he procure
可以 他 采购

他能否获得

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ə; eɪ] [fjuː] [boʊnz][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] ,
a few bones of mutton ,
一个 很少 骨头 的 羊肉 ,

几根羊骨，

[haʊ] [hɑːrd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]
how hard would it be for his hungry comprehension to understand the
如何 难的 会 它 是 为了 他的 饥饿的 理解 到 理解 这

[dɪs'pleʒər] [wɪtʃ] ['sɪmələr]['ɑːbdʒekts] [ɔ'keɪʒənd] [tuː; tə] ['ætlə] [ɑːn][ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] !
displeasure which similar objects occasioned to Attila on the plains of Champagne !
不满 哪个 相似的 对象 引发 到 阿提拉 在 这 平原 的 香槟酒 !

对于他那饥渴的理解力来说，要理解类似的东西在香槟平原上给阿提拉带来的不快，该是多么困难啊！

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['friːkwənt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['njʊget] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
Then the too frequent preparations for a Newgate execution — but enough of
然后 这 也 频繁 准备工作 为了 一个 纽盖特 执行 — 但 足够的 的

[sʌtʃ] ['diːteɪlz] ;
such details ;
这样的 细节 ;

然后是频繁发生的纽盖特监狱处决准备工作——但这些细节就到此为止吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mjuːz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kræb] [ðæt] [ə'loʊn][kʊd; kəd][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] .
it is the muse of Mr . Crabbe that alone could do them justice .
它 是 这 沉思 的 先生 . 克拉布 那 独自的 可以 做 他们 正义 .

只有克拉布先生的灵感缪斯才能真正展现出它们的魅力。

[wiː; wi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði] [ˌbenə'dɪktəri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriət][ʌv; əv]
We would say to the great city , in the benedictory spirit of the patriot of
我们 会 说 到 这 伟大的 城市 , 在 这 祝福 精神 的 这 爱国者 的

['venɪs] ,
Venice ,
威尼斯 ,

我们愿以威尼斯爱国者的祝福精神，对这座伟大的城市说：

— ['ɛstoʊ][pɝ'pɛtʃuːə] !
— esto perpetua !
— esto 永续 !

—esto perpetua!

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðaɪ]['mænɪfoʊld] " ['ɑːnɪst] ['neivəriz] , " [piːs] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd]
Notwithstanding thy manifold " honest knaveries , " peace be within thy walls , and
虽然 你的 歧管 " 诚实的 狡猾的 , " 和平 是 之内 你的 墙壁 , 和

['plenti] [pər'veɪd] [ðaɪ] ['pæləs] ,
plenty pervade thy palaces ,
很多 弥漫 你的 宫殿 ,

尽管你诡计多端，但愿你的城墙内平安，你的宫殿里富足。

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist]['evər] [ə'pruːv] [ðaɪ'self] ,
that thou mayest ever approve thyself ,
那 你 五月 曾经 批准 你自己 ,

使你永远认可自己，

[oʊ] [kwiːn] [ʌv; əv]['kæpɪtəlz] ,
oh queen of capitals ,
哦 女王 的 首都 ,

哦，首都的女王，

" [laɪk] ['sæmsənz] ['rɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɔːŋ] ,
" Like Samson's riddle in the sacred song ,
" 喜欢 参孙的 谜语 在 这 神圣 歌曲 ,

"就像圣歌中参孙的谜语一样，

[ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] [swiːt] [stɪl] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] !
A springing sweet still flowing from the strong !
一个 弹簧 甜的 仍然 流动 从 这 强的 !

一股清新甜美的气息，依然从强劲的泉水中流淌而出！

" ['blæk˩wʊdz] ['mægəziːn] .
" **Blackwood's** **Magazine** .
" 黑木 杂志 .

《布莱克伍德杂志》。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .
THE **SKETCH** **-** **BOOK** **.**
这 草图 - 书 .

素描本。

['skɑːtɪʃ] ['spɔːrtɪŋ] .
SCOTTISH **SPORTING** **.**
苏格兰的 体育 .

苏格兰体育。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [tuː] ['spɔrtsmɪn] ; [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛtrɪk]
From **the** **Letters** **of** **Two** **Sportsmen** **;** **with** **Recollections** **of** **the** **Ettrick**
从 这 信件 的 二 运动员 ; 和 回忆 的 这 埃特里克
['ʃepərd] .
Shepherd **.**
牧羊人 .

摘自两位运动员的信件；附埃特里克牧羊人的回忆录。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] ['θɑːmz] , [ðə; ði] ['skʌlptər] , " ['bɝːnzɪz] ['kɑːtɪdʒ] , "
After **visiting** **Thoms** **,** **the** **sculptor** **,** **"** **Burns's** **cottage** **,** **"**
后 访问 汤姆斯 , 这 雕塑家 , " 烧伤的 小屋 , "

参观完雕塑家汤姆斯之后，“伯恩斯的小屋”，

" ['hæloʊ˩weɪ][kɜːrk] , " ['mɑːnjumənt] , & [siː] . ,
" **Halloway** **Kirk** **,** **"** **Monument** **,** **&** **c** **.** **,**
" 走廊 柯克 , " 纪念碑 , & c . ,

“哈洛威教堂”、“纪念碑”等等

[ɪn] ['ɛəʃiə] , [wiː; wi] ['tɔdld] [ɑːn]['oʊvər][tuː; tə] [dʌm'fris] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [wɪð; wɪθ]
in **Ayrshire** **,** **we** **toddled** **on** **over** **to** **Dumfries** **,** **and** **had** **a** **crack** **with**
在 艾尔郡 , 我们 蹒跚学步 在 超过 到 邓弗里斯 , 和 有 一个 裂缝 和
[pʊr] " ['ræbi] ['bɝːnzɪz] " ['wɪdoʊ] ,
poor **"** **Rabbie** **Burns's** **"** **widow** **,**
贫穷的 " 拉比 烧伤的 " 寡妇 ,

在艾尔郡，我们一路小跑到了邓弗里斯，还和可怜的“罗伯特·伯恩斯”的遗孀聊了一会儿。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [mək'dɛrməd][ðə; ði] ['ɔːθər] ; [ðens] [tuː; tə]['mɑːfət] , [ænd; ənd][ʌp] [ðæt] ['dɪzməl] [glen] ,
not **forgetting** **McDiarmid** **the** **author** **;** **thence** **to** **Moffat** **,** **and** **up** **that** **dismal** **glen** **,**
不是 遗忘 麦克迪亚米德 这 作者 ; 因此 到 莫法特 , 和 向上 那 惨淡 格伦 ,

别忘了还有麦克迪亚米德这位作家；然后是莫法特，再沿着那条阴森的山谷向上走去，

[ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] ['mɑːfət] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['mɛrz] [teɪl] , [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ,
the **pass** **of** **Moffat** **,** **to** **the** **grey** **mare's** **tail** **,** **a** **waterfall** **,**
这 经过 的 莫法特 , 到 这 灰色的 母马的 尾巴 , 一个 瀑布 ,

莫法特山口，到灰马尾巴，一个瀑布，

[soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [mer] ; [ænd; ənd]['truːli] ,
so **called** **from** **its** **resembling** **the** **silvery** **tail** **of** **a** **grey** **mare** **;** **and** **truly** **,**
所以 称为 从 它是 类似 这 银色 尾巴 的 一个 灰色的 母马 ; 和 真的 ,

之所以如此称呼，是因为它酷似灰色母马银色的尾巴；的确，

[ɪf] [ðə; ði]['sɪməli][wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː] [ɪn'fɪnətjʊd] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [sə'blɪməti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
if **the** **simile** **were** **extended** **into** **infinitude** **,** **which** **from** **its** **sublimity** **it** **would**
如果 这 明喻 是 扩展 进入 无穷大 , 哪个 从 它是 崇高 它 会
[æd'mɪt][ʌv; əv] ,
admit **of** **,**
承认 的 ,

如果将这个比喻无限延伸下去，而它本身的崇高性也允许这种延伸，

[wiː; wi] [maɪt] [kəm'per] [ɪts] ['weɪvɪŋ] , ['sɪlki] [striːm] ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['lɔːfti]
we **might** **compare** **its** **waving** **,** **silky** **stream** **swinging** **over** **the** **broad** **face** **of** **its** **lofty**
我们 可能 比较 它是 挥手 , 丝滑 溪流 摇摆 超过 这 广阔 脸 的 它是 高远
[greɪ] [rɑːk] ,
grey **rock** **,**
灰色的 岩石 ,

我们可以把它比作波浪般丝滑的溪流，它荡漾在高耸的灰色岩石宽阔的表面上。

[tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [hɔːrs] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ['oʊvər][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][taɪm] .
to **the** **tail** **of** **the** **pale** **horse** **of** **Revelation** **,** **over** **the** **chaos** **of** **time** **.**
到 这 尾巴 的 这 苍白 马 的 启示 , 超过 这 混乱 的 时间 .

追随《启示录》中苍白骏马的尾巴，穿越时间的混沌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːmbər] , ['sɑːləm] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,
It **was** **a** **sombre** **,** **solemn** **sort** **of** **a** **day** **,**
它 曾是 一个 阴沉 , 庄严 种类 的 一个 天 ,

那是一个阴沉、肃穆的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [hʌŋ] ['kɜːrtənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪdz] ,
and **the** **dense** **clouds** **hung** **curtaining** **down** **the** **mountain** **sides** **,**
和 这 稠密 云 悬挂 窗帘 向下 这 山 侧面 ,

浓密的云层像帷幔一样垂挂在山坡上。

[laɪk]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [pɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] — [bʌt; bət][wiː; wi][felt]
like **our** **living** **pall** **as** **it** **were** **—** **I** **scarcely** **know** **how** **—** **but** **we** **felt**
喜欢 我们的 活的 灵柩 作为 它 是 — 我 几乎 知道 如何 — 但 我们 毛毡
['dɪzməli] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][dræm][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,
dismally **until** **we** **took** **a** **dram** **and** **got** **into** **a** **perspiration** **,**
令人沮丧地 直到 我们 采取 一个 德拉姆 和 得到 进入 一个 汗 ,

就像我们活着的帷幕——我几乎不知道该怎么形容——但我们感到十分沮丧，直到我们喝了一小杯酒，开始冒汗。

[wɪð; wɪθ] ['tʌgɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˌsinju'ɔsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪfs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
with **tugging** **up** **the** **sinuosities** **of** **the** **cliff's** **,** **to** **the** **summit** **of** **the**
和 拉扯 向上 这 曲折 的 这 悬崖 , 到 这 首脑 的 这
['wɔːtərfɔːl] .
waterfall **.**
瀑布 .

沿着蜿蜒曲折的悬崖向上攀登，到达瀑布顶端。

[lɑːk] [skeɪn] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['gælvənaɪzd] , [ɪ'lektrɪfaɪd] , ['mægnə,taɪz] , [ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] ,
Loch **Skein** **,** **where** **we** **were** **galvanized** **,** **electrified** **,** **magnetized** **,** **and** **petrified** **,**
湖 绞 , 在哪里 我们 是 镀锌 , 带电 , 磁化 , 和 石化 ,
[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
all **at** **once** **,**
全部 在 一次 ,

洛赫斯金湖，在那里我们同时经历了镀锌、通电、磁化和石化。

[baɪ][ðə; ði] ['kwækəri] , - , - , - , ['splætər] , ['klætər] , ['skætər] , [ænd; ənd] [dæʃ] -
by **the** **quackery** **,** **clackery** **,** **flappery** **,** **quatter** **,** **splatter** **,** **clatter** **,** **scatter** **,** **and** **dash** **-**
经过 这 庸医 , - , - , - , 飞溅 , 哒 , 分散 , 和 短跑 -
[diː] - [blæʃ] , [ænd; ənd] [skwɑːʃ] ,
de **-** **blash** **,** **and** **squash** **,**
德 - 猛击 , 和 壁球 ,

呱呱声、咔嗒声、扑腾声、呱呱声、溅射声、咔嗒声、散落声、猛烈撞击声和挤压声

[ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld] [dʌks] , [ɑːn][ɪts] ['riːdi] , ['flægɪ] ['sɜːrfɪs] ; [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['skʌtər]

of	a	flock	of	wild	ducks	,	on	its	reedy	,	flaggy	surface	;	O	,	what	a	scutter
的	一个	群	的	荒野	鸭子	,	在	它是	芦苇	,	旗帜	表面	;	哦	,	什么	一个	斯库特

[wʌz; wəz][ðer; ðər] !

was	there	!
曾是	那里	!

一群野鸭，在它芦苇丛生、布满石笋的表面上；哦，那里有多么喧闹啊！

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [tuː] [fʊl] , [lept] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['gʌnz][wɜːr; wər] [tɜːrnd]

Our	hearts	,	too	full	,	leapt	into	our	mouths	,	but	our	guns	were	turned
我们的	心	,	也	满的	,	跳跃	进入	我们的	嘴	,	但	我们的	枪支	是	转向

['ɪntuː] [tʌnz] [ʌv; əv] [liːd] ,

into	tons	of	lead	,
进入	吨	的	带领	,

我们激动得说不出话来，但我们的枪却变成了成吨的铅弹。

[ænd; ənd] [er] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hiːv] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

and	ere	we	could	heave	them	up	to	our	shoulders	of	clay	,
和	埃雷	我们	可以	举	他们	向上	到	我们的	肩膀	的	黏土	,

在我们能够将它们扛到我们这副泥泞的肩膀上之前，

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][hæd; həd][fled]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [greɪ] [mɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

the	thousand	had	fled	into	the	eternal	grey	mist	of	the	mountain	,
这	千	有	逃亡	进入	这	永恒	灰色的	薄雾	的	这	山	,

那一千人逃进了山中永恒的灰色迷雾中。

[laɪk][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'fjuːzd] [driːm] .

like	the	dispersion	of	a	confused	dream	.
喜欢	这	分散	的	一个	使困惑	梦	.

就像混乱的梦境消散了一样。

[ðer; ðər][wiː; wi] [stʊd] [laɪk] [tuː] [sʊmf] ,

There	we	stood	like	two	sumphs	,
那里	我们	站立	喜欢	二	萨姆斯	,

我们像两个灵魂一样站在那里，

([æz; əz] [hɔg] [kɔːlz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['gæŋɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ə'gliː] [ɪn][ðer; ðər][wɪts]) ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd]

(	as	Hogg	calls	those	who	are	ganging	a	bit	aglee	in	their	wits	)	gaping	and
(	作为	霍格	呼叫	那些	WHO	是	团伙	一个	少量	欢乐	在	他们的	智慧	)	张开的	和

['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [sed] ,

staring	at	each	other	with	a	look	which	said	,
凝视	在	每个	其他	和	一个	看	哪个	说	,

（正如霍格所说，那些结伙在一起的人有点得意忘形）他们目瞪口呆，互相盯着对方，眼神仿佛在说：

[waɪ] [dɪd][nɑːt] - ?

why	did	not	youshoot	?
为什么	做过	不是	-	?

你为什么不开枪？

['aʊər; ɑːr][dɔːgz] [tuː] [stʊd] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [tuː] [pʌmps] , [wɪð; wɪθ][teɪlz] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk][ðə; ði]

Our	dogs	too	stood	as	stiff	as	two	pumps	,	with	tails	standing	out	like	the
我们的	狗	也	站立	作为	僵硬的	作为	二	水泵	,	和	尾巴	常设	出去	喜欢	这

['hændlz] !

handles	!
把手	!

我们的狗也像两台水泵一样僵硬地站着，尾巴像把手一样竖了起来！

[ˌæprəˈpoʊ] — [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɔg] , [ðə; ði][ˈpoʊət] , [wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][hæf] -

Apropos	**—**	**talking**	**of**	**Hogg**	**,**	**the**	**poet**	**,**	**we**	**called**	**to**	**see**	**him**	**in**	**his**	**half**	**-**
恰好	—	说	的	霍格	,	这	诗人	,	我们	称为	到	看	他	在	他的	一半	-

[ˈeɪkər][ˈaɪlənd][ɪn] - [leɪk] ,

acre	**island**	**in**	**Eltrive**	**Lake**	**,**
英亩	岛	在	-	湖	,

说到诗人霍格，我们去拜访了他，他住在埃尔特里夫湖中那半英亩的小岛上。

[ænd; ənd][ˈtruːli][wiː; wi][met][wɪð; wɪθ][ðæt] [ˈbɜːrnɪŋ] [hɑːt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ænˈtɪsɪpeɪtɪd]

and	**truly**	**we**	**met**	**with**	**that**	**burning**	**hot**	**reception**	**which**	**we**	**had**	**anticipated**
和	真的	我们	遇见	和	那	燃烧	热的	接待	哪个	我们	有	预期

[frʌm; frəm] [ˈblækˌwʊdz] [ˈmægəziːn] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

from	**Blackwood's**	**Magazine**	**description**	**of**	**him**	**.**
从	黑木	杂志	描述	的	他	.

我们果然受到了热烈的欢迎，这与我们从《布莱克伍德杂志》对他的描述中预料到的情况完全一致。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][noʊts][ʌv; əv] - [ðə; ði][noʊts] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈgʌnz] [prɪkt]

We	**had**	**no**	**notes**	**of**	**introductionexcept**	**the**	**notes**	**which**	**our**	**guns**	**pricked**
我们	有	不	笔记	的	-	这	笔记	哪个	我们的	枪支	刺痛

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] - [ˈfɔːrɪst] ,

upon	**the**	**echoes**	**of**	**Ettric**	**Forest**	**,**
之上	这	回声	的	-	森林	,

除了枪声在埃特里克森林的回响中留下的痕迹之外，我们没有任何介绍性的笔记。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] [hɔg] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] - [həˈləu] ,

and	**which**	**James**	**Hogg**	**heard**	**and**	**answered**	**with**	**a**	**view**	**-**	**hallo**	**,**
和	哪个	詹姆斯	霍格	听到	和	回答	和	一个	看法	-	你好	,

詹姆斯·霍格听到了，并回应道："喂！"

[fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] " [kʌm] [əˈwɑː, -ˈwɔː] [duːn] [ðə; ði] [breɪ] [æn; ən] - [ˈtæk] - [ə; eɪ][dræm] - ,

for	**us**	**to**	**"**	**come**	**awa**	**doon**	**the**	**brae**	**an**	**'**	**tak**	**'**	**a**	**dram**	**o'speerits**	**,**
为了	我们	到	"	来	awa	杜恩	这	布雷	一个	-	tak	-	一个	德拉姆	-	,

让我们"下山坡喝一杯烈酒"，

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [truː] [ˈhaɪlənd] [staɪl] ;

"	**and**	**so**	**we**	**did**	**,**	**and**	**in**	**true**	**Highland**	**style**	**;**
"	和	所以	我们	做过	,	和	在	真的	高地	风格	;

于是我们就这么做了，而且是以真正的高地风格；

[hiː; hi][met][ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][dreɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

he	**met**	**us**	**at**	**the**	**door**	**and**	**gave**	**us**	**a**	**drain**	**from**	**the**	**bottle**	**,**
他	遇见	我们	在	这	门	和	给予	我们	一个	流走	从	这	瓶子	,

他到门口迎接我们，并递给我们一瓶酒。

[fɜːrst] [gʌlpɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [hɪmˈself][ʌv; əv] [ðæt] ['dʌb(ə)l] - [strɔːŋ] [laɪk] & ['faɪər] - ['iːtər] ,

first	**gulping**	**a**	**glass**	**himself**	**of**	**that**	**double**	**-**	**strong**	**like**	**&**	**fire**	**-**	**eater**	**,**
第一的	吞咽	一个	玻璃	他自己	的	那	双倍的	-	强的	喜欢	&	火	-	食客	,

首先，他自己咕咚咕咚灌了一杯那种烈性双倍饮料，就像个吞火者一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第19(The Mirror of Literature, Amusement,)

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['twɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] [wɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ;
without **a** **twink** **of** **the** **eye** **or** **a** **wince** **of** **the** **mouth** **;**
没有 一个 小鲜肉 的 这 眼睛 或者 一个 畏缩 的 这 嘴 ;

面无表情，不露一丝一毫；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][oʊ] - [ðə; ði] ['dædəl] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['fɪŋgərz] [kræk] ,
and **then** **with** **a** **grip** **o** **'** **the** **daddle** **,** **which** **made** **the** **fingers** **crack** **,**
和 然后 和 一个 紧握 o - 这 轻快地 , 哪个 制成 这 手指 裂缝 ,

然后他用力抓住鞍柄，导致手指断裂。

[hi:; hi] [pʊld] [ˌju: 'es]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bɑ:ni] [wi:] [bɪt] ['ʃu:tɪŋ] [bɑ:ks][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
he **pulled** **us** **into** **his** **bonnie** **wee** **bit** **shooting** **box** **of** **a** **house** **,**
他 拉 我们 进入 他的 邦妮 哇 少量 射击 盒子 的 一个 房子 ,

他把我们拉进了他那间小得像射击场一样的房子里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [kʌm] [ə'wɑ:, -'wɔ:][ben] [jɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [oʊ] - [ə; eɪ][baɪt][oʊ] - ['venɪsn,'venɪzn]
with **a** **"** **Come** **awa** **ben** **ye'll** **be** **the** **better** **o** **'** **a** **bite** **o** **'** **venison**
和 一个 " 来 awa 本 叫喊 是 这 更好的 o - 一个 咬 o - 鹿肉
['pæsti; 'peɪsti] ;
pasty **;**
糊状物 ;

带着"过来，你就能吃到一口鹿肉馅饼了；

" [soʊ][ɪn][wi:; wi] [went] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɑ:ni] [waɪf][ænd; ənd] -
" **so** **in** **we** **went** **,** **and** **were** **introduced** **to** **his** **bonnie** **wife** **and** **sousy** -
" 所以 在 我们 去 , 和 是 介绍 到 他的 邦妮 妻子 和 -
[bɑ:rnz] ,
barnes **,**
巴恩斯 ,

于是我们就进去了，并被介绍给了他美丽的妻子和苏西·巴恩斯。

[wɪtʃ] ['lætər] , ['dʒæmi] [hɔg] [nə:st] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [lʌvd] - [ɪm] [freɪ] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['ɛndz]
which **latter** **,** **Jammie** **Hogg** **nursed** **as** **though** **he** **lov'd** **'** **em** **frae** **the** **uttermost** **ends**
哪个 后者 , 果酱 霍格 护理 作为 尽管 他 喜爱 - 呃 弗雷 这 极致 结束
[oʊ] - [hɪz; ɪz] [saʊl] .
o **'** **his** **sowl** **.**
o - 他的 猫头鹰 .

杰米·霍格对后者呵护备至，仿佛他从心底深处都深爱着它们。

['kæmbl] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] ['baɪrən] , [ðæt] " [ðə; ði][poʊ'etɪk] ['temprəmənt] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]
Campbell **has** **it** **against** **Byron** **,** **that** **"** **the** **poetic** **temperament** **is** **incompatible**
坎贝尔 有 它 反对 拜伦 , 那 " 这 诗意的 气质 是 不相容
[wɪð; wɪθ][ˌmætrɪ'moʊniəl][fə'lɪsəti] .
with **matrimonial** **felicity** **.**
和 婚姻 费利西蒂 .

坎贝尔对拜伦持反对意见，认为"诗人的气质与婚姻的幸福是不相容的"。

" [fʌdʒ] , [fʌdʒ] , ['mɪstər] . ['kæmbl] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər]['vɪzɪt][dʒeɪmz] [hɔg] ?
" **Fudge** **,** **fudge** **,** **Mr** **.** **Campbell** **,** **did** **you** **ever** **visit** **James** **Hogg** **?**
" 做傻事 , 做傻事 , 先生 . 坎贝尔 , 做过 你 曾经 访问 詹姆斯 霍格 ?

"哎呀，哎呀，坎贝尔先生，您有没有拜访过詹姆斯·霍格？"

[wel] , [wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [snæk] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri]
Well , we sat down to take a snack with James and an extraordinary
出色地， 我们 卫星 向下 到 拿 一个 小吃 和 詹姆斯 和 一个 非凡的
['mʌŋki] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
monkey of his ,
猴 的 他的 ，

我们坐下来和詹姆斯以及他那只非常特别的猴子一起吃点心。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [drest] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tu:] ,
which he has dressed in the garb of a Highland soldier , and which too ,
哪个 他 有 穿着 在 这 外衣 的 一个 高地 士兵 ， 和 哪个 也 ，

他穿上了高地士兵的服装，而且，

[sæt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][laɪk][ə; eɪ] [tru:] ['epɪkjʊr] .
sat down at table , and played his knife and fork like a true epicure .
卫星 向下 在 桌子 ， 和 玩 他的 刀 和 叉 喜欢 一个 真的 美食家 .

他坐在桌旁，像个真正的美食家一样玩弄着刀叉。

" [æn; ən] - ['kreɪtər][ɪz] [ðæt] [wi:] ['hi:lən] - [mæn][oʊ] - [maɪn] , ['dʒent(ə)lmən] ,
" An extrornry crater is that wee Heelan - man o ' mine , gentlemen ,
" 一个 - 火山口 是 那 哇 希兰 - 男人 o - 矿 ， 先生们 ，

“先生们，我那小小的希兰人那里有一个非常罕见的陨石坑。”

[hi:; hi][kæn; kən][kən'dʌk][ˌhɪm'sɛl] - [æz; əz] - ['ɒnɪ] ['krɪstən] [mæn][æt; ət] ['teɪbl] ,
he can conduc himsel ' as weel's ony Christan man at table ,
他 能 行为 他自己 - 作为 - 仅 克里斯蒂安 男人 在 桌子 ，

他可以表现得像餐桌上唯一的基督徒一样。

[ænd; ənd][æft] [wen] [aɪm] [pɛnɪn] - [ə; eɪ][bɪt] [raɪm] - [ðə'gɪðər] ,
and aft when I'm pennin ' a bit rhyme ' thegither ,
和 后部 什么时候 我是 彭宁 - 一个 少量 韵 - 聚集 ，

之后当我一起写一些押韵的诗时，

[ðə; ði] - [ʌp] - [aɪθ] [tʃer] [ə'nent][ˌem 'i:][ænd; ənd]['tæk] - [ʌp][ə; eɪ][pen] ,
the crater'll lowp up ' ith chair anent me and tak ' up a pen ,
这 - 低 向上 - ith 椅子 附近 我 和 tak - 向上 一个 笔 ，

火山口会拉起椅子坐在我旁边，然后拿起一支笔。

[ɪn]['ɛksˌæk] - [oʊ] - [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [kek] ['ɪntu:][maɪ] - [i:n] [ɪn][hɪz; ɪz] - [wei] ,
in exac emeetation o ' me , and keck into my ' een in his cunnin way ,
在 精确 - o - 我 ， 和 凯克 进入 我的 - een 在 他的 - 方式 ，

他彻底地接近了我，并以他狡猾的方式窥视着我的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [spɪr] [ˌem 'i:] [wʌt] [tu:; tə] [raɪt] [ə'bu:t] ;
as if he was speering me what to write aboot ;
作为 如果 他 曾是 斯皮尔 我 什么 到 写 启动 ；

仿佛他在告诉我该写些什么；

[hi:; hi] ['ʃʊrli] [mɔ:n] [hɑ:] - [ə; eɪ] [fek] [oʊ] - [θɑ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hi:d] [ɪf] [ɑ:r; ər][kʊd; kəd][gɑ:r][hɪm; ɪm]
he surely maun ha ' a feck o ' thocht in his heed if are could gar him
他 一定 毛恩 哈 - 一个 费克 o - 思想 在 他的 注意 如果 是 可以 加尔 他
['spæk][ˌaɪ 'ti:] ;
spak it ;
斯帕克 它 ；

如果能让他说出这句话，他肯定脑子里有不少想法；

[bʌt; bət][ji:; ji][ken][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsmənʃɪp] [bi:ts] [ə; eɪ] - .
but ye ken his horsemanship beats a ' .
但 是的 肯 他的 马术 节拍 一个 - .

但你知道他的骑术胜过所有人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['spaɪər] - ['herd] ['kɑːli] , [ə; eɪ] [briːd] [ə'twiːn] [ə; eɪ] ['hiːlən] ['lɜːrtʃər] , [ə; eɪ] [gruː] ,

I	had	a	spire	-	haired	collie	,	a	breed	atween	a	Heelan	lurcher	,	a	grew	,
我	有	一个	尖塔	-	头发	柯利犬	,	一个	品种	在	一个	希兰	觇	,	一个	生长	,

我养过一只尖毛牧羊犬，它是希兰猎犬和格罗夫犬的混血品种。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wʊlf] , [dɔːg] , [ə; eɪ] - , ['mʌkəl] ['kɑːli] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər] [ʃʊr] — [wil] ,

and	a	wolf	,	dog	,	a	meety	,	muckle	collie	he	is	for	sure	—	weel	,
和	一个	狼	,	狗	,	一个	-	,	大块	柯利犬	他	是	为了	当然	—	威尔	,

['dʒent(ə)lmən] , [duː][jiː; ji][ken] , [hiː; hi]

gentlemen	,	do	ye	ken	,	he
先生们	,	做	是的	肯	,	他

还有一匹狼，一条狗，一只毛茸茸的、大牧羊犬，他肯定是——嗯，先生们，你们知道吗，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ə; eɪ] - [raɪdz][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] - [ðə; ði][tɑːd] ([fɑːks]) ,

a	'	rides	on	him	when	we	hoont	the	tod	(	fox	)	,
一个	-	骑行	在	他	什么时候	我们	-	这	托德	(	狐狸	)	,

当我们鸣叫时，a'骑在他身上（狐狸），

[æn; ən] - [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][gɜːrt][ə; eɪ] [skriːp] [oʊ] - [red] - [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,

an	'	to	see	him	girt	a	screep	o	'	red	flannin	on	for	a	saddle	,
一个	-	到	看	他	束	一个	吱吱声	o	-	红色的	-	在	为了	一个	鞍	,

看到他把一块红色法兰绒布料束在身上当鞍子，

[ðæt] [ðə; ði] ['nɪr] - [duː] - [wil] [tʊr] [frɑː][ə; eɪ] ['begər] - ['waɪfs] ['tætərd] [dʌdz] [eɪn] [deɪ] ;

that	the	neer	-	do	-	weel	toor	fra	a	beggar	-	wife's	tattered	duds	ane	day	;
那	这	近	-	做	-	威尔	托尔	fra	一个	乞丐	-	妻子的	破烂	失败	一个	天	;

那无赖的托尔从乞丐妻子的破烂衣服里偷走了一天；

[æn; ən] - [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] , [ænd; ənd][sɪt] - [æn; ən] -

an	'	then	to	see	him	lowp	on	like	a	mountebank	,	and	sit	skreighin	an	'
一个	-	然后	到	看	他	低	在	喜欢	一个	骗子	,	和	坐	-	一个	-

-

chatrin	,
-	,

然后看到他像个江湖骗子一样低声喧哗，坐在那里尖叫聊天。

[æn; ən] - [krɑːŋkɪn][laɪk][ə; eɪ] ['pædək] [ɑːn][ə; eɪ][klʌd] - .

an	'	cronkin	like	a	paddock	on	a	clud	o'yearth	.
一个	-	克朗金	喜欢	一个	围场	在	一个	俱乐部	-	.

像一年一度的牧场一样喧闹。

[oʊ] , [ɪts][ə; eɪ] [lætʃɪn] - [zɪçt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] — [æn; ən] - [ðen] - [θʌd] , [θʌd] ,

O	,	its	a	lachin	teeklesome	sicht	for	sure	—	an	'	then	hee'l	thud	,	thud	,
哦	,	它是	一个	拉钦	-	sicht	为了	当然	—	一个	-	然后	-	砰的一声	,	砰的一声	,

哦，这景象确实很滑稽——然后砰的一声，砰的一声，

[θʌd] [hɪz; ɪz] [wiː] [bɪt] [niːv] - [aɪθ] ['ʃaʊðər] - [ˌoʊ'tiː'eɪtʃ] ['kɑːli] , [æn; ən] - [stiːk] [hɪz; ɪz][toʊz][ɪn][hɪz; ɪz]

thud	his	wee	bit	neive	'	ith	shouther	'	oth	collie	,	an	'	steek	his	toes	in	his
砰的一声	他的	哇	少量	妮芙	-	ith	喊叫者	-	其他	柯利犬	,	一个	-	斯蒂克	他的	脚趾	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

他笨拙地用脚趾踢了踢他的小家伙，然后又踢了踢他的侧腹。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] ['nuːmɑːrkɪt] ['dʒɑːki] ,

just	for	a	'	the	world	like	a	Newmarket	jockey	,
只是	为了	一个	-	这	世界	喜欢	一个	纽马克特	骑师	,

就像纽马克特赛马场的骑师一样，为全世界服务。

[æn; ən] - [ðen] - [tɜːrn][hɪm; ɪm] [run] [bɪ'hɪnt] - [ə'fɔːr] [æn; ən] - [pleɪ] - , [tɪl] ['kɑːli] [æt; ət]

an	'	then	hee'l	turn	him	roon	behint	-	afore	an	'	play	treeks	,	till	collie	gerns	at
一个	-	然后	-	转动	他	房间	背后	-	之前	一个	-	玩	-	,	直到	柯利犬	基因	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

然后他会把他转过身，在他身后玩耍，直到柯利犬对他发火；

[æn; ən] - [ðen] [oʊ] - ['mækɪn] [friːnz] [ə'gen] , - [st'riːk] [æn; ən] - [pæt][hɪm; ɪm] ,

an	'	then	beway	o	'	makin	friens	again	,	hee'l	streek	an	'	pat	him	,
一个	-	然后	路	o	-	制造	朋友	再次	,	-	条纹	一个	-	拍	他	,

然后，在再次结交朋友之前，他会冲过去拍拍他。

[æn; ən] - [piːk] [ðə; ði]['feəli,'f\\ːli][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [hɪz; ɪz]['hɜːrd(ə)lz] ; [æn; ən] - [ðen] [wen] [wɪə(r)][ə; eɪ] -

an	'	peek	the	ferlie	oot	o	'	his	hurdles	;	an	'	then	when	we're	a	'
一个	-	窥视	这	费利	oot	o	-	他的	障碍	;	一个	-	然后	什么时候	是	一个	-

['redi] [fɔːr; fər] [gænɪn] [ə'wɑː, -'wɔː] ,

ready	for	gannin	awa	,
准备好	为了	甘宁	awa	,

然后偷偷地从他的障碍物后探出头来；然后当我们都准备好出发的时候，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wʌt] [ə; eɪ]['diədəm, 'dəːdəm][æn; ən] - ['stræmɪʃ] [duː] [ðeɪ] [twɑː] [kiːk] [ʌp] ;

to	be	sure	what	a	dirdum	an	'	stramash	do	they	twa	keek	up	;
到	是	当然	什么	一个	迪尔杜姆	一个	-	斯特拉马什	做	他们	twa	keek	向上	;

可以肯定的是，他们俩到底在搞什么鬼；

[æn; ən] - [ðen] [æf] [ðeɪ] [fliː] [laɪk][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [oʊ] - [wɪnd] ,

an	'	then	aff	they	flee	like	the	deevil	in	a	gale	o	'	wind	,
一个	-	然后	亲属	他们	逃跑	喜欢	这	-	在	一个	大风	o	-	风	,

然后他们就如同魔鬼在狂风中逃窜一般。

[æn; ən] - [ɑːr; ər][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [zɪçt] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji][kæn; kən] [seɪ] [ˌaʊ'wɑːr][ðə; ði]['bɔːrdər][æn; ən] - [fɑːr]

an	'	are	oot	o	'	sicht	before	ye	can	say	owr	the	border	an	'	far
一个	-	是	oot	o	-	sicht	前	是的	能	说	owr	这	边界	一个	-	远的

[ə'wɑː, -'wɔː] .

awa	.
awa	.

在你还没来得及说越过边界和远方之前，他们就已经不在了。

[bʌt; bət][aɪ][hɑː] - [dʒʌst] [bɪn] [spɪrɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [ə'buːt] [ðə; ði][tɑːd] ([fɑːks]) ,

But	I	ha	'	just	been	speerin	the	forester	aboot	the	tod	(	fox	)	,
但	我	哈	-	只是	到过	斯皮林	这	林务员	启动	这	托德	(	狐狸	)	,

但我刚才一直在和护林员谈论那只狐狸，

[æn; ən] - [hiː; hi]['gɑːrz][ˌem 'iː] [gæŋ] [ˌaʊ'wɑːr][ðə; ði]['mjʊr][tuː; tə] - ['fɔːrɪst] ,

an	'	he	gars	me	gang	owr	the	muir	to	Ettric	Forest	,
一个	-	他	雀鳝	我	帮派	owr	这	缪尔	到	-	森林	,

他带着我穿过荒原，来到了埃特里克森林。

[æn; ən] - [luːk] [ɪn][ə; eɪ] [kluːx] [ɪn][ə; eɪ] [rɑːk] [ðer; ðər][ɪz][ðer; ðər] ,

an	'	leuk	in	a	cleuch	in	a	rock	there	is	there	,
一个	-	白细胞	在	一个	克卢赫	在	一个	岩石	那里	是	那里	,

an' leuk in a cleuch in a rock there is there,

[æn; ən] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][hæf] - - ['beɪnz] [oʊ] - [ə; eɪ][dʒuːp][oʊ] - [maɪn] [ðæt] -

an	'	I	shall	find	the	half	-	peckit	banes	o	'	a	joop	o	'	mine	that	stray'd
一个	-	我	将	寻找	这	一半	-	-	祸根	o	-	一个	乔普	o	-	矿	那	-

[jes'triːn] .

yestreen	.
昨天	.

我将找到昨天走失的那只半佩基特的狗的祸根。

[soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [jər] [fɑːnd][oʊ] - [ʊr] [kɪn][oʊ] - ['spɔːrtɪn] ,

So	,	gentlemen	,	if	yer	fond	o	'	oor	kin	o	'	sportin	,
所以	,	先生们	,	如果	你的	喜爱	o	-	门	亲属	o	-	运动	,

所以，先生们，如果您喜欢运动，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [hæ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [zɪçt] [oʊ] - - [æn; ən] - ['raɪdɪn][æz; əz][jiː; ji] [nɛə] [sɔː] [ˌhɪrtu'fɔːr]

ye	shall	hae	such	a	sicht	o	'	rinnin	an	'	ridin	as	ye	ne'er	saw	heretofore
是的	将	哈	这样的	一个	sicht	o	-	-	一个	-	骑行	作为	是的	从未	锯	此前

[wiː; wi][jʊr; jər][twɑː] [iːn] .

we	your	twa	een	.
我们	你的	twa	een	.

你们将拥有我们迄今为止我们从未见过的那样的骑行和骑行方式。

" [wiː; wi] ['redɪli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'vaɪt] ,

"	We	readily	accepted	the	invite	,
"	我们	容易	公认	这	邀请	,

我们欣然接受了邀请。

[ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi] [set] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " - ['ʃepərd] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌŋki] ,

and	off	we	set	in	company	with	the	"	Ettric	Shepherd	"	and	his	monkey	,
和	离开	我们	放	在	公司	和	这	"	-	牧羊人	"	和	他的	猴	,

于是，我们和“埃特里克牧羊人”以及他的猴子一起出发了。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] " - [zɪçt] " [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði]

and	certainly	it	was	a	"	teeklesome	sicht	"	to	see	him	mounted	on	the
和	当然	它	曾是	一个	"	-	sicht	"	到	看	他	安装	在	这

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

当然，看到他骑在长长的……上，确实是一件“令人愉悦的事”。

[læŋk] , ['waɪər] - ['herd] , ['ʃægi] [wʊlf] - [dɔːg] - [gruː] - ['lɜːrtʃər] ,

lank	,	wire	-	haired	,	shaggy	wolf	-	dog	-	grew	-	lurcher	,
空白	,	金属丝	-	头发	,	毛茸茸	狼	-	狗	-	生长	-	觇	,

瘦长、毛发粗硬、蓬松的狼犬混血猎犬

[waɪl] [hiː; hi][ɪn] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['bærən] [mʊr] ;

while	he	in	play	was	scouring	round	and	round	the	wild	and	barren	moor	;
尽管	他	在	玩	曾是	洗涤	圆形的	和	圆形的	这	荒野	和	荒芜	泊	;

当他玩耍时，他正在荒凉的沼泽地里四处搜寻；

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] , ['oʊvər] [breɪ] [ænd; ənd] [buən] [ænd; ənd] [bɑːg]

away	and	away	as	swift	as	the	wind	,	over	brae	and	bourn	and	bog
离开	和	离开	作为	迅速	作为	这	风	,	超过	布雷	和	伯恩	和	沼泽

[ðeɪ] [went] ,

they	went	,
他们	去	,

他们像风一样飞快地走远了，越过山坡、河湾和沼泽。

[laɪk] [ə; eɪ] [red] ['pɛtiˌkoʊtɪd] [wɪtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['biːzəm] , ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

like	a	red	petticoated	witch	on	a	besom	,	flying	in	the	storm	.
喜欢	一个	红色的	衬裙	巫婆	在	一个	扫帚	,	飞行	在	这	风暴	.

就像一个穿着红色衬裙的女巫，骑着扫帚，在暴风雨中飞翔。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] , [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ]

On	our	way	we	fell	in	with	the	foresters	,	who	were	going	a	deer	-	stalking
在	我们的	方式	我们	跌倒	在	和	这	林务员	,	WHO	是	去	一个	鹿	-	跟踪

;

;

;

途中我们遇到了正在猎鹿的护林员；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʌk] [tuː; tə] [kɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] , [soʊ][wiː; wi][dʒɔɪnd] ['kʌmpəni] ,

they	had	a	buck	to	kill	for	the	duke	,	so	we	joined	company	,
他们	有	一个	巴克	到	杀	为了	这	公爵	,	所以	我们	加入	公司	,

他们要替公爵猎杀一头雄鹿，所以我们也加入了他们的行列。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] [ˌsætɪs'fæktəri] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]

and	gave	that	satisfactory	shrug	of	the	shoulders	,	with	the	expectation	of
和	给予	那	令人满意的	耸肩	的	这	肩膀	,	和	这	期待	的

[spɔːrt] ,

sport	,
运动	,

然后他满意地耸了耸肩，一副期待比赛结果的样子。

[ðæt] [ə; eɪ]['spaɪdər] [wʊd] [fiːl] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [nʌt] - [ʃel] ,

that	a	spider	would	feel	while	sitting	in	the	corner	of	a	hollow	nut	-	shell	,
那	一个	蜘蛛	会	感觉	尽管	坐着	在	这	角落	的	一个	空洞的	坚果	-	壳	,

就像蜘蛛坐在空心坚果壳的角落里一样，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [ɔːl'redi] [in'tæŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz][web] ,

and	seeing	his	victim	already	entangled	in	his	web	,
和	看到	他的	受害者	已经	纠缠	在	他的	网站	,

看到受害者已经落入他的罗网之中，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hwetɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'spendɪd] [hoʊp] , [ɪn] [driːm] [ʌv; əv]

while	he	was	whetting	his	appetite	with	suspended	hope	,	in	dream	of
尽管	他	曾是	磨面	他的	食欲	和	暂停	希望	,	在	梦	的

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	fattenings	.
预期	增肥	.

他一边怀着渺茫的希望，一边期待着丰盛的食物，以此来刺激自己的食欲。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr]

We	made	the	best	of	our	way	to	the	watering	-	place	haunt	of	the	deer
我们	制成	这	最好的	的	我们的	方式	到	这	浇水	-	地方	出没	的	这	鹿

.

:

.

我们一路顺利地到达了鹿群经常出没的水源地。

['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krept] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][ænd; ənd][tɪp] - [toʊ] , [skers]

Silence	was	the	word	,	and	we	crept	on	tip	-	toe	and	tip	-	toe	,	scarce
沉默	曾是	这	单词	,	和	我们	悄悄地爬	在	提示	-	脚趾	和	提示	-	脚趾	,	稀少

['briːðɪŋ] ,

breathing	,
呼吸	,

一片寂静，我们蹑手蹑脚地挪动着，几乎屏住了呼吸。

['kiːpɪŋ] ['evər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndz] [kɔːrs] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv][sɪlk] ,

keeping	ever	out	of	the	wind's	course	;	for	they	have	an	ear	of	silk	,
保持	曾经	出去	的	这	风的	课程	;	为了	他们	有	一个	耳朵	的	丝绸	,

它们总是避开风向；因为它们长着一簇丝状物。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sent] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

and	an	eye	of	light	,	and	a	scent	so	exquisite	that	they	could	,
和	一个	眼睛	的	光	,	和	一个	香味	所以	精美的	那	他们	可以	,

还有一双闪亮的眼睛，以及一种如此美妙的香气，以至于他们能够.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [hɪr] [ðə; ði] [tred] , [siː] [ðə; ði] ['es(ə)ns] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [breθ]
if **it** **were** **possible** **,** **hear** **the** **tread** **,** **see** **the** **essence** **,** **and** **scent** **the** **breath**
如果 它 是 可能的 , 听到 这 踏 , 看 这 本质 , 和 香味 这 气息
, [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
, **of** **a** **spirit** **.**
, 的 一个 精神 .

如果可能的话，请听见灵魂的脚步声，看到灵魂的本质，闻到灵魂的气息。

[ðɪs] ['wɔːtərɪŋ] [hɔːnt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [glen] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] , [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] -
This **watering** **haunt** **was** **in** **a** **lonely** **glen** **,** **which** **was** **commanded** **,** **within** **pistol** **-**
这 浇水 出没 曾是 在 一个 孤独 格伦 , 哪个 曾是 命令 , 之内 手枪 -
[ʃɑːt] ,
shot **,**
射击 ,

这个饮水点位于一个偏僻的山谷中，距离目标只有一枪之遥。

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] - [groʊn] [baɪ] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd]
by **a** **small** **clump** **of** **trees** **,** **which** **were** **under** **-** **grown** **by** **brushwood** **and**
经过 一个 小的 丛 的 树木 , 哪个 是 在下面 - 生长 经过 灌木丛 和
[b'ræmblz] ,
brambles **,**
荆棘 ,

在一小丛树旁，树下长满了灌木和荆棘。

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [wiː; wi] ['æmbʊʃt] [ɑːr'selvz] .
and **wherein** **we** **ambushed** **ourselves** **.**
和 其中 我们 遭到伏击 我们自己 .

我们却在那里自陷险境。

[eɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] " ['gɔːri][bed] , " [wer] " [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ][stæg][mʌst; məst][daɪ] ,
Ay **,** **there** **it** **was** **,** **the** **"** **gory** **bed** **,** **"** **where** **"** **this** **day** **a** **stag** **must** **die** **,**
哎 , 那里 它 曾是 , 这 " 血腥 床 , " 在哪里 " 这 天 一个 麀 必须 死 ,

哎，就在那里，那张“血淋淋的床”，“今天一头雄鹿必须死在那里”。

" [dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm] [ðæt] [sed] [klʌmp] .
" **just** **one** **hundred** **yards** **from** **that** **said** **clump** **.**
" 只是 一 百 码 从 那 说 丛 .

“距离那丛植物只有一百码。”

[hʌʃ] , [hʌʃ] , ['saɪləns] , ['saɪləns] , " ['swɑːloʊ] [jʊr; jər] [brɪθ] , " [sez] ['dʒæmi] [hɔg] , [hʌʃ] , " [hek]
Hush **,** **hush** **,** **silence** **,** **silence** **,** **"** **Swallow** **your** **brith** **,** **"** **says** **Jammie** **Hogg** **,** **hush** **,** **"** **Heck**
嘘 , 嘘 , 沉默 , 沉默 , " 吞 你的 布里斯 , " 说道 果酱 霍格 , 嘘 , " 赫克
,
,
,

嘘，嘘，安静，安静，“咽下你的气息，”杰米·霍格说，嘘，“该死，

[kæk] , [ə; eɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['mʌŋki] , " [ðə; ði] - ['tæk] - [ðə; ði] ['mʌŋki] , " [sez] ['dʒæmi] ,
cack **,** **a** **,** **"** **says** **the** **monkey** **,** **"** **the** **deevil** **tak** **'** **the** **monkey** **,** **"** **says** **Jammie** **,**
卡克 , 一个 , " 说道 这 猴 , " 这 - tak - 这 猴 , " 说道 果酱 ,

“嘎嘎，”猴子说，“魔鬼把猴子带走了，”杰米说。

" [wɪst] , [wɪst] , [hʌʃ] !
" **whist** **,** **whist** **,** **hush** **!**
" 惠斯特 , 惠斯特 , 嘘 !

“嘘，嘘，嘘！”

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] .)
" **(** **To** **be** **concluded** **in** **our** **next** **.** **)**
" (到 是 结束 在 我们的 下一个 .)

（未完待续。）

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

[ðə; ði] ['dʒɔ:rdʒən] ['ɪrə] .

THE	GEORGIAN	ERA	.
这	格鲁吉亚	时代	.

乔治时代。

([kən'klu:did] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)

(	Concluded	from	page	124	.	)
(	结束	从	页	-	.	)

（接第124页。）

['ʃəridən] .

Sheridan	.
谢里丹	.

谢里丹。

" [ɪn] ['ɜ:rli] [laɪf] , ['ʃəridən] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kaʊntid] ['hænsəm] : [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [saɪz] ,

"	In	early	life	,	Sheridan	had	been	generally	accounted	handsome	:	he	was	rather	above	the	middle	size	,
"	在	早期的	生活	,	谢里丹	有	到过	一般来说	已记录	英俊的	:	他	曾是	相当	多于	这	中间	尺寸	,

“谢里丹年轻时普遍被认为相貌英俊：他的身材比中等偏上一些。”

[ænd; ənd] [wel] [prə'pɔ:rʃənd] .

and	well	proportioned	.
和	出色地	比例匀称	.

身材比例匀称。

[hi:; hi] [ɪk'sɛld] [ɪn] ['sevrəl] ['mænli]['eksərsaɪzɪz] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['hɔ:rsmənʃɪp] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['elɪgəns] .

He	excelled	in	several	manly	exercises	:	he	was	a	proficient	in	horsemanship	,	and	danced	with	great	elegance	.
他	表现出色	在	一些	男子气概	练习	:	他	曾是	一个	精通	在	马术	,	和	跳舞	和	伟大的	优雅	.

他在几项男子汉的运动中表现出色：他骑术精湛，舞姿优雅。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blæk] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [pər'tɪkjələrli] [ɪk'spresɪv] .

His	eyes	were	black	,	brilliant	,	and	always	particularly	expressive	.
他的	眼睛	是	黑色的	,	杰出的	,	和	总是	特别	富有表现力的	.

他的眼睛乌黑明亮，总是特别有神采。

[sɜ:r]['dʒɔʃwə] ['renldz] , [hu:] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] , [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'fɝ:md] ,

Sir	Joshua	Reynolds	,	who	painted	his	portrait	,	is	said	to	have	affirmed	,
先生	约书亚	雷诺兹	,	WHO	绘	他的	肖像	,	是	说	到	有	确认	,

为他画像的约书亚·雷诺兹爵士据说曾肯定地说：

[ðæt] [ðer; ðər]['pju:p(ə)lz][wɜ:r; wər]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eni]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .

that	their	pupils	were	larger	than	those	of	any	human	being	he	had	ever	met	with	.
那	他们的	学生	是	更大的	比	那些	的	任何	人类	存在	他	有	曾经	遇见	和	.

他们的瞳孔比他以往见过的任何人的瞳孔都要大。

[ðeɪ] [ri'teind] [ðer; ðər] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['loʊər][pɑ:rts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][feɪs]
They retained their beauty to the last ; but the lower parts of his face
他们 保留 他们的 美丽 到 这 最后的 ; 但 这 降低 部分 的 他的 脸
[ɪg'zɪbɪtɪd] ,
exhibited ,
展出 ,

他们直到最后都保持着美丽；但他脸部的下半部分却显露出来，

[ɪn][hɪz; ɪz]['lætər] ['jɪrz] , [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .
in his latter years , the usual effects of intemperance .
在 他的 后者 年 , 这 通常 效果 的 放纵 .

晚年，他出现了酗酒的常见后果。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] , [ɔ:l'ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [lɑ:rdʒ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][smɔ:l]
His arms were strong , although by no means large ; and his hands small
他的 武器 是 强的 , 虽然 经过 不 方法 大的 ; 和 他的 双手 小的
[ænd; ənd] ['delɪkət] .
and delicate .
和 精美的 .

他的手臂很强壮，虽然并不粗壮；他的手却很小巧精致。

[ɑ:n][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'proʊpriət] ['kʌplət] [ɪz]['steɪtɪd] ,
On a cast of one of them , the following appropriate couplet is stated ,
在 一个 投掷 的 一 的 他们 , 这 下列的 合适的 对联 是 声明 ,

在其中一件作品的铸件上，刻有如下恰当的对句：

[baɪ][muə; mɔ:] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] : —
by Moore , to have been written : —
经过 摩尔 , 到 有 到过 书面 : —

由摩尔撰写：—

[gʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪt] , [bʌt; bət] ['betər] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ;
Good at a fight , but better at a play ;
好的 在 一个 斗争 , 但 更好的 在 一个 玩 ;

擅长打架，但更擅长演戏；

['gɑ:dlaɪk][ɪn] ['gɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] [peɪ] !
Godlike in giving ; but the devil to pay !
神一般的 在 给予 ; 但 这 魔鬼 到 支付 !

慷慨如神，但付出代价却如同魔鬼！

" [noʊ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [pə'zest] [soʊ] [mʌtʃ] [tækt][ɪn] [ə'prəʊprɪət] [ænd; ənd] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði]
" No man of his day possessed so much tact in appropriating and adorning the
" 不 男人 的 他的 天 拥有 所以 很多 策略 在 挪用 和 装饰 这
[wɪt][ʌv; əv] ['ʌðər] .
wit of others .
有 的 其他的 .

“他那个时代没有人像他那样善于巧妙地运用和赞美他人的智慧。”

[hi:; hi] ['pɪlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'di:əz] ,
He pillaged his predecessors of their ideas ,
他 被洗劫一空 他的 前任 的 他们的 想法 ,

他掠夺了前人的思想，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪ'frʌntəri] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [ʌv; əv]
with as much skill and effrontery as he did his contemporaries of
和 作为 很多 技能 和 厚颜无耻 作为 他 做过 他的 同时代人 的
[ðer; ðər] ['mʌni] .
their money .
他们的 钱 .

他像对待同时代的其他人一样，以同样的技巧和厚颜无耻之心骗取了他们的钱财。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɪndələnt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

It	was	his	ambition	to	appear	indolent	;	but	he	was	,	in	fact	,
它	曾是	他的	志向	到	出现	懒惰的	;	但	他	曾是	,	在	事实	,

[pər'tɪkjələrli] , [ðoʊ] [nɑːt] ['regjələrli] [lə'bɔːriəs] .

particularly	,	though	not	regularly	laborious	.
特别	,	尽管	不是	经常	费力的	.

他一心想表现得懒散；但实际上，他虽然不经常辛勤劳作，却格外勤奋。

[ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriː'rɪtn] , [ɑːn]

The	most	striking	parts	of	his	best	speeches	were	written	and	rewritten	,	on
这	最多	引人注目	部分	的	他的	最好的	演讲	是	书面	和	重写	,	在

['seprət] [slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] ,

separate	slips	of	paper	,
分离	滑倒	的	纸	,

他最精彩演讲中最引人注目的部分，都是写在不同的纸条上反复修改的。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [leɪd][baɪ][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] .

and	,	in	many	cases	,	laid	by	for	years	,	before	they	were	spoken	.
和	,	在	许多	案例	,	铺设	经过	为了	年	,	前	他们	是	说	.

而且，在很多情况下，这些话被搁置了多年才被说出口。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ɪ'læbərətli] ['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [aɪ'diːəz] , [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt]

He	not	only	elaborately	polished	his	good	ideas	,	but	,	when	they	were	finished
他	不是	仅有的	精心	抛光	他的	好的	想法	,	但	,	什么时候	他们	是	完成的

, ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,

,	waited	patiently	,
,	等待	耐心	,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ʌn'tɪl][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrd] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] .

until	an	opportunity	occurred	of	uttering	them	with	the	best	effect	.
直到	一个	机会	发生	的	发出声音	他们	和	这	最好的	影响	.

直到出现一个能以最佳效果表达这些想法的机会。

[muə; mɔː] [steɪts] , [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ] -

Moore	states	,	that	the	only	time	he	could	have	had	for	the	pre	-
摩尔	各州	,	那	这	仅有的	时间	他	可以	有	有	为了	这	预	-

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] ,

arrangement	of	his	conceptions	,
安排	的	他的	概念	,

摩尔表示，他唯一能够预先安排好自己构想的时间，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [ɪn][bed] ;

must	have	been	during	the	many	hours	of	the	day	which	he	passed	in	bed	;
必须	有	到过	期间	这	许多	小时	的	这	天	哪个	他	通过了	在	床	;

一定是在他一天中大部分时间卧床休息的时候；

[wen] , ['friːkwəntli] , [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'sliːp] ,

when	,	frequently	,	while	the	world	gave	him	credit	for	being	asleep	,
什么时候	,	频繁地	,	尽管	这	世界	给予	他	信用	为了	存在	睡着了	,

很多时候，当全世界都以为他睡着的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd] [ˈeləkwəns]

he	was	employed	in	laying	the	frame	-	work	of	his	wit	and	eloquence
他	曾是	受雇	在	躺下	这	框架	-	工作	的	他的	有	和	口才

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

for	the	evening	.
为了	这	晚上	.

他当时正在为当晚的妙语连珠和雄辩之词搭建框架。

" [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈraɪv(ə)l] , [pɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [rɪˈkwaɪərd][ðə; ði][ˈstɪmjələs]

"	Like	that	of	his	great	political	rival	,	Pitt	,	his	eloquence	required	the	stimulus
"	喜欢	那	的	他的	伟大的	政治的	竞争对手	,	匹兹堡	,	他的	口才	必需的	这	刺激

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] .

of	the	bottle	.
的	这	瓶子	.

“就像他伟大的政治对手皮特一样，他的雄辩也需要酒精的刺激。”

[pɔːrt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [waɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkənd] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Port	was	his	favourite	wine	;	it	quickened	,	he	said	,	the	circulation	and
港口	曾是	他的	最喜欢的	葡萄酒	;	它	加速	,	他	说	,	这	循环	和

[ðə; ði][ˈfænsi] [təˈgeðər] ;

the	fancy	together	;
这	想要	一起	;

波特酒是他最喜欢的葡萄酒；他说，它能促进血液循环，也能激发想象力；

[ˈædɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈseldəm] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]

adding	,	that	he	seldom	spoke	to	his	satisfaction	until	after	he	had	taken
添加	,	那	他	很少	辐	到	他的	满意	直到	后	他	有	已采取

[ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbɔtlz] .

a	couple	of	bottles	.
一个	夫妻	的	瓶子	.

他还补充说，他通常要喝上几瓶酒之后才会心满意足地说话。

[ˈɑːrθər] [oʊˈlɪri] [juːst] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] , [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈpotər] ,

Arthur	O'Leary	used	to	remark	,	that	,	like	a	porter	,
亚瑟	奥利里	用过的	到	评论	,	那	,	喜欢	一个	搬运工	,

亚瑟·奥利里过去常说，就像搬运工一样，

[hiː; hi][ˈnevər][wʌz; wəz] [ˈstedi] [ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][loʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

he	never	was	steady	unless	he	had	a	load	on	his	head	.
他	绝不	曾是	稳定的	除非	他	有	一个	加载	在	他的	头	.

除非头上顶着重物，否则他总是站不稳。

" [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][waɪn] [wen] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .

"	He	also	needed	the	excitement	of	wine	when	engaged	in	composition	.
"	他	还	需要	这	激动	的	葡萄酒	什么时候	已订婚的	在	作品	.

“他在创作时也需要葡萄酒带来的兴奋感。”

- [ɪf] [æn; ən][aɪˈdiːə][biː; bi] [rɪˈlʌktənt] , - [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [seɪ] , - [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt]

'	If	an	idea	be	reluctant	,	'	he	would	sometimes	say	,	'	a	glass	of	port
-	如果	一个	主意	是	不情愿的	,	-	他	会	有时	说	,	-	一个	玻璃	的	港口

[ˈraɪpənz][ˌaɪ ˈtiː] ,

ripens	it	,
成熟	它	,

他有时会说：“如果一个想法迟迟不肯成形，一杯波特酒就能让它成熟。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bəːsts] [fɔːrθ] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ˈfriːli] ,

and	it	bursts	forth	;	if	it	come	freely	,
和	它	爆发	前进	;	如果	它	来	自由	,

它迸发出来；如果它自由地涌现，

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

a	glass	of	port	is	a	glorious	reward	for	it	.	'
一个	玻璃	的	港口	是	一个	辉煌	报酬	为了	它	.	-

一杯波特酒是对这一切的绝佳奖励。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [roʊt] [æt; ət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	usually	wrote	at	night	,	with	several	candles	burning	around	him	.
他	通常	写道	在	夜晚	,	和	一些	蜡烛	燃烧	大约	他	.

他通常在晚上写作，周围点燃着几根蜡烛。

" [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ə'pɔintmənts] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mætərz] [ʌv; əv][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

"	The	most	serious	appointments	were	,	to	him	,	matters	of	no	importance	.
"	这	最多	严肃的	预约	是	,	到	他	,	事情	的	不	重要性	.

对他来说，最重要的任命都是无关紧要的事情。

['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['rɪtʃərdsən] ,

After	promising	to	attend	the	funeral	of	his	friend	Richardson	,
后	有前途	到	出席	这	葬礼	的	他的	朋友	理查森	,

在答应参加朋友理查森的葬礼后，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['æftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl] ['sɜːrvɪs] ; [wɪtʃ] ,

he	arrived	at	the	church	after	the	conclusion	of	the	burial	service	;	which	,
他	到达的	在	这	教会	后	这	结论	的	这	葬礼	服务	;	哪个	,

葬礼仪式结束后，他才到达教堂；

[haʊ'evər] , [tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [dɪs'greɪs] , [hiː; hi] [pri'veild] [ɑːn][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][tuː; tə] [rɪ'piːt] .

however	,	to	their	mutual	disgrace	,	he	prevailed	on	the	clergyman	to	repeat	.
然而	,	到	他们的	相互的	耻辱	,	他	最终获胜	在	这	牧师	到	重复	.

然而，令他们两人都感到羞愧的是，他竟然说服了那位牧师再次这样做。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , ['iːv(ə)n][ɪn] [mɔːr]

But	,	notwithstanding	his	liability	to	the	charge	of	desecration	,	even	in	more
但	,	虽然	他的	责任	到	这	收费	的	亵渎	,	甚至	在	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] ,

than	one	instance	,
比	一	实例	,

但是，尽管他有亵渎神灵的罪名，而且不止一次，

[hiː; hi] [prə'fest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ðæt] [hiː; hi][felt] , [ɪn][hɪz; ɪz]

he	professed	,	and	it	is	but	charitable	to	presume	that	he	felt	,	in	his
他	声称	,	和	它	是	但	慈善	到	怙	那	他	毛毡	,	在	他的

['betər] ['moʊmənts] ,

better	moments	,
更好的	时刻	,

他曾这样宣称，而且我们姑且认为，在他心情好的时候，他确实这么觉得。

[ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['paɪəti] .

a	deep	sense	of	the	worth	of	piety	.
一个	深的	感觉	的	这	值得	的	虔诚	.

对虔诚价值的深刻理解。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kən'sɪdərd] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['prɑːsəˌlaɪts]

He	had	ever	considered	,	he	said	,	a	deliberate	disposition	to	make	proselytes
他	有	曾经	经过考虑的	,	他	说	,	一个	商榷	处置	到	制作	皈依者

[ɪn][ˌɪnfɪ'deləti] ,

in	infidelity	,
在	不忠	,

他说，他一直都考虑过故意使人皈依异教。

[æz; əz][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'prævəti] , [ə; eɪ]['bruːt(ə)l]['aʊtreɪdʒ] ,

as	an	unaccountable	depravity	,	a	brutal	outrage	,
作为	一个	无法解释	堕落	,	一个	野蛮	暴行	,

作为一种无法解释的堕落行为，一种残酷的暴行，

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] [ɔːr] [kən'siːv] .

the	motive	for	which	he	had	never	been	able	to	trace	or	conceive	.
这	动机	为了	哪个	他	有	绝不	到过	有能力的	到	痕迹	或者	构想	.

他始终无法追溯或理解其动机。

" ['ʃəridən] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kə'loʊkwiəl] [wɪt] .

"	Sheridan	enjoyed	a	distinguished	reputation	for	colloquial	wit	.
"	谢里丹	享受	一个	杰出的	名声	为了	口语	有	.

谢里丹以其诙谐幽默的口语表达方式而享有盛誉。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dɪktə] , & [siː] . [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

From	among	the	best	of	the	occasional	dicta	,	&	c	.	attributed	to	him	,
从	之中	这	最好的	的	这	偶然	格言	,	&	c	.	归因于	到	他	,

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] : —

the	following	are	selected	:	—
这	下列的	是	已选	:	—

以下摘自归于他名下的众多格言警句等，堪称其中的佼佼者：——

" [æn; ən] ['eldərli] ['meɪd(ə)n] ['leɪdi] , [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,

"	An	elderly	maiden	lady	,	an	inmate	of	a	country	house	,
"	一个	老年	少女	女士	,	一个	囚犯	的	一个	国家	房子	,

一位年长的未婚女士，住在乡间别墅里，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ʃəridən] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɪk'sprest] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk]

at	which	Sheridan	was	passing	a	few	days	,	expressed	an	inclination	to	take
在	哪个	谢里丹	曾是	通过	一个	很少	天	,	表达	一个	倾角	到	拿

[ə; eɪ] [stroʊl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

a	stroll	with	him	,
一个	漫步	和	他	,

谢里丹在那里停留了几天，并表示愿意和他一起散步。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] .

but	he	excused	himself	,	on	account	of	the	badness	of	the	weather	.
但	他	已原谅	他自己	,	在	帐户	的	这	坏	的	这	天气	.

但他以天气恶劣为由，婉拒了邀请。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ['sniːkɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] .

Shortly	afterwards	,	she	met	him	sneaking	out	alone	.
不久	然后	,	她	遇见	他	鬼鬼祟祟	出去	独自的	.

不久之后，她发现他独自一人偷偷溜了出来。

- [soʊ] , ['mɪstər] . ['ʃəridən] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [klɪrd] [ʌp] . -

'	So	,	Mr	.	Sheridan	,	'	said	she	,	'	it	has	cleared	up	.	'
-	所以	,	先生	.	谢里丹	,	-	说	她	,	-	它	有	已清除	向上	.	-

“所以，谢里丹先生，”她说，“事情已经明朗了。”

- [jes] , ['mædəm] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [klɪrd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌn] ,

'	Yes	,	madam	,	'	was	the	reply	;	'	it	certainly	has	cleared	up	enough	for	one	,
-	是的	,	女士	,	-	曾是	这	回复	;	-	它	当然	有	已清除	向上	足够的	为了	一	,

“是的，夫人，”对方回答说，“天气确实已经好转了很多，至少对一个人来说是这样。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ; - [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] .

but	not	enough	for	two	;	'	and	off	he	went	.
但	不是	足够的	为了	二	;	-	和	离开	他	去	.

但不够两个人用；”然后他就走了。

" [hiː; hi] ['dʒɑːkjələrli] [əb'zɜːrvd] , [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kredɪtər] ,

"	He	jocularly	observed	,	on	one	occasion	,	to	a	creditor	,
"	他	开玩笑地	观察到	,	在	一	场合	,	到	一个	债权人	,

“他曾有一次半开玩笑地对一位债权人说，

[huː] [pə'remptrəli] [rɪ'kwaɪərd] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [duː] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [det] , -

who	peremptorily	required	payment	of	the	interest	due	on	a	long	-	standing	debt	,	'
WHO	专断地	必需的	支付	的	这	兴趣	到期的	在	一个	长的	-	常设	债务	,	-

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	sir	,
我的	亲爱的	先生	,

他武断地要求支付长期债务的到期利息，"我亲爱的先生，

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ;

you	know	it	is	not	my	interest	to	pay	the	principal	;
你	知道	它	是	不是	我的	兴趣	到	支付	这	主要的	;

你知道偿还本金并非我的本意；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] . -

nor	is	it	my	principle	to	pay	the	interest	.	'
也不	是	它	我的	原则	到	支付	这	兴趣	.	-

我也没有支付利息的原则。

" [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ['hævɪŋ] [eks'peiʃieitid][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	One	day	,	the	prince	of	Wales	having	expatiated	on	the	beauty	of	Dr	.
"	一	天	,	这	王子	的	威尔士	拥有	加长	在	这	美丽	的	博士	.

['dɑːrwɪnz] [ə'pɪnjən] ,

Darwin's	opinion	,
达尔文的	观点	,

"有一天，威尔士亲王详细阐述了达尔文博士观点的美妙之处，

[ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [pə'zesiz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	the	reason	why	the	bosom	of	a	beautiful	woman	possesses	such	a
那	这	原因	为什么	这	怀	的	一个	美丽的	女士	拥有	这样的	一个

['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][mæn][ɪz] ,

fascinating	effect	on	man	is	,
迷人	影响	在	男人	是	,

美丽女性的胸部之所以对男人有如此迷人的影响，原因是：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs] [ðə; ði][fɜːrst] ['pleʒərəbl] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

because	he	derived	from	that	source	the	first	pleasurable	sensations	of	his
因为	他	衍生的	从	那	来源	这	第一的	令人愉悦的	感觉	的	他的

['ɪnfənsi] .

infancy	.
婴儿期	.

因为他从那个来源获得了婴儿时期最初的快乐体验。

['ʃəridən] ['rɪdɪˌkjuːld][ðə; ði][aɪ'diːə]['veri] ['hæpɪli] .

Sheridan	ridiculed	the	idea	very	happily	.
谢里丹	嘲笑	这	主意	非常	快乐地	.

谢里丹非常高兴地嘲笑了这个想法。

- [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] , [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [æz; əz][ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hænd] ,

'	Such	children	,	then	,	'	said	he	,	'	as	are	brought	up	by	hand	,
-	这样的	孩子们	,	然后	,	-	说	他	,	-	作为	是	带来	向上	经过	手	,

"那么，"他说，"就是那些由人抚养长大的孩子，

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər]['sɪmələr] [sen'seiʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekt] ;

must	needs	be	indebted	for	similar	sensations	to	a	very	different	object	;
必须	需求	是	负债累累	为了	相似的	感觉	到	一个	非常	不同的	目的	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

必然会对截然不同的事物产生类似的感受；然而，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [noʊ][mæn][hæz; həz]['evər][felt]['eni] [ɪn'tens] [i'məuʃənz][ʌv; əv]['æmətɔːri] [dɪ'laɪt] [æt; ət]

I	believe	,	no	man	has	ever	felt	any	intense	emotions	of	amatory	delight	at
我	相信	,	不	男人	有	曾经	毛毡	任何	激烈的	情绪	的	爱慕	喜	在

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][pæp] - [spuːn] . -

beholding	a	pap	-	spoon	.	'
凝视	一个	帕普	-	勺子	.	-

我相信，没有任何男人会因为看到一把小勺子而产生强烈的爱慕之情。

" ['boʊdən] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːsɪz] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['drjəri] [leɪn] ['θiːətər]

"	Boaden	,	the	author	of	several	theatrical	pieces	,	having	given	Drury	lane	theatre
"	博登	,	这	作者	的	一些	戏剧	件	,	拥有	给定	德鲁里	车道	剧院

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,

the	title	of	a	wilderness	,
这	标题	的	一个	荒野	,

“博登是几部戏剧作品的作者，他曾将德鲁里巷剧院命名为一片荒野。”

['ʃəridən] , [wen] [ri'kwestid] , ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]['trædʒədi] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]

Sheridan	,	when	requested	,	shortly	afterwards	,	to	produce	a	tragedy	,	written	by
谢里丹	,	什么时候	请求	,	不久	然后	,	到	生产	一个	悲剧	,	书面	经过

['boʊdən] , [rɪ'plaɪd] ,

Boaden	,	replied	,
博登	,	回复	,

不久之后，当被要求制作博登创作的一部悲剧时，谢里丹回答说：

- [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['ɔːθər] [kɔːlz]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] : — [naʊ] ,

'	The	wise	and	discreet	author	calls	our	house	a	wilderness	:	—	now	,
-	这	明智的	和	慎重	作者	呼叫	我们的	房子	一个	荒野	:	—	现在	,

这位睿智而谨慎的作者称我们的家为一片荒野：——现在，

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ;

I	don't	mind	allowing	the	oracle	to	have	his	opinion	;
我	不	头脑	允许	这	神谕	到	有	他的	观点	;

我不介意让神谕发表他的看法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spekt] ,

but	it	is	really	too	much	for	him	to	expect	,
但	它	是	真的	也	很多	为了	他	到	预计	,

但对他来说，这要求实在太高了。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] . -

that	I	will	suffer	him	to	prove	his	words	.	'
那	我	将要	遭受	他	到	证明	他的	字	.	-

我会让他有机会证明他所说的话。

" ['keli] ['hævɪŋ] [tuː; tə][pər'fɔːrm][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] , ['dʒɑːnˌstoʊn] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə]

"	Kelly	having	to	perform	an	Irish	character	,	Johnstone	took	great	pains	to
"	凯莉	拥有	到	履行	一个	爱尔兰	特点	,	约翰斯通	采取	伟大的	疼痛	到

[ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [broʊg] ,

instruct	him	in	the	brogue	,
指示	他	在	这	布洛克鞋	,

“由于凯利要扮演一个爱尔兰角色，约翰斯通不遗余力地指导他学习爱尔兰口音。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] , [ðæt] ['ʃəridən] [sed] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] ,

but	with	so	little	success	,	that	Sheridan	said	,	on	entering	the	green	-	room	,
但	和	所以	小的	成功	,	那	谢里丹	说	,	在	进入	这	绿色的	-	房间	,

但收效甚微，以至于谢里丹在进入休息室时说道：

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , - ['brɑːvoʊ] , ['keli] !

at	the	conclusion	of	the	piece	,	'	Bravo	,	Kelly	!
在	这	结论	的	这	片	,	-	Bravo	,	凯莉	!

文章结尾处，凯莉说道：“太棒了！”

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [spi:k] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ! -

I	never	heard	you	speak	such	good	English	in	all	my	life	!	'
我	绝不	听到	你	说话	这样的	好的	英语	在	全部	我的	生活	！	-

我这辈子都没听过你讲这么好的英语！

" [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] , [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [ʃɪr] [pi:s]

"	He	delighted	in	practical	jokes	,	and	seems	to	have	enjoyed	a	sheer	piece
"	他	高兴极了	在	实际的	笑话	,	和	似乎	到	有	享受	一个	透明	片

[ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

of	mischief	,
的	恶作剧	,

他喜欢恶作剧，似乎很享受纯粹的捣蛋乐趣。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['gʌstoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] .

with	all	the	gusto	of	a	school	-	boy	.
和	全部	这	古斯托	的	一个	学校	-	男生	.

像个小学生一样兴致勃勃。

[æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][spɔ:rt] , ['tɪkəl] [ænd; ənd] ['ʃəridən] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [pleɪ] - ['fɛloʊz] :

At	this	kind	of	sport	,	Tickell	and	Sheridan	were	often	play	-	fellows	:
在	这	种类	的	运动	,	蒂克尔	和	谢里丹	是	经常	玩	-	伙伴们	:

在这项运动中，蒂克尔和谢里丹经常是球友：

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [in'fliktid] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] [ə'tendid]

and	the	tricks	which	they	inflicted	on	each	other	,	were	frequently	attended
和	这	技巧	哪个	他们	造成的	在	每个	其他	,	是	频繁地	参加

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

with	rather	unpleasant	consequences	.
和	相当	令人不快的	结果	.

他们互相捉弄的那些恶作剧，常常会带来相当不愉快的后果。

[wʌn] [naɪt] , [hi:; hi] [ɪn'djʊst] ['tɪkəl] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] ,

One	night	,	he	induced	Tickell	to	follow	him	down	a	dark	passage	,
一	夜晚	,	他	诱导	蒂克尔	到	跟随	他	向下	一个	黑暗的	通道	,

一天晚上，他诱使蒂克尔跟着他走进一条黑暗的小通道。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɔ:l][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd]

on	the	floor	of	which	he	had	placed	all	the	plates	and	dishes	he	could
在	这	地面	的	哪个	他	有	放置	全部	这	盘子	和	菜肴	他	可以

['mʌstər] ,

muster	,
鼓起	,

他把能找到的所有盘子和碗碟都摆放在了地板上。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] [klɪr] [pæθ] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'skeɪp]

in	such	a	manner	,	that	while	a	clear	path	was	left	open	for	his	own	escape
在	这样的	一个	方式	,	那	尽管	一个	清除	小路	曾是	左边	打开	为了	他的	自己的	逃脱

,

,
,

如此一来，既为他自己留下了一条清晰的逃跑路线，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] ['tɪkəl] [dɪd][nɑ:t] [smæʃ] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it	would	have	been	a	miracle	if	Tickell	did	not	smash	two	-	thirds	of	them	.
它	会	有	到过	一个	奇迹	如果	蒂克尔	做过	不是	粉碎	二	-	三分之一	的	他们	.

如果蒂克尔没有砸碎其中三分之二，那才真是个奇迹。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃəridən] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] : ['tɪkəl] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɑ:kəri] ,

The	result	was	as	Sheridan	had	anticipated	:	Tickell	fell	among	the	crockery	,
这	结果	曾是	作为	谢里丹	有	预期	:	蒂克尔	跌倒	之中	这	陶器	,

结果正如谢里丹预料的那样：蒂克尔掉进了瓷器堆里。

[wɪtʃ] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ðæt] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] ['taʊnˌʃɛnd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
which **so** **severely** **cut** **him** **in** **many** **places** **,** **that** **Lord** **John** **Townshend** **found** **him** **,**
哪个 所以 严重 切 他 在 许多 地方 , 那 主 约翰 汤森德 成立 他 ,

他身上多处伤口非常严重，以至于约翰·汤森勋爵发现了他。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] .
the **next** **day** **,** **in** **bed** **,** **and** **covered** **with** **patches** **.**
这 下一个 天 , 在 床 , 和 涵盖 和 补丁 .

第二天，他躺在床上，身上贴满了补丁。

- ['ʃəridən] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ə'troʊʃəsli] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , - [sed] [hi:; hi] ,
' **Sheridan** **has** **behaved** **atrociously** **towards** **me** **,** **'** **said** **he** **,**
- 谢里丹 有 表现 极其糟糕 向 我 , - 说 他 ,

他说："谢里丹对我的行为极其恶劣。"

- [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri'vendʒd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
' **and** **I** **am** **resolved** **to** **be** **revenged** **on** **him** **.**
- 和 我 是 已解决 到 是 复仇 在 他 .

我决心要报复他。

[bʌt; bət] , -
But **,** **'**
但 , -

但， '

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

['ædɪd] [hi:; hi] , [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [trɪk] [ɪn'taɪərli] [səb'dju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , - [haʊ]
added **he** **,** **his** **admiration** **at** **the** **trick** **entirely** **subduing** **his** **indignation** **,** **'** **how**
额外 他 , 他的 钦佩 在 这 诡计 完全 制服 他的 愤慨 , - 如何
[ə'meɪzɪŋli] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] ! -
amazingly **well** **it** **was** **managed** **!** **'**
令人惊讶的是 出色地 它 曾是 管理 ! -

他补充道，对这个技巧的钦佩之情完全压过了他的愤慨，"这真是太神奇了！"

" [hi:; hi] [wʌns] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rgjumənt] ,
" **He** **once** **took** **advantage** **of** **the** **singular** **appetite** **of** **Richardson** **for** **argument** **,**
" 他 一次 采取 优势 的 这 单数 食欲 的 理查森 为了 争论 ,

"他曾利用理查森对辩论的独特嗜好，

[tu:; tə] [ɪ'veɪd] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [koʊtʃ] - [fer] .
to **evade** **payment** **of** **a** **heavy** **coach** **-** **fare** **.**
到 逃避 支付 的 一个 重的 教练 - 票价 .

逃避支付高额的长途汽车车费。

['ʃəridən] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] ['hækni] - ['tʃæriət] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,
Sheridan **had** **occupied** **a** **hackney** **-** **chariot** **for** **several** **hours** **,**
谢里丹 有 占领 一个 哈克尼 - 战车 为了 一些 小时 ,

谢里丹曾占用一辆出租马车几个小时。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
and **had** **not** **a** **penny** **in** **his** **pocket** **to** **pay** **the** **coachman** **.**
和 有 不是 一个 一分钱 在 他的 口袋 到 支付 这 马车夫 .

他口袋里一分钱也没有，没法付给马车夫。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , ['rɪtʃərdsən] [pæst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [teɪk]

While	in	this	dilemma	,	Richardson	passed	,	and	he	immediately	proposed	to	take
尽管	在	这	困境	,	理查森	通过了	,	和	他	立即地	建议的	到	拿

[ðə; ði]['dɪspjʊtənt] [ʌp] ,

the	disputant	up	,
这	争议方	向上	,

面对这种两难境地，理查森放弃了，并立即提出接受争议方的挑战。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

as	they	appeared	to	be	going	in	the	same	direction	.
作为	他们	出现	到	是	去	在	这	相同的	方向	.

因为他们看起来正朝着同一个方向前进。

[ðə; ði]['ɔ:fər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

The	offer	was	accepted	,
这	提供	曾是	公认	,

提议已被接受。

[ænd; ənd] ['ʃəridən] [ə'drɔɪtli] ['stɑ:rtɪd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wʌz; wəz]

and	Sheridan	adroitly	started	a	subject	on	which	his	companion	was
和	谢里丹	巧妙地	开始	一个	主题	在	哪个	他的	伴侣	曾是

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['veri] ['vi:əmənt] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] .

usually	very	vehement	and	obstinate	.
通常	非常	慷慨	和	顽固	.

谢里丹巧妙地开启了一个话题，而他的同伴通常会对此非常激烈和固执。

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔ:rmθ] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] ,

The	argument	was	maintained	with	great	warmth	on	both	sides	,
这	争论	曾是	维持	和	伟大的	温暖	在	两个都	侧面	,

双方都以极大的热情参与了这场争论。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ʃəridən] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz]['tempər] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [tʃek]

until	at	length	Sheridan	affected	to	lose	his	temper	,	and	pulling	the	check
直到	在	长度	谢里丹	做作的	到	失去	他的	脾气	,	和	拉	这	查看

- [strɪŋ] ,

-	string	,
-	细绳	,

最后，谢里丹假装发脾气，拉动了止动绳。

[kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][aʊt] ['ɪnstəntli] ,

commanded	the	coachman	to	let	him	out	instantly	,
命令	这	马车夫	到	让	他	出去	即刻	,

命令车夫立刻放他下车，

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][raɪd] [ə'nʌðər] [jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [held] [sʌtʃ]

protesting	that	he	would	not	ride	another	yard	with	a	man	who	held	such
抗议	那	他	会	不是	骑	其他	院子	和	一个	男人	WHO	握住	这样的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

他抗议说，他不会再和持有这种观点的人一起骑马了。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] .

and	supported	them	in	such	a	manner	.
和	有	他们	在	这样的	一个	方式	.

并以这种方式支持他们。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] ['rɪtʃərdsən] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]

So	saying	,	he	descended	and	walked	off	,	leaving	Richardson	to	enjoy	his
所以	说	,	他	下降	和	步行	离开	,	离开	理查森	到	享受	他的

['fænsɪd] ['traɪʌmf] ,

fancied	triumph	,
幻想	胜利	,

说完，他便走下台阶，扬长而去，留下理查森独自享受他想象中的胜利。

[ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [fer] .

and	to	pay	the	whole	fare	.
和	到	支付	这	所有的	票价	.

并支付全部车费。

['rɪtʃərdsən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['ʃɛrɪdənz] [ə'pærənt] [dɪ'fi:t] ,

Richardson	,	it	is	said	,	in	a	paroxysm	of	delight	at	Sheridan's	apparent	defeat	,
理查森	,	它	是	说	,	在	一个	发作	的	喜	在	谢里丹的	明显	击败	,

据说，理查森在看到谢里丹明显战败后欣喜若狂。

[pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][vəʊ'sɪfəˌreɪtid][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][ʌn'tɪl][hi:; hi]

put	his	head	out	of	the	window	and	vociferated	his	arguments	until	he
放	他的	头	出去	的	这	窗户	和	大声喊叫	他的	论点	直到	他

[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

was	out	of	sight	.
曾是	出去	的	视线	.

他把头伸出窗外，大声嚷嚷着他的观点，直到消失在视线之外。

" [ðə; ði]['maɪnər][ɔ:r] [ə'pendɪks] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['ni:tli] ['eksɪkju:tɪd][æz; əz][ðə; ði] [mɔ:r]

"	The	minor	or	appendix	biographies	are	not	so	neatly	executed	as	the	more
"	这	次要的	或者	附录	传记	是	不是	所以	整齐地	执行	作为	这	更多的

['leŋθi] [sketʃiz] .

lengthy	sketches	.
冗长	草图	.

“篇幅较短或作为附录的传记不如篇幅较长的传记那样精炼完整。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rædər] ['ɑ:dli] [sed] , " [ðæt] ['ɔ:ldərmən] [wʊd] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]

It	is	rather	oddly	said	,	"	that	Alderman	Wood	shortly	before	the	demise	of	George
它	是	相当	奇怪	说	,	"	那	市议员	木头	不久	前	这	死亡	的	乔治

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ,

the	Fourth	,
这	第四	,

有种说法相当奇怪，“奥尔德曼·伍德在乔治四世去世前不久，

[əb'teɪnd] [li:v] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [spred]

obtained	leave	to	bring	in	a	bill	for	the	purpose	of	preventing	the	spread
获得	离开	到	带来	在	一个	账单	为了	这	目的	的	预防	这	传播

[ʌv; əv]['keɪnaɪn] ['mædnəs] .

of	canine	madness	.
的	犬类	疯狂	.

获准提出一项法案，旨在防止犬类疯狂症的蔓延。

" [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔ:ldərmən][ɪz][ə; eɪ][hɑ:p] - ['fæktər] ,

"	Again	,	as	the	Alderman	is	a	hop	-	factor	,
"	再次	,	作为	这	市议员	是	一个	跳	-	因素	,

“再说一遍，由于市议员是一个影响因素，

[waɪ] [əb'zɜ:rv] " [hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['ri:əlaɪzd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz]

why	observe	"	he	is	said	to	have	realized	a	considerable	fortune	by	his
为什么	观察	"	他	是	说	到	有	已实现	一个	大量	财富	经过	他的

['fɔ:rtʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɑ:ps] .

fortunate	speculations	in	hops	.
幸运	猜测	在	酒花	.

为什么注意到“据说他通过在啤酒花方面的成功投机而获得了相当可观的财富”？

" [ðɪs] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['spekjuleɪtər] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt]
" This describes him as a mere speculator , and not as an established
" 这 描述 他 作为 一个 仅仅 投机者 , 和 不是 作为 一个 已确立的
['treɪdər][ɪn][hɑːps] .
trader in hops .
商 在 酒花 .

"这表明他只是一个投机者，而不是一个成熟的啤酒花交易商。"

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['vɑːljəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɔːrdʒən]['ɪrə][ɪz] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd][ɪz] , [wɪ'ðaʊt]
The present volume of the Georgian Era is handsomely printed , and is , without
这 展示 体积 的 这 格鲁吉亚 时代 是 英俊地 打印 , 和 是 , 没有
[ɪk'sepʃn] ,
exception ,
例外 ,

本书所著的《乔治时代史》印刷精美，而且毫无例外地……

[ðə; ðɪ] ['tʃiːpɪst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] , [kən'sɪdərd] ['iːðər] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['merɪt][ɔːr][saɪz] —
the cheapest book of the day , considered either as to its merit or size —
这 最便宜 书 的 这 天 , 经过考虑的 任何一个 作为 到 它是 优点 或者 尺寸 —
['kwɑːlətɪ][ɔːr]['kwɑːntətɪ] :
quality or quantity :
质量 或者 数量 :

当天最便宜的书，无论从价值还是篇幅来看——质量还是数量：

[wʌt] [kæn; kən] [træn'send] ['nɪrlɪ] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'denst] ['riːdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
what can transcend nearly 600 pages of such condensed reading as we have
什么 能 超越 几乎 - 页面 的 这样的 浓缩版 阅读 作为 我们 有
[pruːvd] [ðɪs] [wɜːrk][tuː; tə][kən'teɪn] — [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] !
proved this work to contain — for half - a - guinea !
已证实 这 工作 到 包含 — 为了 一半 - 一个 - 几内亚 !

这部作品篇幅近 600 页，内容精炼，我们已证明其价值远超其本身——而且只需半个几尼！

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['nɑːv(ə)l] ,
Were it re - written and printed in the style of a fashionable novel ,
是 它 关于 - 书面 和 打印 在 这 风格 的 一个 时髦 小说 ,

如果把它改写成一部时髦小说的风格再出版的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət]
it would reach round the world , and in that case , it should disappear at
它 会 抵达 圆形的 这 世界 , 和 在 那 案件 , 它 应该 消失 在
['terə] [del]['fweɪgoʊ] .
Terra del Fuego .
泰拉 del 火 .

它会传播到世界各地，那样的话，它最终会在火地岛消失。

[ðə; ðɪ] [ɪm'belɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɔːrdʒən]['ɪrə][ɑːr; ər][nɑːt][ɪts][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] ;
The embellishments of the Georgian Era are not its most successful portion ;
这 装饰 的 这 格鲁吉亚 时代 是 不是 它是 最多 成功的 部分 ;

乔治王朝时期的装饰并非其最成功的部分；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . [frʌnts] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
but a fine head of George I . fronts the title - page .
但 一个 美好的 头 的 乔治 我 . 前线 这 标题 - 页 .

但扉页上印着乔治一世的精美头像。

[ðə; ðɪ]['ænɪkˌdoʊts] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'griːəb(ə)l] ['peɪdʒɪz][ə'nɑːn] .
The anecdotes , by the way , will furnish us two or three agreeable pages anon .
这 轶事 , 经过 这 方式 , 将要 提供 我们 二 或者 三 同意 页面 匿名 .

顺便一提，这些轶事很快就能给我们提供两三页有趣的篇幅。

[faɪn] [aːts] .
Fine Arts .
美好的 艺术 .

美术。

['pætrɪk] ['neizmiθ] .
PATRICK NASMYTH .
帕特里克 纳斯米斯 .

帕特里克·纳斯米斯。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lændskeɪp] - ['peɪntər][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ['neizmiθ] ,
This distinguished landscape - painter was the son of Mr . Alexander Nasmyth ,
这 杰出的 景观 - 画家 曾是 这 儿子 的 先生 . 亚历山大 纳斯密斯 ,

这位杰出的风景画家是亚历山大·纳斯密斯先生的儿子。

[æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wel] [noʊn] [ɪn] ['edɪnbərə] ,
an artist who is still living and well known in Edinburgh ,
一个 艺术家 WHO 是 仍然 活的 和 出色地 已知 在 爱丁堡 ,

一位仍然居住在爱丁堡且颇有名气的艺术家

[æt; ət] [wɪtʃ] ['sɪti] ['pætrɪk] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .
at which city Patrick was born about the year 1785 .
在 哪个 城市 帕特里克 曾是 出生 关于 这 年 - .

帕特里克大约于 1785 年出生于哪个城市?

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ,
His education appears to have been good ,
他的 教育 出现 到 有 到过 好的 ,

他似乎接受过良好的教育。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪ'nɪʃieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
and he was early initiated in the art of painting by his father ,
和 他 曾是 早期的 启动 在 这 艺术 的 绘画 经过 他的 父亲 ,

他从小就跟随父亲学习绘画艺术。

[huː] ['kɑːnstəntli] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meni] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd]
who constantly represented to him the many great advantages to be derived
WHO 不断地 代表 到 他 这 许多 伟大的 优势 到 是 衍生的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ['ræðər][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] - [prə'dʌkʃənz] ,
from the study of nature rather than from the old masters ' productions ,
从 这 学习 的 自然 相当 比 从 这 老的 大师 - 作品 ,

他不断向他阐述，研究自然比研究古代大师的作品更有益。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['pjʊrəti][baɪ][taɪm][ænd; ənd]
the greater portion of which have lost their original purity by time and
这 更大的 部分 的 哪个 有 丢失的 他们的 原来的 纯度 经过 时间 和
[ðə; ði] [ˌʌn'skilfjl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huː] [tɜːrm] [ðəm'selvz] ['pɪktʃər] [rɪ'stɔːrər] .
the unskilful management of those persons who term themselves picture restorers .
这 不熟练的 管理 的 那些 人 WHO 学期 他们自己 图片 修复者 .

其中大部分由于时间的流逝和那些自称为绘画修复师的人的拙劣处理，已经失去了原有的纯净度。

[fɑːr][frʌm; frəm] [kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['meθəd] [ə'dɑːptɪd][baɪ][moʊst] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts]
Far from confining himself to the usual method adopted by most young artists
远的 从 限制 他自己 到 这 通常 方法 已采用 经过 最多 年轻的 艺术家
[ʌv; əv] ['sɜ˞.vaɪl.li] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [oʊld] ['peintiŋz] ,
of servilely imitating old paintings ,
的 卑躬屈膝地 模仿 老的 绘画 ,

他并没有像大多数年轻艺术家那样，拘泥于模仿古代绘画的惯常方法，

[jʌŋ] ['neizmiθ] ['veri] [su:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kɑ:pi] ['neɪtʃər] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['verid] ['freʃnəs] [ænd; ənd]

young	Nasmyth	very	soon	began	to	copy	nature	in	all	her	varied	freshness	and
年轻的	纳斯密斯	非常	很快	开始	到	复制	自然	在	全部	她	多种多样	新鲜	和

['bju:ti] .

beauty	.
美丽	.

小纳斯米斯很快就开始模仿大自然各种各样清新美丽的景象。

['skɑ:tlənd] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

Scotland	contains	much	of	the	picturesque	,
苏格兰	包含	很多	的	这	如画	,

苏格兰拥有许多风景如画的地方，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [hi:; hi] [si:zd] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz]

and	from	this	circumstance	he	seized	every	opportunity	to	cultivate	his
和	从	这	环境	他	查获	每一个	机会	到	培育	他的

['dʒi:niəs] [fɔ:r; fər] ['lændskeɪp] - ['peɪntɪŋ] .

genius	for	landscape	-	painting	.
天才	为了	景观	-	绘画	.

正是在这种情况下，他抓住一切机会来培养自己的风景画天赋。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌæksə'dent(ə)l] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd]

With	incessant	application	he	studied	the	accidental	formation	of	clouds	and
和	不停歇	应用	他	研究	这	偶然	形成	的	云	和

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [θroʊn] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

the	shadows	thrown	by	them	on	the	earth	;
这	阴影	抛掷	经过	他们	在	这	地球	;

他孜孜不倦地研究云的偶然形成以及云在地球上投下的阴影；

[baɪ] [wɪtʃ] ['præktɪs] [hi:; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [moʊst]

by	which	practice	he	acquired	the	art	of	delineating	with	precision	the	most
经过	哪个	实践	他	获得	这	艺术	的	界定	和	精确	这	最多

['pli:zɪŋ] [ɪ'fekts] .

pleasing	effects	.
令人愉悦	效果	.

通过这种练习，他掌握了精准描绘最令人愉悦效果的艺术。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ə'pɪrz] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ; [hi:; hi] [ɪk'sɛld] [haʊ'evər] , ['oʊnli] [ɪn]

His	style	appears	very	agreeable	and	unaffected	;	he	excelled	however	,	only	in
他的	风格	出现	非常	同意	和	不受影响	;	他	表现出色	然而	,	仅有的	在

['rʊrəl] ['si:nəri] ,

rural	scenery	,
乡村的	风景	,

他的画风显得非常和蔼自然；然而，他最擅长的只有乡村风景画。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skaɪz] , ['dɪstənt] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] , [ɑ:r; ər] ['tru:li]

in	which	his	skies	,	distant	hills	,	and	the	barks	of	the	trees	,	are	truly
在	哪个	他的	天空	,	遥远	丘陵	,	和	这	树皮	的	这	树木	,	是	真的

['ædmərəb(ə)l] .

admirable	.
令人钦佩的	.

其中他镜头下的天空、远处的山峦和树皮，都令人叹为观止。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:graundz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['bju:tɪfli] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪz]

His	foregrounds	are	always	beautifully	diversified	,	and	every	blade	of	grass	is
他的	前景	是	总是	非常漂亮	多元化	,	和	每一个	刀刃	的	草	是

[tru:] [tu:; tə] ['neɪtʃər] .

true	to	nature	.
真的	到	自然	.

他的前景总是呈现出优美多样的景象，每一根草叶都栩栩如生，真实自然。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['iːkwəl][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə] - ,

He	is	not	equal	in	every	respect	to	Hobbima	,
他	是	不是	平等的	在	每一个	尊重	到	-	,

他并非在所有方面都与霍比玛相提并论。

[jet] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'prɔksimits] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['mæstər][ðæn; ðən] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪst] .

yet	certainly	approximates	nearer	to	that	celebrated	master	than	any	English	artist	.
然而	当然	近似值	更近	到	那	著名	掌握	比	任何	英语	艺术家	.

但肯定比任何英国艺术家都更接近那位著名大师的风格。

[ɪn] - ,

In	1830	,
在	-	,

1830年，

['mɪstər] . ['neizmiθ] [soʊld][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃiz] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz]

Mr	.	Nasmyth	sold	his	valuable	collection	of	original	sketches	and	drawings
先生	.	纳斯密斯	卖	他的	有价值的	收藏	的	原来的	草图	和	图画

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] [paʊndz] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['penəl] ,

for	thirty	pounds	to	George	Pennell	,
为了	三十	磅	到	乔治	佩内尔	,

纳斯米斯先生以三十英镑的价格将他珍贵的素描和绘画原稿收藏卖给了乔治·佩内尔。

[ɛs'kwɑɪər] . , [huː] ['ɔːlsoʊ] ['pəːtʃəst] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃərz] ,

Esq	.	,	who	also	purchased	several	of	his	exquisitely	finished	pictures	,
先生	.	,	WHO	还	购买	一些	的	他的	精美绝伦	完成的	图片	,

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ə; eɪ] [vjuː] [ɪn] [liː] [wʊd] ,

one	of	which	—	a	View	in	Lee	Wood	,
一	的	哪个	—	一个	看法	在	李	木头	,

这位先生还购买了他的几幅精美画作，其中一幅是《李伍德的景色》。

[nɪr] , ['brɪstl] — [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['nɔːrθwɪk] .

near	,	Bristol	—	is	now	in	the	possession	of	Lord	Northwick	.
靠近	,	布里斯托尔	—	是	现在	在	这	拥有	的	主	诺斯威克	.

布里斯托尔附近——现在归诺斯威克勋爵所有。

['neizmiθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ɪg'zɪbɪtər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

Nasmyth	was	a	constant	exhibitor	at	the	Royal	Academy	,	the	British	Institution
纳斯密斯	曾是	一个	持续的	参展商	在	这	皇家	学院	,	这	英国	机构

, & [siː] . ,

,	&	c	.	,
,	&	c	.	,

纳斯密斯经常在皇家艺术学院、英国艺术学会等机构展出作品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] ['spektɪtər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ]

and	his	performances	delighted	the	uninstructed	spectator	as	well	as	the
和	他的	表演	高兴极了	这	未经指导	旁观者	作为	出色地	作为	这

[ˌkɑːnə'sɜːr] .

connoisseur	.
行家	.

他的表演既让不懂行的观众感到愉悦，也让鉴赏家们赞叹不已。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] ['stætʃər] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ]['mænli]

In	person	,	he	was	of	the	middle	stature	,	and	possessed	a	manly
在	人	,	他	曾是	的	这	中间	身材	,	和	拥有	一个	男子气概

['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['fɪgjər] .

countenance	with	an	agreeable	figure	.
面容	和	一个	同意	数字	.

他本人身材中等，面容俊朗，体态匀称。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['wɪti] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

In	conversation	he	was	vivacious	and	witty	,	especially	when	in	company	with
在	对话	他	曾是	活泼	和	机智	,	尤其	什么时候	在	公司	和

[ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['pɑːrti] .

a	convivial	party	.
一个	欢快的	派对	.

他谈吐风趣幽默，尤其是在与一群和蔼可亲的人在一起时。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ɪn][sʌm; səm]

His	character	,	in	some
他的	特点	,	在	一些

他的人格，在某些方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrlənd] ; [hiː; hi]

respects	,	was	similar	to	that	of	George	Morland	;	he
尊重	,	曾是	相似的	到	那	的	乔治	莫兰德	;	他

[wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [kən'vɪviəl] ['pleʒərz] ,

was	rather	too	much	addicted	to	convivial	pleasures	,
曾是	相当	也	很多	上瘾	到	欢快的	快乐	,

在某些方面，他与乔治·莫兰相似；他过于沉迷于社交享乐。

[jet] [wʌz; wəz]['evər] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['kʌmpəni] ,

yet	was	ever	solicitous	to	mix	with	the	best	company	,
然而	曾是	曾经	殷勤	到	混合	和	这	最好的	公司	,

然而，他始终渴望与最优秀的人交往。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'laɪt] ['mænərz] ['ɔːlweɪz] ['rendərd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ək'septəb(ə)l] [gest] ; [ɪn] [ðɪs]

and	his	polite	manners	always	rendered	him	an	acceptable	guest	;	in	this
和	他的	有礼貌的	礼仪	总是	渲染	他	一个	可接受	客人	;	在	这

[rɪ'spekt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['mɔrlənd] ,

respect	he	was	unlike	Morland	,
尊重	他	曾是	与此不同	莫兰德	,

他彬彬有礼的举止总是使他成为一位受欢迎的客人；在这方面，他与莫兰截然不同。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [lʌvd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [klæs]

who	,	it	is	well	known	,	loved	to	select	his	companions	from	the	lowest	class
WHO	,	它	是	出色地	已知	,	喜爱	到	选择	他的	同伴	从	这	最低	班级

[ʌv; əv][sə'saɪəti] .

of	society	.
的	社会	.

众所周知，他喜欢从社会底层挑选朋友。

[ɔːl'ðoʊ] ['neizmiθ] [əb'teɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]

Although	Nasmyth	obtained	considerable	sums	for	his	pictures	,	he	was	never
虽然	纳斯密斯	获得	大量	总和	为了	他的	图片	,	他	曾是	绝不

[sə'fɪʃntli] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] ;

sufficiently	economical	to	save	money	;
足够	经济	到	节省	钱	;

虽然纳斯米斯靠画作获得了相当可观的收入，但他却从来没有足够节俭到存钱；

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['veri] [dɪ'reɪndʒd] [steɪt] .

on	the	contrary	his	private	affairs	were	in	a	very	deranged	state	.
在	这	相反	他的	私人的	事务	是	在	一个	非常	精神错乱	状态	.

相反，他的私生活却一团糟。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['mærid] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ri'zaidid]

He	was	never	married	,	and	during	the	last	ten	years	of	his	life	resided
他	曾是	绝不	已婚	,	和	期间	这	最后的	十	年	的	他的	生活	居住地

[æt; ət] ['læmbəθ] .

at	Lambeth	.
在	兰贝斯	.

他终身未婚，生命的最后十年居住在兰贝斯。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , ['mɪstər] . ['neizmiθ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Towards	the	end	of	July	,	1831	,	Mr	.	Nasmyth	,	accompanied	by	two	of	his
向	这	结尾	的	七月	,	-	,	先生	.	纳斯密斯	,	伴随	经过	二	的	他的

['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

intimate	acquaintances	,
亲密的	熟人	,

1831年7月底，纳斯米斯先生在两位密友的陪同下，

[meɪd] [æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] ['nɔrwʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['sketʃɪŋ] .

made	an	excursion	to	Norwood	for	the	purpose	of	sketching	.
制成	一个	短途旅行	到	诺伍德	为了	这	目的	的	素描	.

我前往诺伍德进行写生之旅。

[mʌtʃ] [reɪn][hæd; həd]['fɔ:lən][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][er][wʌz; wəz][stɪl] ['tʃɪli] ;

Much	rain	had	fallen	the	day	before	,	and	the	air	was	still	chilly	;
很多	雨	有	倒下	这	天	前	,	和	这	空气	曾是	仍然	寒冷	;

前一天下了很多雨，空气仍然很冷；

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [haʊ'evər] , [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] [fɔ:r; fər]

the	artist	,	however	,	commenced	his	drawing	,	and	remained	stationary	for
这	艺术家	,	然而	,	开始	他的	绘画	,	和	剩余	静止的	为了

[ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] ,

about	two	hours	,
关于	二	小时	,

然而，这位艺术家开始作画，并一动不动地画了大约两个小时。

[wen] , [ðə; ði] [sketʃ] ['bi:ɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi][rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ði] [frendz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][left]

when	,	the	sketch	being	finished	,	he	rejoined	the	friends	whom	he	had	left
什么时候	,	这	草图	存在	完成的	,	他	重新加入	这	朋友们	谁	他	有	左边

[æt; ət][æn; ən] [ɪn] .

at	an	inn	.
在	一个	客栈	.

素描完成后，他回到了之前留在客栈的朋友们身边。

[hi:; hi] [ðen] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [koʊld] , [bʌt; bət][ɑ:n] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rm]

He	then	complained	of	being	excessively	cold	,	but	on	taking	something	warm
他	然后	抱怨	的	存在	过度	寒冷的	,	但	在	采取	某物	温暖的

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['spɪrɪts] [rɪ'tɜ:rnd] ,

his	usual	spirits	returned	,
他的	通常	烈酒	返回	,

他随后抱怨说太冷了，但吃了些热的东西后，精神就恢复了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti] [pæst] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ['plezntli] .

and	the	party	passed	the	rest	of	the	day	pleasantly	.
和	这	派对	通过了	这	休息	的	这	天	愉快	.

于是，一行人愉快地度过了余下的时光。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['neizmiθ] [felt] [kən'sɪdərəbli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

On	the	following	morning	,	however	,	Nasmyth	felt	considerably	indisposed	,
在	这	下列的	早晨	,	然而	,	纳斯密斯	毛毡	相当	不适	,

然而，第二天早上，纳斯米斯感到身体十分不适。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['evɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['vaɪələnt][koʊld] .

and	it	appeared	evident	he	had	taken	a	violent	cold	.
和	它	出现	明显	他	有	已采取	一个	暴力	寒冷的	.

他显然得了重感冒。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] , [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['deɪli] [ɪn'kriːst] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

Notwithstanding	medical	assistance	,	his	indisposition	daily	increased	;	and	on	the
虽然	医疗的	协助	,	他的	病痛	日常的	增加	;	和	在	这

18th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [hiː; hi] [briːð] [hɪz; ɪz][læst] ,

18th	of	August	he	breathed	his	last	,
18th	的	八月	他	呼吸	他的	最后的	,

尽管接受了医疗救治，他的病情却日益加重；8月18日，他与世长辞。

[ɪn][ðə; ði] 46th [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

in	the	46th	year	of	his	age	.
在	这	46th	年	的	他的	年龄	.

他46岁时。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] ,

He	died	in	extreme	poverty	,
他	死亡	在	极端	贫困	,

他死于极度贫困之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [reɪzd]

and	a	subscription	to	defray	the	expenses	of	the	funeral	was	raised
和	一个	订阅	到	支付	这	开支	的	这	葬礼	曾是	提高

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

among	his	friends	.
之中	他的	朋友们	.

他的朋友们发起募捐，以支付葬礼费用。

['wɪlsn] , ['stænˌfiːld] , [ænd; ənd]['rɑːbərts] [səb'skraɪbd] ,

Wilson	,	Stanfield	,	and	Roberts	subscribed	,
威尔逊	,	斯坦菲尔德	,	和	罗伯茨	已订阅	,

威尔逊、斯坦菲尔德和罗伯茨认购了，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] ['tæləntɪd] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ˌes 'tiː] .

and	followed	the	remains	of	their	late	talented	friend	to	the	grave	in	St	.
和	随后	这	遗迹	的	他们的	晚的	才华横溢	朋友	到	这	严重	在	英石	.

['mɛriːz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['læmbəθ] .

Mary's	churchyard	,	Lambeth	.
玛丽的	墓地	,	兰贝斯	.

他们跟随这位才华横溢的已故朋友的遗体，前往兰贝斯圣玛丽教堂墓地安葬。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .

G	.	W	.	N	.
G	.	W	.	N	.

GWN

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [kraɪst] .

PORTRAIT	OF	CHRIST	.
肖像	的	基督	.

基督肖像。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[ðə; ði]['dɑ:kjumənt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][baɪ]['verɪˌtæs]

The	document	giving	an	account	of	Jesus	Christ	,	which	is	referred	to	by	Veritas
这	文档	给予	一个	帐户	的	耶稣	基督	,	哪个	是	指	到	经过	真理

,

,

,

这份记载耶稣基督生平的文件，也就是《真理报》（Veritas）中所提到的那份文件，

[ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['glerɪŋ]

in	No	.	533	of	The	Mirror	,	has	been	long	since	known	to	be	a	glaring
在	不	.	-	的	这	镜子	,	有	到过	长的	自从	已知	到	是	一个	刺眼

['fɔ:rdʒəri] .

forgery	.
伪造	.

《镜报》第 533 期上刊登的那篇文章，早已被证实是明显的伪造品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['stɔ:riz] [ɪn'ventɪd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [θɜ:rd] , [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['sentʃəriz] ,

It	is	one	of	many	stories	invented	in	the	second	,	third	,	and	fourth	centuries	,
它	是	一	的	许多	故事	发明	在	这	第二	,	第三	,	和	第四	几个世纪	,

这是二、三、四世纪编纂的众多故事之一。

[baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kristʃənz] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hu:z] ['fɔ:dʒəriz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

by	the	early	Christians	;	for	a	full	account	of	whose	forgeries	in	such	matters	,
经过	这	早期的	基督徒	;	为了	一个	满的	帐户	的	谁	伪造品	在	这样的	事情	,

早期基督徒；欲了解他们在这些方面伪造的全部记录，

[ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sʌlt] ['mɒsˌhaɪm] , ['la:dnə] , ['kɑ:səˌbɒn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['raɪtɚz] .

you	may	consult	Mosheim	,	Lardner	,	Casaubon	,	and	other	ecclesiastical	writers	.
你	可能	咨询	莫斯海姆	,	拉德纳	,	卡索邦	,	和	其他	教会的	作家	.

您可以参考莫斯海姆、拉德纳、卡索邦和其他教会作家的著作。

[ðə; ði] ['lætər] [sez] ,

The	latter	says	,
这	后者	说道	,

后者说：

" [ˌaɪ 'ti:] ['maɪtɪli] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst]

"	It	mightily	affects	me	to	see	how	many	there	were	in	the	earliest
"	它	非常	影响	我	到	看	如何	许多	那里	是	在	这	最早

[taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

times	of	the	church	,
时代	的	这	教会	,

“看到教会早期有那么多信徒，我深受触动。”

[hu:] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪk'splɔɪt][tu:; tə][lend][tu:; tə] ['hev(ə)nli] [tru:θ] [ðə; ði][help]

who	considered	it	as	a	capital	exploit	to	lend	to	heavenly	truth	the	help
WHO	经过考虑的	它	作为	一个	首都	开发	到	借	到	天上	真相	这	帮助

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [inˈvenʃənz] ,

of	their	own	inventions	,
的	他们的	自己的	发明	,

他们认为，利用自己的发明来辅助阐述天理真理，是一种巨大的成就。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['dɑ:ktrɪn] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['redɪli] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði][waɪz] [ə'mʌŋ]

in	order	that	the	new	doctrine	might	be	more	readily	allowed	by	the	wise	among
在	命令	那	这	新的	教义	可能	是	更多的	容易	允许	经过	这	明智的	之中

[ðə; ði]['dʒentailz] .

the	Gentiles	.
这	外邦人	.

以便让外邦人中的智者更容易接受这一新教义。

[ðiːz] [əˈfɪʃəs] [laɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] , [wɜːr; wər] [dɪˈvaɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [end] .

These	officious	lies	,	they	were	wont	to	say	,	were	devised	for	a	good	end	.
这些	爱管闲事的	谎言	,	他们	是	惯于	到	说	,	是	设计	为了	一个	好的	结尾	.

他们常说，这些虚伪的谎言都是为了达到好的目的。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sɔːrs] , [bɪˈjɑːnd] [ˈkwestʃən] , [sprʌŋ] [ˈnɪrli] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [bʊks] ,

From	which	source	,	beyond	question	,	sprung	nearly	innumerable	books	,
从	哪个	来源	,	超过	问题	,	弹簧	几乎	无数	图书	,

毫无疑问，无数书籍都源于此。

[wɪtʃ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈeɪdʒɪz] [sɔː] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm]

which	that	and	the	following	ages	saw	published	by	those	who	were	far	from
哪个	那	和	这	下列的	年龄	锯	已发布	经过	那些	WHO	是	远的	从

['biːɪŋ] [bæd][men] ,

being	bad	men	,
存在	坏的	男人	,

在那个时代以及之后的时代，出版这些书籍的人并非都是坏人。

['ʌndər][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈpɔsəlz] , [ænd; ənd]

under	the	name	of	the	Lord	Jesus	Christ	,	and	of	the	Apostles	,	and
在下面	这	姓名	的	这	主	耶稣	基督	,	和	的	这	使徒们	,	和

[ʌv; əv] ['ʌðər] [seɪnts] .

of	other	Saints	.
的	其他	圣徒队	.

奉主耶稣基督、使徒和其他圣徒的名。

" — ['laːdnə] , ['vɑːl] .

"	—	Lardner	,	vol	.
"	—	拉德纳	,	卷	.

“—拉德纳，卷。

[ˌaɪ ˈviː] .

iv	.
四	.

四、

[piː] . - .

p	.	524	.
p	.	-	.

第524页。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɒsˌhaɪm] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [wɜːrks] , [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] ,

Dr	.	Mosheim	,	among	his	excellent	works	,	has	published	a	dissertation	,
博士	.	莫斯海姆	,	之中	他的	出色的	作品	,	有	已发布	一个	论文	,

莫斯海姆博士的优秀著作中，包括一篇博士论文。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['letərz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz]

showing	the	reasons	and	causes	of	these	supposed	letters	and	writings
显示	这	原因	和	原因	的	这些	据称	信件	和	著作

[rɪˈspektɪŋ] [kraɪst] ,

respecting	Christ	,
尊重	基督	,

阐明这些所谓与基督有关的信件和著作的理由和缘由，

[ðə; ðɪ] [əˈpɔsəlz] , & [siː] . , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [beg][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [jʊr; jər] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt]

the	Apostles	,	&	c	.	,	to	which	I	would	beg	to	recommend	your	correspondent
这	使徒们	,	&	c	.	,	到	哪个	我	会	求	到	推荐	你的	通讯员

['verɪˌtæs] .

Veritas	.
真理	.

使徒们等等，对此我谨向您推荐您的通讯员维里塔斯。

['dʒʌstəs] .
JUSTUS **.**
正义 .

尤斯图斯。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .
Notes **of** **a** **Reader** **.**
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

[deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['hæmpdən] .
DEATH **OF** **JOHN** **HAMPDEN** **.**
死亡 的 约翰 汉普顿 .

约翰·汉普顿之死。

[ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriət]['hæmpdən][ɑːr; ər] [ðʌs] ['græfɪkli] [toʊld][ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə]
The **last** **days** **of** **the** **patriot** **Hampden** **are** **thus** **graphically** **told** **in** **the** **Edinburgh**
这 最后的 天 的 这 爱国者 汉普顿 是 因此 图形化 讲述 在 这 爱丁堡
[rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['nuːdʒənts]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] " [mə'mɔriːəlz] .
Review **of** **Lord** **Nugent's** **recently** **published** **"** **Memorials** **.**
审查 的 主 努金特的 最近 已发布 " 纪念碑 .

在纽金特勋爵最近出版的《纪念文集》中，《爱丁堡评论》生动地讲述了爱国者汉普登的最后日子。

" [wiː; wi] [niːd] ['skersli] [əb'zɜːrv] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
" **We** **need** **scarcely** **observe** **,** **by** **way** **of** **introduction** **,**
" 我们 需要 几乎 观察 , 经过 方式 的 介绍 ,

“我们几乎无需赘述，作为引言，

[ðæt] ['hæmpdən] [fel] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrləmənt] ;
that **Hampden** **fell** **in** **the** **great** **contest** **between** **Charles** **and** **his** **parliament** **;**
那 汉普顿 跌倒 在 这 伟大的 竞赛 之间 查尔斯 和 他的 议会 ;

汉普顿在查理一世与其议会之间的激烈斗争中阵亡；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] ,
and **that** **when** **the** **appeal** **was** **to** **the** **sword** **,**
和 那 什么时候 这 上诉 曾是 到 这 剑 ,

而当诉诸武力时，

['hæmpdən] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɑːrmi] , ['ʌndər]
Hampden **accepted** **the** **command** **of** **a** **regiment** **in** **the** **parliamentary** **army** **,** **under**
汉普顿 公认 这 命令 的 一个 团 在 这 议会 军队 , 在下面
[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] ;
the **Earl** **of** **Essex** **;**
这 伯爵 的 埃塞克斯 ;

汉普登接受了埃塞克斯伯爵麾下议会军一个团的指挥权；

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɔːrsɪz] ['biːɪŋ] ['hedɪd] [baɪ] [prɪns] ['ruːpərt] .
the **Royal** **forces** **being** **headed** **by** **Prince** **Rupert** **.**
这 皇家 力量 存在 标题 经过 王子 鲁珀特 .

由鲁珀特王子率领的皇家军队。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['ʃaiəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
" **In** **the** **early** **part** **of** **1643** **,** **the** **shires** **lying** **in** **the** **neighbourhood** **of** **London** **,**
" 在 这 早期的 部分 的 - , 这 郡 说谎 在 这 邻里 的 伦敦 ,

“1643年初，伦敦附近的郡县，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli]
which **were** **devoted** **to** **the** **cause** **of** **the** **Parliament** **,** **were** **incessantly**
哪个 是 奉献 到 这 原因 的 这 议会 , 是 不已
[ə'nɔɪd] [baɪ]['ruːpərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] .
annoyed **by** **Rupert** **and** **his** **cavalry** **.**
恼怒 经过 鲁珀特 和 他的 骑兵 .

那些忠于议会事业的人，不断受到鲁珀特及其骑兵的骚扰。

['esɪks] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [soʊ] [fɑːr] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['vʌlnərəb(ə)l] .

Essex	had	extended	his	lines	so	far	,	that	almost	every	point	was	vulnerable	.
埃塞克斯	有	扩展	他的	线条	所以	远的	,	那	几乎	每一个	观点	曾是	易受伤害的	.

埃塞克斯的防线延伸得太远，几乎每个点都存在漏洞。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [huː] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]

The	young	prince	,	who	,	though	not	a	great	general	,	was	an	active	and
这	年轻的	王子	,	WHO	,	尽管	不是	一个	伟大的	一般的	,	曾是	一个	积极的	和

['entərpraɪzɪŋ] ['pɑːrtəzn] ,

enterprising	partisan	,
进取	党派	,

这位年轻的王子虽然不是一位伟大的将军，却是一位积极进取、富有魄力的游击队员。

['friːkwəntli] [sər'praɪzd] [poʊsts] , [bəːnd] ['vɪlɪdʒəz] , [swept] [ə'weɪ] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'gen]

frequently	surprised	posts	,	burned	villages	,	swept	away	cattle	,	and	was	again
频繁地	惊讶	帖子	,	烧伤	村庄	,	扫荡	离开	牛	,	和	曾是	再次

[æt; ət] ['ɑːksfərd] ,

at	Oxford	,
在	牛津	,

经常突袭哨所，焚烧村庄，掳走牛群，并且再次出现在牛津。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fɔːrs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'sembld] .

before	a	force	sufficient	to	encounter	him	could	be	assembled	.
前	一个	力量	充足的	到	遇到	他	可以	是	组装	.

在集结起足以对抗他的兵力之前。

" [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['esɪks] [wɜːr; wər] ['laʊdli] [kən'demd] [baɪ] [ðə; ði] [truːps] .

"	The	languid	proceedings	of	Essex	were	loudly	condemned	by	the	troops	.
"	这	慵懒的	诉讼程序	的	埃塞克斯	是	高声	谴责	经过	这	军队	.

“埃塞克斯郡的拖沓作风受到了士兵们的强烈谴责。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['spɪrɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə]

All	the	ardent	and	daring	spirits	in	the	parliamentary	party	were	eager	to
全部	这	热心	和	大胆	烈酒	在	这	议会	派对	是	渴望的	到

[hæv; həv] ['hæmpdən] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] .

have	Hampden	at	their	head	.
有	汉普顿	在	他们的	头	.

议会党团中所有热情而大胆的成员都渴望让汉普顿担任他们的领袖。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪn] [prə'lɔːŋd] ,

Had	his	life	been	prolonged	,
有	他的	生活	到过	延长	,

如果他的生命得以延续，

[ðer; ðər] [ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [su'priːm] [kə'mænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

there	is	every	reason	to	believe	that	the	supreme	command	would	have	been
那里	是	每一个	原因	到	相信	那	这	最高	命令	会	有	到过

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

entrusted	to	him	.
受托	到	他	.

完全有理由相信，最高指挥权会被授予他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] [kən'dʒʌŋktʃər] ,

But	it	was	decreed	that	,	at	this	conjuncture	,
但	它	曾是	颁布	那	,	在	这	交汇点	,

但当时却下令，在此情况下，

['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [juˈnaɪtɪd]['pɜːrfɪkt] [dɪsˈɪntrəstɪdnɪs] [tuː; tə]['emɪnənt]
England should lose the only man who united perfect disinterestedness to eminent
英格兰 应该 失去 这 仅有的 男人 WHO 团结的 完美的 无私 到 杰出
['tælənts] — [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] ,
talents — the only man who ,
天赋 — 这 仅有的 男人 WHO ,

英格兰将失去唯一一位将完全的无私奉献与卓越才能完美结合的人——唯一一位.....

['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][əˈbjuːzɪŋ]
being capable of gaining the victory for her , was incapable of abusing
存在 有能力的 的 获得 这 胜利 为了 她 , 曾是 无法 的 滥用
[ðæt] ['vɪktəri] [wen] [geɪnd] .
that victory when gained .
那 胜利 什么时候 获得 .

虽然她有能力为她赢得胜利，但她却无法滥用胜利。

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][dʒuːn] ,
" In the evening of the 17th of June ,
" 在 这 晚上 的 这 17th 的 六月 ,

“6月17日晚，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

['ruːpərt]['dɑːrtɪd][aʊt][ʌv; əv]['ɑːksfərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][ɑːn][ə; eɪ] ['predətɔːri] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
Rupert darted out of Oxford with his cavalry on a predatory expedition .
鲁珀特 飞镖 出去 的 牛津 和 他的 骑兵 在 一个 掠食性 远征 .

鲁珀特率领骑兵离开牛津，展开了一场掠夺性的远征。

[æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
At three in the morning of the following day ,
在 三 在 这 早晨 的 这 下列的 天 ,

第二天凌晨三点，

[hiː; hi] [əˈtækt] [ænd; ənd] [dɪˈspɜːrst] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌpɑːrləˈmentri] ['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd]
he attacked and dispersed a few parliamentary soldiers who were quartered
他 遭到攻击 和 分散的 一个 很少 议会 士兵 WHO 是 四分
[æt; ət] - .
at Postcombe .
在 - .

他袭击并驱散了驻扎在波斯特科姆的一些议会士兵。

[hiː; hi] [ðen] [fluː] [tuː; tə] ['tʃɪnɔːr] , [bəːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
He then flew to Chinnor , burned the village ,
他 然后 飞翔 到 奇诺 , 烧伤 这 村庄 ,

然后他飞往钦诺尔，烧毁了村庄。

[kɪld] [ɔːr] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [truːps] [huː] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][ðer; ðər] ,
killed or took all the troops who were posted there ,
被杀 或者 采取 全部 这 军队 WHO 是 发布 那里 ,

杀死或俘虏了驻扎在那里的所有部队。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] ['hɜːri] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['buːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prizənəz] [tuː; tə]
and prepared to hurry back with his booty and his prisoners to
和 准备 到 匆忙 后退 和 他的 赃物 和 他的 囚犯 到
['ɑːksfərd] .
Oxford .
牛津 .

他准备带着战利品和俘虏匆匆返回牛津。

" ['hæmpdən][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

"	**Hampden**	**had**	**,**	**on**	**the**	**preceding**	**day**	**,**
"	汉普顿	有	,	在	这	前	天	,

“汉普登在前一天……”

['strɔːŋli] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['esɪks] [ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz]

strongly	**represented**	**to**	**Essex**	**the**	**danger**	**to**	**which**	**this**	**part**	**of**	**the**	**line**	**was**
强烈	代表	到	埃塞克斯	这	危险	到	哪个	这	部分	的	这	线	曾是

[ɪk'spoʊzd] .

exposed	**.**
裸露	.

向埃塞克斯郡强烈表明了这条线路所面临的危险。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['ruːpərts] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n] ,

As	**soon**	**as**	**he**	**received**	**intelligence**	**of**	**Rupert's**	**incursion**	**,**
作为	很快	作为	他	已收到	智力	的	鲁珀特的	侵入	,

他一收到鲁珀特入侵的情报，

[hiː; hi] [sent] [ɔːf] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

he	**sent**	**off**	**a**	**horseman**	**with**	**a**	**message**	**to**	**the**	**General**	**.**
他	发送	离开	一个	骑手	和	一个	信息	到	这	一般的	.

他派了一名骑兵去给将军送信。

[ðə; ði][ˌkævə'liəs] , [hiː; hi] [sed] , [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] ['oʊnli][baɪ] [tʃɪsɪlhæmptən] [brɪdʒ] .

The	**cavaliers**	**,**	**he**	**said**	**,**	**could**	**return**	**only**	**by**	**Chiselhampton**	**Bridge**	**.**
这	骑士	,	他	说	,	可以	返回	仅有的	经过	奇泽尔汉普顿	桥	.

他说，这些骑士只能通过奇泽尔汉普顿桥返回。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	**force**	**ought**	**to**	**be**	**instantly**	**dispatched**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**for**	**the**
一个	力量	应该	到	是	即刻	已派出	在	那	方向	,	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm] .

purpose	**of**	**intercepting**	**them**	**.**
目的	的	拦截	他们	.

应该立即向该方向派遣一支部队，以便拦截他们。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

In	**the**	**meantime**	**,**	**he**	**resolved**	**to**	**set**	**out**	**with**	**all**	**the**	**cavalry**	**that**	**he**	**could**
在	这	与此同时	,	他	已解决	到	放	出去	和	全部	这	骑兵	那	他	可以

['mʌstər] ,

muster	**,**
鼓起	,

与此同时，他决定率领他能召集到的所有骑兵出发。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪm'piːdɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [tɪl] ['esɪks] [kʊd; kəd] [teɪk]

for	**the**	**purpose**	**of**	**impeding**	**the**	**march**	**of**	**the**	**enemy**	**till**	**Essex**	**could**	**take**
为了	这	目的	的	阻碍	这	行进	的	这	敌人	直到	埃塞克斯	可以	拿

['meʒərz] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [rɪ'triːt] .

measures	**for**	**cutting**	**off**	**their**	**retreat**	**.**
措施	为了	切割	离开	他们的	撤退	.

目的是阻止敌人的进军，直到埃塞克斯能够采取措施切断他们的退路。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [drə'guːnz] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

A	**considerable**	**body**	**of**	**horse**	**and**	**dragoons**	**volunteered**	**to**	**follow**	**him**	**.**
一个	大量	身体	的	马	和	龙骑兵	自愿	到	跟随	他	.

相当数量的骑兵和龙骑兵自愿跟随他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [kə'mændər] .

He	**was**	**not**	**their**	**commander**	**.**
他	曾是	不是	他们的	指挥官	.

他不是他们的指挥官。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

He	did	not	even	belong	to	their	branch	of	the	service	.
他	做过	不是	甚至	属于	到	他们的	分支	的	这	服务	.

他甚至不属于他们这个部门。

[bʌt; bət] - [hiː; hi][wʌz; wəz] , - [sez] [lɔːrd] ['klærəndən] ,

But	'	he	was	,	'	says	Lord	Clarendon	,
但	-	他	曾是	,	-	说道	主	克拉伦登	,

但克拉伦登勋爵说，“他确实是”。

- ['sekənd][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

'	second	to	none	but	the	General	himself	in	the	observance	and	application
-	第二	到	没有任何	但	这	一般的	他自己	在	这	观察	和	应用

[ʌv; əv][ɔːl] [men] . -

of	all	men	.	'
的	全部	男人	.	-

“在所有人的遵守和执行方面，无人能及将军本人。”

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [tʃælgroʊv] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ]['ruːpərt] .

On	the	field	of	Chalgrove	he	came	up	with	Rupert	.
在	这	场地	的	查尔格罗夫	他	来了	向上	和	鲁珀特	.

在查尔格罗夫的田野上，他遇到了鲁珀特。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['skɜːrmɪʃ] [in'sjuːd] .

A	fierce	skirmish	ensued	.
一个	凶猛的	小规模冲突	随后	.

随后爆发了激烈的冲突。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] , ['hæmpdən][wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [baɪ] [tuː] ['bulits] ,

In	the	first	charge	,	Hampden	was	struck	in	the	shoulder	by	two	bullets	,
在	这	第一的	收费	,	汉普顿	曾是	击	在	这	肩膀	经过	二	子弹	,

第一次冲锋中，汉普登肩部中了两枪。

[wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði][boʊn] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

which	broke	the	bone	,	and	lodged	in	his	body	.
哪个	打破	这	骨	,	和	已提交	在	他的	身体	.

骨头被打断了，碎片留在了他的体内。

[ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [lɔːst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] .

The	troops	of	the	Parliament	lost	heart	and	gave	way	.
这	军队	的	这	议会	丢失的	心	和	给予	方式	.

议会军队丧失了士气，溃败了。

['ruːpərt] , ['æftər] [pər'sʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Rupert	,	after	pursuing	them	for	a	short	time	,	hastened	to	cross	the	bridge	,
鲁珀特	,	后	追求	他们	为了	一个	短的	时间	,	加快	到	叉	这	桥	,

鲁珀特追了他们一会儿后，便加快脚步过桥。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ˌʌnmə'lestɪd] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

and	made	his	retreat	unmolested	to	Oxford	.
和	制成	他的	撤退	未受干扰	到	牛津	.

他毫发无损地撤退到了牛津。

" ['hæmpdən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz]

"	Hampden	,	with	his	head	drooping	,	and	his	hands	leaning	on	his	horse's
"	汉普顿	,	和	他的	头	下垂	,	和	他的	双手	倾斜	在	他的	马匹

[nek] ,

neck	,
脖子	,

“汉普顿低着头，双手搭在马的脖子上，

[muːvd] ['fiːbli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

moved	feebly	out	of	the	battle	.
已搬	虚弱地	出去	的	这	战斗	.

虚弱地撤出了战场。

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

The	mansion	which	had	been	inhabited	by	his	father	-	in	-	law	,
这	大厦	哪个	有	到过	有人居住的	经过	他的	父亲	-	在	-	法律	,

他岳父生前居住的那座宅邸，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,

and	from	which	in	his	youth	he	had	carried	home	his	bride	,	Elizabeth	,
和	从	哪个	在	他的	青年	他	有	携带	家	他的	新娘	,	伊丽莎白	,

[wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

was	in	sight	.
曾是	在	视线	.

他年轻时曾从那里迎娶了他的新娘伊丽莎白，伊丽莎白就在眼前。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

There	still	remains	an	affecting	tradition	,	that	he	looked	for	a	moment
那里	仍然	遗迹	一个	影响	传统	,	那	他	看起来	为了	一个	片刻

[tɔːrdz] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [haʊs] ,

towards	that	beloved	house	,
向	那	心爱	房子	,

至今仍保留着一个令人动容的传统，那就是他会望向那座他挚爱的房子片刻。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [goʊ] ['ðɪðər] [tuː; tə] [daɪ] .

and	made	an	effort	to	go	thither	to	die	.
和	制成	一个	努力	到	去	那里	到	死	.

他甚至不惜前往那里赴死。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['enəmi] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

But	the	enemy	lay	in	that	direction	.
但	这	敌人	躺	在	那	方向	.

但敌人就在那方向。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɔːrdz] [θeɪm] , [wer] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ægəni]

He	turned	his	horse	towards	Thame	,	where	he	arrived	almost	fainting	with	agony
他	转向	他的	马	向	泰晤士河	,	在哪里	他	到达的	几乎	昏厥	和	痛苦

.

:

.

他调转马头朝泰晤士河方向驶去，到达那里时，他痛苦得几乎昏厥过去。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [drest] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

The	surgeons	dressed	his	wounds	.
这	外科医生	穿着	他的	伤口	.

外科医生为他包扎了伤口。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] .

But	there	was	no	hope	.
但	那里	曾是	不	希望	.

但毫无希望。

[ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] .

The	pain	which	he	suffered	was	most	excruciating	.
这	疼痛	哪个	他	遭受	曾是	最多	痛苦不堪	.

他所遭受的痛苦极其剧烈。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

But	he	endured	it	with	admirable	firmness	and	resignation	.
但	他	忍受	它	和	令人钦佩的	硬度	和	辞职	.

但他以令人钦佩的坚定和顺从忍受了这一切。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

His	first	care	was	for	his	country	.
他的	第一的	关心	曾是	为了	他的	国家	.

他首先关心的是他的国家。

[hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ['sevrəl] ['letərz] [tuː; tə] ['lʌndən] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'ferz] ,

He	wrote	from	his	bed	several	letters	to	London	concerning	public	affairs	,
他	写道	从	他的	床	一些	信件	到	伦敦	有关	民众	事务	,

他卧床期间给伦敦写了好几封关于公共事务的信。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [læst] ['presɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz] , [ˌrekə'mend] [ðæt]

and	sent	a	last	pressing	message	to	the	head	-	quarters	,	recommending	that
和	发送	一个	最后的	紧迫	信息	到	这	头	-	四分之一	,	推荐	那

[ðə; ði] [dɪ'spɜːrst] ['fɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːnsntreɪtɪd] .

the	dispersed	forces	should	be	concentrated	.
这	分散的	力量	应该	是	集中	.

并向总部发出最后紧急指示，建议集中分散的部队。

[wen] [hɪz; ɪz][læst] ['pʌblɪk] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] , [hiː; hi] ['kɑːmli] [prɪ'perd] [hɪm'self] [tuː; tə][daɪ] .

When	his	last	public	duties	were	performed	,	he	calmly	prepared	himself	to	die	.
什么时候	他的	最后的	民众	职责	是	执行	,	他	平静地	准备	他自己	到	死	.

在他完成最后一次公共职责后，他平静地做好了赴死的准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

He	was	attended	by	a	clergyman	of	the	Church	of	England	,
他	曾是	参加	经过	一个	牧师	的	这	教会	的	英格兰	,

他由一位英国国教牧师照料。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv]

with	whom	he	had	lived	in	habits	of	intimacy	,	and	by	the	chaplain	of
和	谁	他	有	居住地	在	习惯	的	亲密关系	,	和	经过	这	牧师	的

[ðə; ði] ['bʌkiŋəmʃə(r)] [griːn] - [koʊts] ,

the	Buckinghamshire	Green	-	coats	,
这	白金汉郡	绿色的	-	外套	,

他曾与这些人过着亲密的生活，并且是白金汉郡绿衣军团的随军牧师。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [huːm] ['bækstər] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['eksələnt] [dɪ'vaɪn] .

Dr	.	Spurton	,	whom	Baxter	describes	as	a	famous	and	excellent	divine	.
博士	.	-	,	谁	巴克斯特	描述	作为	一个	著名的	和	出色的	神圣的	.

巴克斯特称斯珀顿博士是一位著名而杰出的神学家。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ðə; ði]['sækrəmənt][wʌz; wəz] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	A	short	time	before	his	death	,	the	sacrament	was	administered	to	him	.
"	一个	短的	时间	前	他的	死亡	,	这	圣餐	曾是	管理	到	他	.

“在他去世前不久，他接受了圣餐礼。”

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

He	declared	that	,	though	he	disliked	the	government	of	the	Church	of	England
他	声明	那	,	尽管	他	不喜欢	这	政府	的	这	教会	的	英格兰

,

,

,

他宣称，虽然他不喜欢英国国教的统治方式，

[hiː; hi] [jet] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] .

he	yet	agreed	with	that	Church	as	to	all	essential	matters	of	doctrine	.
他	然而	同意	和	那	教会	作为	到	全部	基本的	事情	的	教义	.

但他仍然同意教会的所有基本教义问题。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'klaʊdɪd] .

His	intellect	remained	unclouded	.
他的	智力	剩余	晴朗无云	.

他的头脑依然清醒。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] , [hi:; hi] [leɪ] ['mɜ:rmərɪŋ] [feɪnt] [prerz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

When	all	was	nearly	over	,	he	lay	murmuring	faint	prayers	for	himself	,
什么时候	全部	曾是	几乎	超过	,	他	躺	淙淙	头晕的	祈祷	为了	他自己	,

当一切即将结束时，他躺在那里，喃喃自语，为自己默默祈祷。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [daɪd] .

and	for	the	cause	in	which	he	died	.
和	为了	这	原因	在	哪个	他	死亡	.

以及他为之献身的事业。

- [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['ægəni] , - [rɪ'si:v] [maɪ]

-	Lord	Jesus	,	-	he	exclaimed	,	in	the	moment	of	the	last	agony	,	-	receive	my
-	主	耶稣	,	-	他	惊呼	,	在	这	片刻	的	这	最后的	痛苦	,	-	收到	我的

[soʊl] — [oʊ] [lɔ:rd] ,

soul	—	O	Lord	,
灵魂	—	哦	主	,

“主耶稣，”他在临终前呼喊道，“接收我的灵魂——哦，主啊，

[seɪv] [maɪ] ['kʌntri] — [oʊ] [lɔ:rd] , [bi:; bi] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [tu:; tə] — ,

save	my	country	—	O	Lord	,	be	merciful	to	—	,
节省	我的	国家	—	哦	主	,	是	仁慈	到	—	,

救救我的祖国——主啊，怜悯我——

- [ɪn] [ðæt] ['broʊkən] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [pæst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['spɪrɪt] .

-	In	that	broken	ejaculation	passed	away	his	noble	and	fearless	spirit	.
-	在	那	破碎的	射精	通过了	离开	他的	高贵	和	无畏	精神	.

在那次断断续续的射精中，他高贵无畏的精神消逝了。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['hæmpdən] .

"	He	was	buried	in	the	parish	church	of	Hampden	.
"	他	曾是	埋葬	在	这	教区	教会	的	汉普顿	.

他被安葬在汉普登的教区教堂。

[hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] , [ˌber'hedɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɜ:rst] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['mʌfld] [drʌmz] , [ænd; ənd]

His	soldiers	,	bareheaded	with	reversed	arms	,	and	muffled	drums	,	and
他的	士兵	,	免冠	和	反转	武器	,	和	闷音	鼓	,	和

['kʌlərz] , ['eskɔ:tid] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,

colours	,	escorted	his	body	to	the	grave	,
颜色	,	护送	他的	身体	到	这	严重	,

他的士兵们头戴斗篷，手臂反戴，鼓声闷闷的，旗帜飘扬，护送他的遗体前往墓地。

['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] , [ðæt] ['lɔ:fti] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [sɑ:m] ,

singing	,	as	they	marched	,	that	lofty	and	melancholy	psalm	,
歌唱	,	作为	他们	行军	,	那	高远	和	忧郁	诗篇	,

他们一边行进一边唱着那首高亢而忧伤的赞美诗，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frə'dʒɪləti] [ʌv; əv] ['hju:mən] [laɪf] [ɪz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ,mju:tə'bɪləti] [ʌv; əv]

in	which	the	fragility	of	human	life	is	contrasted	with	the	immutability	of
在	哪个	这	脆弱性	的	人类	生活	是	对比	和	这	不变性	的

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

其中，人类生命的脆弱与祂的永恒不变形成了对比。

[ɪn] [hu:z] [saɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [æz; əz] ['jestərdeɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pæst] ,

in	whose	sight	a	thousand	years	are	but	as	yesterday	when	it	is	passed	,
在	谁	视线	一个	千	年	是	但	作为	昨天	什么时候	它	是	通过了	,

在他们眼中，千年过去就像昨天一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

and	as	a	watch	in	the	night	.
和	作为	一个	手表	在	这	夜晚	.

并作为夜间守望者。

" [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hæmpdənz] [deθ] [prə'duːst] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,
" The news of Hampden's death produced as great a consternation in his party ,
" 这 消息 的 汉普顿 死亡 生产 作为 伟大的 一个 惊愕 在 他的 派对 ,

“汉普顿的死讯在他的党内引起了极大的震惊，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['klærəndən] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [hoʊl] ['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] .
according to Clarendon , as if their whole army had been cut off .
根据 到 克拉伦登 , 作为 如果 他们的 所有的 军队 有 到过 切 离开 .

据克拉伦登所说，就好像他们的整个军队都被切断了退路一样。

[ðə; ði]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]['æmpli] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [frendz]
The journals of the time amply prove that the Parliament and all its friends
这 期刊 的 这 时间 充足的 证明 那 这 议会 和 全部它是 朋友们
[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
were filled with grief and dismay .
是 已填 和 悲伤 和 沮丧 .

当时的期刊充分证明，议会及其所有朋友都充满了悲痛和沮丧。

[lɔːrd]['nuːdʒənt][hæz; həz]['kwoʊtɪd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['wiːkli]
Lord Nugent has quoted a remarkable passage from the next Weekly
主 努金特 有 引 一个 卓越 通道 从 这 下一个 每周
[ɪn'teləʤənsər] .
Intelligencer .
情报员 .

努金特勋爵引用了下一期《每周情报员》中的一段精彩文字。

- [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['hæmpdən] ['^əjiθ] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [ðæt] [lʌvz] [ðə; ði]
' The loss of Colonel Hampden goeth near the heart of every man that loves the
- 这 损失 的 上校 汉普顿 戈特 靠近 这 心 的 每一个 男人 那 爱 这
[gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,
good of his king and country ,
好的 的 他的 国王 和 国家 ,

“汉普登上校的牺牲令每一位热爱国王和国家的人都感到无比悲痛。”

[ænd; ənd] [meɪks] [sʌm; səm] [kən'siːv] ['lɪt(ə)l]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['ɑːrmi] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]
and makes some conceive little content to be at the army now that he
和 制作 一些 构想 小的 内容 到 是 在 这 军队 现在 那 他
[ɪz] [gɔːn] .
is gone .
是 已消失 .

他走了之后，有些人觉得待在军队里没什么意思了。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'siːst] ['kɜːrn(ə)l][ɪz] [sʌtʃ] ,
The memory of this deceased colonel is such ,
这 记忆 的 这 死者 上校 是 这样的 ,

这位已故上校的音容笑貌令人难忘。

[ðæt] [ɪn][noʊ][eɪdʒ][tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [biː; bi][hæd; həd][ɪn] ['ɑːnər]
that in no age to come but it will more and more be had in honour
那 在 不 年龄 到 来 但 它 将要 更多的 和 更多的 是 有 在 荣誉
[ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ;
and esteem ;
和 尊重 ;

在未来的任何时代，它都将越来越受到人们的尊敬和推崇；

— [ə; eɪ][mæn][soʊ] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['pruːd(ə)ns] , ['dʒʌdʒmənt] , ['tempər] , ['vælər] ,
— a man so religious , and of that prudence , judgment , temper , valour ,
— 一个 男人 所以 宗教 , 和 的 那 谨慎 , 判断 , 脾气 , 勇气 ,
[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,
and integrity ,
和 正直 ,

——一个如此虔诚，又如此谨慎、明智、性情温和、勇敢正直的人，

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [left] [fjuː] [hɪz; ɪz] [laɪk] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , -

that	he	hath	left	few	his	like	behind	him	,	'
那	他	有	左边	很少	他的	喜欢	在后面	他	,	-

他身后几乎没有留下像他一样的人。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [left] [nʌn] [hɪz; ɪz] [laɪk] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	He	had	indeed	left	none	his	like	behind	him	.
"	他	有	的确	左边	没有任何	他的	喜欢	在后面	他	.

"他确实没有留下任何与他相提并论的人。"

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] , ['meni] [ə'kjuːt] ['ɪntəlekt] , ['meni] ['eləkwənt]

There	still	remained	,	indeed	,	in	his	party	,	many	acute	intellects	,	many	eloquent
那里	仍然	剩余	,	的确	,	在	他的	派对	,	许多	急性	知识分子	,	许多	雄辩

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

事实上，他的党内仍然有很多才智过人、能言善辩的人。

['meni] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] .

many	brave	and	honest	hearts	.
许多	勇敢的	和	诚实的	心	.

许多勇敢而诚实的心。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['klaʊnɪʃ] ['soʊldʒər] , — [hæf] - [fə'nætɪk] , [hæf] -

There	still	remained	a	rugged	and	clownish	soldier	,	—	half	-	fanatic	,	half	-
那里	仍然	剩余	一个	崎岖	和	小丑	士兵	,	—	一半	-	狂热分子	,	一半	-

[bə'fuːn] , — [huːz] ['tæləns]

buffoon	,	—	whose	talents
丑角	,	—	谁	天赋

还有一个粗犷而滑稽的士兵——半个狂热分子，半个小丑——他的才能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[di'səːnd] [æz; əz] [jet] ['oʊnli] [baɪ] [wʌn] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] ,

discerned	as	yet	only	by	one	penetrating	eye	,
辨别	作为	然而	仅有的	经过	一	渗透	眼睛	,

目前只有一双慧眼识破了它。

[wɜːr; wər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] .

were	equal	to	all	the	highest	duties	of	the	soldier	and	the	prince	.
是	平等的	到	全部	这	最高	职责	的	这	士兵	和	这	王子	.

堪比士兵和君主的最高职责。

[bʌt; bət] [ɪn] ['hæmpdən] , [ænd; ənd] [ɪn] ['hæmpdən] [ə'loʊn] , [wɜːr; wər] [juː'naɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] ,

But	in	Hampden	,	and	in	Hampden	alone	,	were	united	all	the	qualities	which	,
但	在	汉普顿	,	和	在	汉普顿	独自的	,	是	团结的	全部	这	品质	哪个	,

但是，只有在汉普顿，也只有在汉普顿，才具备了所有这些特质：

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] , [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [steɪt] , — [ðə; ði] ['vælər] [ænd; ənd]

at	such	a	crisis	,	were	necessary	to	save	the	state	,	—	the	valour	and
在	这样的	一个	危机	,	是	必要的	到	节省	这	状态	,	—	这	勇气	和

['enərdʒi] [ʌv; əv] ['krɔmwel] ,

energy	of	Cromwell	,
活力	的	克伦威尔	,

在这样的危机时刻，拯救国家所必需的是克伦威尔的勇气和精力。

[ðə; ði] [dɪ'sɜːrnmənt] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [veɪn] , [ðə; ði][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]

the	discernment	and	eloquence	of	Vane	,	the	humanity	and	moderation
这	辨别力	和	口才	的	叶片	,	这	人类	和	适度

[ʌv; əv] ['mæntʃestər] , [ðə; ði][stɜːrn] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [heɪl] ,

of	Manchester	,	the	stern	integrity	of	Hale	,
的	曼彻斯特	,	这	船尾	正直	的	黑尔	,

范恩的洞察力和雄辩，曼彻斯特的人道主义精神和温和作风，黑尔的严厉正直，

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]['pʌblɪk]['spɪrɪt][ʌv; əv]['saidni] .

the	ardent	public	spirit	of	Sidney	.
这	热心	民众	精神	的	西德尼	.

西德尼热忱的公共精神。

['ʌðər] [maɪt] [pə'zes] [ðə; ði]['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['pɑːrti]

Others	might	possess	the	qualities	which	were	necessary	to	save	the	popular	party
其他的	可能	具有	这	品质	哪个	是	必要的	到	节省	这	受欢迎的	派对

[ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

in	the	crisis	of	danger	;
在	这	危机	的	危险	;

其他人或许具备在危难之际拯救民众政党所必需的素质；

[hiː; hi][ə'loʊn][hæd; həd][bəuθ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ɪts]

he	alone	had	both	the	power	and	the	inclination	to	restrain	its
他	独自的	有	两个都	这	力量	和	这	倾角	到	抑制	它是

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

excesses	in	the	hour	of	triumph	.
过剩	在	这	小时	的	胜利	.

只有他一人既有能力也有意愿在胜利的时刻遏制这种过激行为。

['ʌðər] [kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] ; [hiː; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] .

Others	could	conquer	;	he	alone	could	reconcile	.
其他的	可以	征服	;	他	独自的	可以	调和	.

其他人可以征服，只有他可以和解。

" ['snætʃɪz] [frʌm; frəm] ['jʊdʒin] ['erəm] .

"	SNATCHES	FROM	EUGENE	ARAM	.
"	抢夺	从	尤金	阿拉姆	.

“摘自尤金·阿拉姆的作品。

[lʌv] . — [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪk] [wʊd] [biː; bi]['hjuːmən]['neɪtʃər] — [wʌt] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [gaɪd]

Love	.	—	What	a	beautiful	fabric	would	be	human	nature	—	what	a	divine	guide
爱	.	—	什么	一个	美丽的	织物	会	是	人类	自然	—	什么	一个	神圣的	指导

[wʊd] [biː; bi]['hjuːmən]['riːz(ə)n] — [ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

would	be	human	reason	—	if	Love	were	indeed	the	stratum	of	the	one
会	是	人类	原因	—	如果	爱	是	的确	这	地层	的	这	一

,

,

,

爱——如果爱真的是万物之本，那么人性该是多么美丽的织物啊——如果人类的理性真是神圣的向导啊——

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	inspiration	of	the	other	.
和	这	灵感	的	这	其他	.

以及来自他人的启发。

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] . — [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [nɑːt] [ɪ'miːdiətli]

The	Pathetic	and	Sublime	.	—	What	a	world	of	reasonings	,	not	immediately
这	可怜的	和	升华	.	—	什么	一个	世界	的	理由	,	不是	立即地

['ɑːbviəs] ,

obvious	,
明显的	,

悲悯与崇高——多么复杂多变的世界，并非一目了然。

[dɪd][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv][oʊld]['oʊpən][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

did	the	sage	of	old	open	to	our	inquiry	,
做过	这	圣人	的	老的	打开	到	我们的	询问	,

那位古代圣贤是否愿意回答我们的询问?

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['truːɪst] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'blaɪm] .

when	he	said	that	the	pathetic	was	the	truest	source	of	the	sublime	.
什么时候	他	说	那	这	可怜的	曾是	这	最真实的	来源	的	这	升华	.

他说，悲惨才是崇高的真正源泉。

['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] [baɪ] ['dʒɪpsi] . — ['veri] [fjuː] [men] ['ʌndər] ['θɜːrti] ['evər] [sɪn'sɪrli] [rɪ'fjuːz] [æn; ən]['ɔːfər]

Fortune	-	telling	by	Gipsies	.	—	Very	few	men	under	thirty	ever	sincerely	refuse	an	offer
财富	-	讲述	经过	吉普赛人	.	—	非常	很少	男人	在下面	三十	曾经	真挚地	拒绝	一个	提供

[ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

of	this	sort	.
的	这	种类	.

吉普赛人算命——三十岁以下的男人很少有人会真心拒绝这种提议。

['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðiːz] [prɪ'dɪkʃnz] , [jet] ['evri] [wʌn][laɪks] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

Nobody	believes	in	these	predictions	,	yet	every	one	likes	hearing	them	.
无人	相信	在	这些	预测	,	然而	每一个	一	点赞	听力	他们	.

没人相信这些预测，但每个人都喜欢听。

['gɑːrdnɪŋ] . — - [tɪz][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [θɪŋ] , [ə; eɪ]['gɑːrdn] !

Gardening	.	—	'	Tis	a	winning	thing	,	a	garden	!
园艺	.	—	-	的	一个	获胜	事物	,	一个	花园	!

园艺——花园真是一件好事!

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['evri] [deɪ] ;

It	brings	us	an	object	every	day	;
它	带来	我们	一个	目的	每一个	天	;

它每天都会给我们带来一件物品;

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]

and	that's	what	I	think	a	man	ought	to	have	if	he	wishes	to	lead	a
和	那就是	什么	我	思考	一个	男人	应该	到	有	如果	他	愿望	到	带领	一个

['hæpi] [laɪf] .

happy	life	.
快乐的	生活	.

我认为，如果一个男人想要过上幸福的生活，就应该拥有这些。

- - ['kæs(ə)l] . — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][sʌm; səm] [lɔːs] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ]

Knaresbro	'	Castle	.	—	You	would	be	at	some	loss	to	recognise	now	the	truth
-	-	城堡	.	—	你	会	是	在	一些	损失	到	认出	现在	这	真相

[ʌv; əv][oʊld] ['liːləndz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌns] [staʊt] [ænd; ənd] ['gælənt] ['bʊlwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

of	old	Leland's	description	of	that	once	stout	and	gallant	bulwark	of	the
的	老的	利兰的	描述	的	那	一次	肥硕	和	英勇	堡垒	的	这

[nɔːrθ] ,

north	,
北	,

克纳雷斯布罗城堡——如今你或许很难相信老利兰对这座曾经坚固而英勇的北方堡垒的描述是真实的。

[wen] " [hiː; hi] - - [ɔːr] - [ɪn][ðə; ði] ['wɔlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪstəl] ,

when	"	he	numbrid	11	or	12	toures	in	the	walles	of	the	Castel	,
什么时候	"	他	-	-	或者	-	图雷斯	在	这	沃勒斯	的	这	卡斯特尔	,

当"他在城堡的城墙上数了11或12塔"时

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] [fer] [bɪ'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['eriə] .

and	one	very	fayre	beside	in	the	second	area	.
和	一	非常	集市	旁	在	这	第二	区域	.

第二个区域旁边还有一家非常漂亮的餐厅。

" [ɪn] [ðæt] ['kæs(ə)l] ,
" In that castle ,
" 在 那 城堡 ,

“在那座城堡里，

[ðə; ði] [fɔ:r] ['naɪtlɪ] ['mɜ:dəəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:tɪ] ['bekɪt] ([ðə; ði] ['wulzɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ])
the four knightly murderers of the haughty Becket (the Wolsey of his age)
这 四 骑士精神 杀人犯 的 这 傲慢 贝克特 (这 沃尔西 的 他的 年龄)
[rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,
remained for a whole year ,
剩余 为了 一个 所有的 年 ,

刺杀傲慢的贝克特（他那个时代的沃尔西）的四位骑士在监狱里待了一整年。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] .
defying the weak justice of the times .
反抗 这 虚弱的 正义 的 这 时代 .

挑战时代羸弱的司法。

[ðer; ðər] , [tu:] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ritʃəd] [ðə; ði]['sekənd] ,
There , too , the unfortunate Richard the Second ,
那里 , 也 , 这 不幸 理查德 这 第二 ,

那里，还有不幸的理查二世。

— [ðə; ði] ['stjʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][[plæn'tædʒənit]] — [pæst] [sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər]
— the Stuart of the Plantagenets — passed some portion of his bitter
— 这 斯图尔特 的 这 金雀花王朝 — 通过了 一些 部分 的 他的 苦的
[ɪm'prɪznmənt] .
imprisonment .
监禁 .

——金雀花王朝的斯图亚特——度过了他痛苦的监禁生涯的一部分。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['mɑ:rstən] [mʊr] ,
And there , after the battle of Marston Moor ,
和 那里 , 后 这 战斗 的 马斯顿 泊 ,

在那里，马斯顿荒原战役之后，

[weɪvd] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['lɪlbɜ:rn] .
waved the banner of the loyalists against the soldiers of Lilburn .
挥手 这 横幅 的 这 保皇党 反对 这 士兵 的 利尔本 .

挥舞着效忠派的旗帜对抗利尔本的士兵。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [jet] [mɔ:r] ['tʌtʃɪŋli] ['memərəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ]
It was made yet more touchingly memorable at that time , as you may
它 曾是 制成 然而 更多的 感人地 难忘 在 那 时间 , 作为 你 可能
[hæv; həv] [hɜ:rd] ,
have heard ,
有 听到 ,

正如你可能听说过的那样，那件事在那时变得更加令人感动和难忘。

[baɪ][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['fɪliəl]['paɪəti] .
by an instance of filial piety .
经过 一个 实例 的 孝 虔诚 .

以孝道为例。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['streɪtnd] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ; [ə; eɪ] [ju:θ] , [hu:z] ['fɑ:ðər]
The town was straitened for want of provisions ; a youth , whose father
这 镇 曾是 拮据 为了 想 的 条款 ; 一个 青年 , 谁 父亲
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] ,
was in the garrison ,
曾是 在 这 驻军 ,

小镇因缺乏物资而陷入困境；一个父亲在驻军中的年轻人，

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ['naɪtli] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] , [draɪ][moʊt] , [klaɪm][ʌp][ðə; ði]['gleɪsɪs] ,

was	accustomed	nightly	to	get	into	the	deep	,	dry	moat	,	climb	up	the	glacis	,
曾是	习惯	每晚	到	得到	进入	这	深的	,	干燥	护城河	,	爬	向上	这	冰川	,

他习惯于每晚进入又深又干的护城河，爬上冰川。

[ænd; ənd][pʊt] [prə'vɪʒnz] [θru:] [ə; eɪ][hoʊl] , [wer] [ðə; ði]['fɑ:ðər] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

and	put	provisions	through	a	hole	,	where	the	father	stood	ready	to	receive
和	放	条款	通过	一个	洞	,	在哪里	这	父亲	站立	准备好	到	收到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并将食物从洞里放进去，父亲站在那里等候接收。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'si:vd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ðə; ði]['soʊldʒərz]['faɪərd][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

He	was	perceived	at	length	;	the	soldiers	fired	on	him	.
他	曾是	感知	在	长度	;	这	士兵	被解雇	在	他	.

他最终被发现了；士兵们向他开火。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	taken	prisoner	,	and	sentenced	to	be	hanged	in	sight	of	the
他	曾是	已采取	囚犯	,	和	判刑	到	是	绞刑	在	视线	的	这

[bi'sidʒd] ,

besieged	,
被围困	,

他被俘虏，并被判处在被围困者的视线范围内绞死。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [straɪk] ['terər] ['ɪntu:] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['sɪmələrli] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə]['rendər]

in	order	to	strike	terror	into	those	who	might	be	similarly	disposed	to	render
在	命令	到	罢工	恐怖	进入	那些	WHO	可能	是	相似地	处置	到	使成为

[ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['gærɪsn] .

assistance	to	the	garrison	.
协助	到	这	驻军	.

为了震慑那些可能同样愿意向驻军提供援助的人。

['fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['lɪlbɜ:rn] [ænd; ənd]

Fortunately	,	however	,	this	disgrace	was	spared	the	memory	of	Lilburne	and
幸运的是	,	然而	,	这	耻辱	曾是	幸存	这	记忆	的	利尔伯恩	和

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ɑ:rmz] .

the	republican	arms	.
这	共和党人	武器	.

但幸运的是，利尔伯恩和共和军的记忆并没有因此而蒙羞。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['leɪdi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['respɪt] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]

With	great	difficulty	,	a	certain	lady	obtained	his	respite	;	and	after	the
和	伟大的	困难	,	一个	肯定	女士	获得	他的	喘息	;	和	后	这

['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

conquest	of	the	place	,
征服	的	这	地方	,

一位女士费尽周折才使他得以喘息；攻占此地之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] , [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [sʌn][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] . . . .

and	the	departure	of	the	troops	,	the	adventurous	son	was	released	.	.	.	.
和	这	离开	的	这	军队	,	这	冒险的	儿子	曾是	发布	.	.	.	.

随着军队的撤离，那个爱冒险的儿子也获释了.....

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðen] , [wʌns][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [pɪrs] ['gævɪstən] , — [ʌv; əv]

The	castle	then	,	once	the	residence	of	Pierce	Gaveston	,	—	of
这	城堡	然后	,	一次	这	住宅	的	刺穿	加维斯顿	,	—	的

这座城堡，曾是皮尔斯·加韦斯顿的住所——

['hju:bə(:)t][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , — [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɑ:n][ʌv; əv] [gɔ:nt] , [wʌz; wəz] [dis'mæntld] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

Hubert	III	,	—	and	of	John	of	Gaunt	,	was	dismantled	and	destroyed	.
休伯特	三、	,	一	和	的	约翰	的	高特	,	曾是	拆卸	和	损毁	.

休伯特三世和约翰·冈特的城堡被拆毁了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələr] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

It	is	singular	,	by	the	way	,
它	是	单数	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，它是独一无二的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [twaɪs] ['kæptʃərd] [baɪ][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪlbɜ:rn] , [ɔ:r] - ,

that	it	was	twice	captured	by	men	of	the	name	of	Lilburn	,	or	Lilleburne	,
那	它	曾是	两次	捕获	经过	男人	的	这	姓名	的	利尔本	,	或者	-	,

它曾两次被一个名叫利尔本（Lilburn）或利勒本（Lilleburne）的人攻占。

[wʌns][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd] [i:] . , [wʌns][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .

once	in	the	reign	of	Edward	II	.	,	once	as	I	have	related	.
一次	在	这	在位	的	爱德华	二	.	,	一次	作为	我	有	有关的	.

在爱德华二世统治时期发生过一次，就像我之前描述的那样。

[ɑ:n] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['rekərdz] ,

On	looking	over	historical	records	,
在	寻找	超过	历史	记录	,

查阅历史记录后，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n]['sɜ:rt(ə)n] [greɪt] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tu:; tə]

we	are	surprised	to	find	how	often	certain	great	names	have	been	fatal	to
我们	是	惊讶	到	寻找	如何	经常	肯定	伟大的	姓名	有	到过	致命的	到

['sɜ:rt(ə)n][spɑ:ts] ;

certain	spots	;
肯定	地点	;

我们惊讶地发现，某些伟大的名字竟然经常对某些地方造成致命的打击；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindz][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [boʊst] ([æt; ət] - - ,) [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	this	reminds	me	that	we	boast	(	at	Knaresbro	'	,	)	the	origin	of	the
和	这	提醒	我	那	我们	夸	(	在	-	-	,	)	这	起源	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['sɪb(ə)l] ,

English	Sibyl	,
英语	西比尔	,

这让我想起我们（在克纳雷斯布罗）引以为豪的是，英国女先知的起源。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['mʌðər] ['ʃɪptən] .

the	venerable	Mother	Shipton	.
这	可敬	母亲	希普顿	.

德高望重的希普顿夫人。

[ðə; ði][waɪld] [rɑ:k] , [æt; ət] [hu:z] [fʊt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] ,

The	wild	rock	,	at	whose	foot	she	is	said	to	have	been	born	,
这	荒野	岩石	,	在	谁	脚	她	是	说	到	有	到过	出生	,

据说她就出生在那块荒芜的岩石脚下，

[ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] .

is	worthy	of	the	tradition	.
是	值得	的	这	传统	.

不负传统。

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] . — ['betər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [klaʊd] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd]

Consolation	for	the	Loss	of	Children	.	—	Better	that	the	light	cloud	should	fade
安慰	为了	这	损失	的	孩子们	.	—	更好的	那	这	光	云	应该	褪色

[ə'weɪ] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [breθ] ,

away	into	Heaven	with	the	morning	breath	,
离开	进入	天堂	和	这	早晨	气息	,

对失去孩子的慰藉——愿那轻柔的云朵随着晨曦消散于天堂。

[ðæn; ðən]['træveɪl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪ] [tuː; tə]['gæðər] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][end][ɪn][stɔːrm] !

than	travail	through	the	weary	day	to	gather	in	darkness	,	and	end	in	storm	!
比	劳作	通过	这	厌倦	天	到	收集	在	黑暗	,	和	结尾	在	风暴	!

与其在疲惫的一天中跋涉到黑暗中聚集，最终在暴风雨中结束！

['belz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] . — [ðə; ði]['belz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['rɪŋɪŋ] [laʊd][ænd; ənd] ['blaɪðli] ;

Bells	before	a	Wedding	.	—	The	bells	were	already	ringing	loud	and	blithely	;
钟声	前	一个	婚礼	.	—	这	铃铛	是	已经	铃声	大声	和	兴高采烈地	;

婚礼前的钟声——钟声已经响亮而欢快地响起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [brɔːt] [ðæt] [saʊnd] ,

and	the	near	vicinity	of	the	church	to	the	house	brought	that	sound	,
和	这	靠近	附近	的	这	教会	到	这	房子	带来	那	声音	,

教堂离房子很近，所以传来了那种声音。

[soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

so	inexpressibly	buoyant	and	cheering	,	to	the	ears	of	the	bride	,	with	a
所以	难以言喻地	浮力	和	欢呼	,	到	这	耳朵	的	这	新娘	,	和	一个

['nɔɪzi] ['merimənt] ,

noisy	merriment	,
嘈杂	欢乐	,

新娘听来，这欢快愉悦的歌声简直难以言表，充满了喧闹的笑意。

[ðæt] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['hɑːrti] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [frend] [huː] [siːks] , [ɪn][hɪz; ɪz]

that	seemed	like	the	hearty	voice	of	an	old	-	fashioned	friend	who	seeks	,	in	his
那	似乎	喜欢	这	爽朗	嗓音	的	一个	老的	-	造型	朋友	WHO	寻找	,	在	他的

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

那声音听起来像是老派朋友热情洋溢的问候，他希望……

['ræðər] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ðæn; ðən][dɪ'skreʃ(ə)n] .

rather	cordiality	than	discretion	.
相当	亲切	比	审慎	.

与其谨慎，不如热情友好。

[ðə; ði] ['mɜ꞉ːdɜ꞉ɜ꞉z] ['ʌŋkʃn] . — [eɪ] , [ɔːl][ɪz] [seɪf] !

The	Murderer's	Unction	.	—	Ay	,	all	is	safe	!
这	凶手的	功能	.	—	哎	,	全部	是	安全的	!

凶手的膏油——哎呀，一切都安全了！

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] ;

He	will	not	again	return	;
他	将要	不是	再次	返回	;

他将不会再回来了；

[ðə; ði] [ded] [sliːps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] . — [aɪ] [meɪ] [leɪ] [ðɪs] ['wɜːrkɪŋ] [breɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊzəm]

the	dead	sleeps	without	a	witness	.	—	I	may	lay	this	working	brain	upon	the	bosom
这	死的	睡觉	没有	一个	证人	.	—	我	可能	躺	这	在职的	脑	之上	这	怀

[ðæt] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

that	loves	me	,
那	爱	我	,

死者长眠，无人见证。——我可以将这颗运转的大脑安放在爱我的怀抱中。

[ænd; ənd][nɑːt][stɑːrt][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][sɔːft][hænd][ə'raʊnd][maɪ] [nek] [ɪz][ðə; ði]

and	not	start	at	night	and	think	that	the	soft	hand	around	my	neck	is	the
和	不是	开始	在	夜晚	和	思考	那	这	柔软的	手	大约	我的	脖子	是	这

['hæŋˌmænz] [graɪp] .

hangman's	gripe	.
刽子手	抱怨	.

别在夜里突然想到，脖子上那只柔软的手是刽子手的钳制。

['həuga:θ] . — ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [mɔ:r] [sæd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]

Hogarth	.	—	Nothing	makes	a	picture	of	distress	more	sad	than	the	portrait	of
霍加斯	.	—	没有什么	制作	一个	图片	的	痛苦	更多的	伤心	比	这	肖像	的

[sʌm; səm][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪtɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] .

some	individual	sitting	indifferently	looking	on	in	the	back	-	ground	.
一些	个人	坐着	漠不关心	寻找	在	在	这	后退	-	地面	.

霍加斯——没有什么比在背景中冷漠地看着某个人更能让一幅描绘痛苦的画面显得悲伤了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['si:krət]['həuga:θ] [nu:] [wel] .

This	was	a	secret	Hogarth	knew	well	.
这	曾是	一个	秘密	霍加斯	知道	出色地	.

这是霍加斯非常清楚的一个秘密。

[mɑ:rk][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [si:nz] : — ['pɑ:vərti][ænd; ənd][vaɪs] [wɜ:rkt] [ʌp]['ɪntu:] ['hɔ:rər] — [ænd; ənd]

Mark	his	death	-	bed	scenes	:	—	Poverty	and	Vice	worked	up	into	Horror	—	and
标记	他的	死亡	-	床	场景	:	—	贫困	和	副	工作	向上	进入	恐怖	—	和

记住他临终前的场景：——贫穷和罪恶最终演变成恐怖——以及

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[fɪ'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['ræŋglɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:] !

physicians	in	the	corner	wrangling	for	the	fee	!
医生	在	这	角落	争吵	为了	这	费用	!

角落里的医生们正在为诊疗费争论不休!

— [ɔ:r][ðə; ði][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔ:fɪn] — [ɔ:r][ðə; ði] [nɜ:rs] ['fɪltʃɪŋ] [wʌt] ['fɔ:rtʃən] , [hɑ:rʃ] ,

—	or	the	child	playing	with	the	coffin	—	or	the	nurse	filching	what	fortune	,	harsh	,
—	或者	这	孩子	玩耍	和	这	棺材	—	或者	这	护士	偷窃	什么	财富	,	残酷的	,

——或者孩子在玩弄棺材——或者护士偷走了什么，多么残酷的命运

[jet] [les] [hɑ:rʃ] [ðæn; ðən][hju:'mænəti] , [maɪt] [hæv; həv][left] .

yet	less	harsh	than	humanity	,	might	have	left	.
然而	较少的	残酷的	比	人类	,	可能	有	左边	.

然而，比人类更冷酷无情，或许已经离开了。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] . — [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] ,

Change	of	Circumstance	.	—	In	our	estimate	of	the	ills	of	life	,
改变	的	环境	.	—	在	我们的	估计	的	这	疾病	的	生活	,

境况变化——在我们对生活苦难的评估中，

[wi:; wi]['nevər] [sə'fɪʃntli] [teɪk] ['ɪntu:][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ˌi:læ'stɪsəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

we	never	sufficiently	take	into	consideration	the	wonderful	elasticity	of	our
我们	绝不	足够	拿	进入	考虑	这	精彩的	弹性	的	我们的

['mɔ:rəl] [freɪm] , [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər] ,

moral	frame	,	the	unlooked	for	,
道德	框架	,	这	未曾注意的	为了	,

我们从未充分考虑到我们道德框架的奇妙弹性，以及意想不到的情况。

[ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [fə'sɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] [ə'kɔmədeits] [ɪt'self][tu:; tə][ɔ:l]

the	startling	facility	with	which	the	human	mind	accommodates	itself	to	all
这	令人震惊	设施	和	哪个	这	人类	头脑	容纳	本身	到	全部

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] ,

change	of	circumstance	,
改变	的	环境	,

人类思维能够以惊人的速度适应各种环境变化，

['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ænd; ənd]

making	an	object	and	even	a	joy	from	the	hardest	and
制作	一个	目的	和	甚至	一个	喜悦	从	这	最难	和

['si:mɪŋli] [ðə; ði] [li:st] [ri'di:md] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [feɪt] .

seemingly	the	least	redeemed	conditions	of	fate	.
似乎	这	至少	已赎回	状况	的	命运	.

在最艰难、看似最无可救药的命运境遇中，创造出一件物品，甚至创造一种快乐。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['spaɪdər][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] , [æt; ət] [li:st] ,

The	man	who	watched	the	spider	in	his	cell	,	may	have	taken	,	at	least	,
这	男人	WHO	观看	这	蜘蛛	在	他的	细胞	,	可能	有	已采取	,	在	至少	,

在牢房里观察蜘蛛的那个人，可能至少……

[æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ,

as	much	interest	in	the	watch	,
作为	很多	兴趣	在	这	手表	,

人们对这款手表表现出了浓厚的兴趣。

[æz; əz] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]

as	when	engaged	in	the	most	ardent	and	ambitious	objects	of	his	former
作为	什么时候	已订婚的	在	这	最多	热心	和	雄心勃勃	对象	的	他的	以前的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

就像他生前最热忱、最雄心勃勃地追求目标时那样；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ;

and	he	was	but	a	type	of	his	brethren	;
和	他	曾是	但	一个	类型	的	他的	弟兄们	;

他不过是他同胞们的一个缩影；

[ɔ:l][ɪn]['sɪmələr]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['sɪmələr][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

all	in	similar	circumstances	would	have	found	similar	occupation	.
全部	在	相似的	情况	会	有	成立	相似的	职业	.

所有处境相似的人都会找到类似的工作。

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] . — [soʊ]['wʌndərf(ə)l][ɪn]['i:kwəlaiziŋ][ɔ:l] [steɪts] [ænd; ənd][ɔ:l] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]

Eternal	Punishment	.	—	So	wonderful	in	equalizing	all	states	and	all	times	in	the
永恒	惩罚	.	—	所以	精彩的	在	均衡	全部	各州	和	全部	时代	在	这

['veriŋ; 'væriŋ][taɪd][ʌv; əv][laɪf] ,

varying	tide	of	life	,
变化	潮	的	生活	,

永恒的惩罚——多么奇妙，它使生命潮汐中所有状态和所有时代都趋于平等。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] ['rʊlər] [jet] ['lɛvələrz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [hoʊp] [ænd; ənd] ['kʌstəm] ,

are	the	two	rulers	yet	levellers	of	mankind	,	Hope	and	Custom	,
是	这	二	统治者	然而	均衡器	的	人类	,	希望	和	风俗	,

希望与习俗，既是人类的统治者，又是人类的平等者。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'klu:dz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtər]

that	the	very	idea	of	an	eternal	punishment	includes	that	of	an	utter
那	这	非常	主意	的	一个	永恒	惩罚	包括	那	的	一个	说出

[ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪn][ɪts]['hju:mən] [steɪt] ,

alteration	of	the	whole	mechanism	of	the	soul	in	its	human	state	,
改造	的	这	所有的	机制	的	这	灵魂	在	它是	人类	状态	,

永恒惩罚的概念本身就包含着对人类灵魂整个机制的彻底改变。

[ænd; ənd][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][pæst] [ɪk'spɪriəns] , [kæn; kən]

and	no	effort	of	an	imagination	,	assisted	by	past	experience	,	can
和	不	努力	的	一个	想像力	,	协助	经过	过去的	经验	,	能

[kən'si:v] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ,

conceive	a	state	of	torture	,
构想	一个	状态	的	酷刑	,

即使凭借丰富的想象力和过往经验，也无法想象出酷刑这种状态。

[wɪtʃ] ['kʌstəm] [kæn; kən] ['nevər] [blʌnt] ,

which	custom	can	never	blunt	,
哪个	风俗	能	绝不	钝	,

哪些习俗永远无法磨灭?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪnləs] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tɪriəl] ['spɪrɪt][kæn; kən]['nevər][bi:; bi]

and	from	which	the	chainless	and	immaterial	spirit	can	never	be
和	从	哪个	这	无链	和	无关紧要	精神	能	绝不	是

[bɪ'gaɪld] ['ɪntu:]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənteri] [ɪ'skeɪp] .

beguiled	into	even	a	momentary	escape	.
被迷惑	进入	甚至	一个	瞬间	逃脱	.

无拘无束、无形无相的精神，永远无法被诱惑去逃离哪怕一瞬间。

['prɪzn] ['sɑ:lətu:d] . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [soʊ] [kən'demd] [tu:; tə] [fi:d] [ə'pɑ:n][maɪ'self] ,

Prison	Solitude	.	—	I	have	been	now	so	condemned	to	feed	upon	myself	,
监狱	孤独	.	—	我	有	到过	现在	所以	谴责	到	喂养	之上	我	,

监狱的孤独——我如今已被判处如此刑罚，只能以自我为食。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sɜ:fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪət] . — ['erəm] .

that	I	have	become	surfeited	with	the	diet	.	—	Aram	.
那	我	有	变得	过量	和	这	饮食	.	—	阿拉姆	.

我已经吃腻了这种饮食。——阿拉姆

[ˌsensə'bɪlətɪ] . — [wi:; wi] [meɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ɔ:l] ['wiknəsɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

Sensibility	.	—	We	may	triumph	over	all	weaknesses	but	that	of	the	affections	.
感性	.	—	我们	可能	胜利	超过	全部	弱点	但	那	的	这	情感	.

感性——我们可以战胜一切弱点，唯独战胜不了情感上的弱点。

['saɪləns] [ʌv; əv] ['sɪtiz] . — [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] [ðæt]

Silence	of	Cities	.	—	The	stillness	of	a	city	is	far	more	impressive	than	that
沉默	的	城市	.	—	这	寂静	的	一个	城市	是	远的	更多的	感人的	比	那

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

of	Nature	;
的	自然	;

城市之寂静——城市的寂静远比大自然的寂静更令人印象深刻;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd] ['ɪnstəntli] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['saɪləns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌntɪd] ['ʌprɔ:r] .

for	the	mind	instantly	compares	the	present	silence	with	the	wonted	uproar	.
为了	这	头脑	即刻	比较	这	展示	沉默	和	这	惯常	骚动	.

因为人的大脑会立刻将眼前的寂静与往常的喧嚣进行比较。

[sə'spens] . — [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz]['sʌbdʒekt] , [sə'spens] [ɪz][ðə; ði]

Suspense	.	—	Of	all	the	conditions	to	which	the	heart	is	subject	,	suspense	is	the
悬念	.	—	的	全部	这	状况	到	哪个	这	心	是	主题	,	悬念	是	这

[wʌn] [ðæt] [moʊst] [nɔ:z] ,

one	that	most	gnaws	,
一	那	最多	啃咬	,

悬念——在所有令心灵感到煎熬的情绪中，悬念是最令人揪心的。

[ænd; ənd] ['kæŋkər] ['ɪntu:][ðə; ði] [freɪm] .

and	cankers	into	the	frame	.
和	溃疡	进入	这	框架	.

并向框架内蔓延溃疡。

[wʌn]['lɪt(ə)l] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðæt] [sə'spens] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [deθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

One	little	month	of	that	suspense	,	when	it	involves	death	,	we	are	told	,
一	小的	月	的	那	悬念	,	什么时候	它	涉及	死亡	,	我们	是	讲述	,

据说，如果涉及到死亡，那么这种悬念就会持续一个月。

[ɪn][ə; eɪ]['veri][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wɜːrk] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [baɪ][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,

in	a	very	remarkable	work	lately	published	by	an	eye	-	witness	,
在	一个	非常	卓越	工作	最近	已发布	经过	一个	眼睛	-	证人	,

最近，一位目击者发表了一篇非常引人注目的文章，

['sɛvən][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [plaʊ] [fɪkst] [laɪnz][ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] [ɪn][ə; eɪ][kən'vɪkt][ʌv; əv][faɪv] -

7	is	sufficient	to	plough	fixed	lines	and	furrows	in	a	convict	of	five	-
7	是	充足的	到	犁	固定的	线条	和	沟壑	在	一个	定罪	的	五	-

[ænd; ənd] - ['twenti] — [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [braʊn] [her] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

and	-	twenty	—	sufficient	to	dash	the	brown	hair	with	grey	,
和	-	二十	—	充足的	到	短跑	这	棕色的	头发	和	灰色的	,

7 足以在一个二十五岁的囚犯身上犁出固定的线条和沟壑——足以让棕色的头发染上灰白。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bliːtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [tuː; tə] [waɪt] .

and	to	bleach	the	grey	to	white	.
和	到	漂白	这	灰色的	到	白色的	.

并将灰色漂白成白色。

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] . — [hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd] ['stɑːri] ['neɪtʃər][kʊd; kəd][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðoʊz] [sə'blaɪm]

Consolation	.	—	Her	high	and	starry	nature	could	comprehend	those	sublime
安慰	.	—	她	高的	和	繁星	自然	可以	理解	那些	升华

[ˌɪnspə'reiʃənz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

inspirations	of	comfort	,
灵感	的	舒适	,

安慰——她高尚而璀璨的天性能够理解那些崇高的慰藉之灵感。

[wɪtʃ] [lɪft][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

which	lift	us	from	the	lowest	abyss	of	this	world	to	the	contemplation	of
哪个	举起	我们	从	这	最低	深渊	的	这	世界	到	这	沉思	的

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] .

all	that	the	yearning	visions	of	mankind	have	painted	in	another	.
全部	那	这	渴望	愿景	的	人类	有	绘	在	其他	.

它将我们从这个世界的最低深渊中提升到沉思人类渴望的愿景在另一个世界中所描绘的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [men] [wiːp] .

It	is	a	fearful	thing	to	see	men	weep	.
它	是	一个	可怕	事物	到	看	男人	哭泣	.

看到男人哭泣是一件令人恐惧的事。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['seldəm] ['sædɚ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ]['waɪzər][men] .

We	are	seldom	sadder	without	being	also	wiser	men	.
我们	是	很少	更悲伤	没有	存在	还	更明智	男人	.

我们很少会在不变得更睿智的情况下变得更悲伤。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] ['geɪəti] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði]

What	is	more	appalling	than	to	find	the	signs	of	gaiety	accompanying	the
什么	是	更多的	令人震惊	比	到	寻找	这	标志	的	欢乐	随同	这

[ri'ælәti][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

reality	of	anguish	.
现实	的	痛苦	.

还有什么比在痛苦的现实中发现欢乐的迹象更令人震惊的呢?

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] . — [ɪf] [wiː; wi][goʊ][æt; ət] [nuːn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [pɪt] ,

Consolation	.	—	If	we	go	at	noon	day	to	the	bottom	of	a	deep	pit	,
安慰	.	—	如果	我们	去	在	中午	天	到	这	底部	的	一个	深的	坑	,

安慰——如果我们正午时分下到深坑底部，

[eɪt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd] [ɑːr; ər]

8	we	shall	be	able	to	see	the	stars	which	on	the	level	ground	are
8	我们	将	是	有能力的	到	看	这	明星	哪个	在	这	等级	地面	是

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

invisible	.
无形的	.

8 我们将能够看到在平地上看不见的星星。

['iːv(ə)n][soʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [griːf] — [wɔːrn] , ['retʃɪd] , [sɪəd] ,

Even	so	,	from	the	depths	of	grief	—	worn	,	wretched	,	seared	,
甚至	所以	,	从	这	深度	的	悲伤	—	磨损	,	可怜	,	烤	,

即便如此，从悲痛的深渊——疲惫不堪、痛苦不堪、伤痕累累——

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ˌæpə'rɪʃənz] [ænd; ənd]['təukənz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [meɪk]

and	dying	—	the	blessed	apparitions	and	tokens	of	heaven	make
和	垂死	—	这	蒙福	幻影	和	代币	的	天堂	制作

[ðəm'selvz] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

themselves	visible	to	our	eyes	.
他们自己	可见的	到	我们的	眼睛	.

临终之际，天堂的神圣显现和标志将出现在我们眼前。

['prɑːgres] [ʌv; əv] [kraɪm] . — [mæn'kaɪnd][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪnstəntli] [kə'rʌptɪd] .

Progress	of	Crime	.	—	Mankind	are	not	instantly	corrupted	.
进步	的	犯罪	.	—	人类	是	不是	即刻	腐败的	.

犯罪的发展——人类并非一蹴而就地堕落。

['vɪləni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [prə'gresɪv] .

Villany	is	always	progressive	.
恶棍	是	总是	进步	.

Villany始终走在进步的道路上。

[wiː; wi] [dɪ'klaɪn] [frʌm; frəm] [raɪt] — [nɑːt] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][step]['æftər][step] . — ['ærəmz] [dɪ'fens] .

We	decline	from	right	—	not	suddenly	,	but	step	after	step	.	—	Aram's	Defence	.
我们	衰退	从	正确的	—	不是	突然	,	但	步	后	步	.	—	阿拉姆的	防御	.

我们从右翼衰落——不是突然衰落，而是一步一步地衰落。——阿拉姆的辩护。

[sketʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [prɪns] , ['vɑːl] .

SKETCHES	FROM	THE	TOUR	OF	A	GERMAN	PRINCE	,	VOL	.
草图	从	这	旅游	的	一个	德语	王子	,	卷	.

德国王子巡游素描集，第一卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['mɪsɪz] . [fɪts'hɜrbərt] .

Mrs	.	Fitzherbert	.
太太	.	菲茨赫伯特	.

菲茨赫伯特夫人。

" [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['wʊmən] , ['fɔːrmərli] , [ðeɪ] [seɪ] , ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

"	A	very	worthy	and	amiable	woman	,	formerly	,	they	say	,	married	to	the	King
"	一个	非常	值得	和	可亲	女士	,	以前	,	他们	说	,	已婚	到	这	国王

,

,

,

"据说，她是一位品行端正、和蔼可亲的女士，曾嫁给国王。"

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , [bʌt; bət][noʊ] [les] [bɪ'lʌvɪd]

but	at	present	wholly	without	influence	in	that	quarter	,	but	no	less	beloved
但	在	展示	完全	没有	影响	在	那	四分之一	,	但	不	较少的	心爱

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

and	respected	,
和	受人尊敬	,

但目前他在该领域完全没有影响力，但依然深受爱戴和尊敬。

[-] ['eksələnt] [tʌn] [et][sænz] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

d'un	excellent	ton	et	sans	pretension	.
逼债	出色的	吨	等	无	预张	.

d'un 非常出色，没有任何矫饰。

" [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] .

"	Her	Majesty	.
"	她	威严	.

"陛下。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] ['ɑ:nɚd] [ðə; ði] [fi:st] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][ɔ:l]

"	The	Duchess	of	Clarence	honoured	the	feast	with	her	presence	;	and	all
"	这	公爵夫人	的	克拉伦斯	荣幸	这	盛宴	和	她	在场	;	和	全部

[prest] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

pressed	forward	to	see	her	,
按下	向前	到	看	她	,

克拉伦斯公爵夫人莅临宴会，令宾客们倍感荣幸；所有人都争相上前瞻仰她。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [hu:z] ['pɜ:rsən(ə)l]['kwɑ:lətiz] [əb'teɪn][fɔ:r; fər]

for	she	is	one	of	those	rare	Princesses	whose	personal	qualities	obtain	for
为了	她	是	一	的	那些	稀有的	公主们	谁	个人的	品质	获得	为了

[ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔ:r] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ræŋk] ,

them	much	more	respect	than	their	rank	,
他们	很多	更多的	尊重	比	他们的	秩	,

因为她是一位罕见的公主，她的个人品质为她赢得的尊重远远超过了她的地位。

[ænd; ənd] [hu:z] [ʌn'si:sɪŋ] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['haɪli] ['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] , [hæv; həv] [əb'teɪnd]

and	whose	unceasing	benevolence	and	highly	amiable	character	,	have	obtained
和	谁	不断	仁	和	高度	可亲	特点	,	有	获得

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'lærəti][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

for	her	a	popularity	in	England	,
为了	她	一个	人气	在	英格兰	,

她始终如一的仁慈和极其和蔼可亲的性格，为她在英国赢得了广泛的赞誉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]['dʒɜ:mənz] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [praʊd] — [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] ,

of	which	we	Germans	may	well	be	proud	—	the	more	so	,
的	哪个	我们	德国人	可能	出色地	是	自豪的	—	这	更多的	所以	,

我们德国人完全可以为此感到自豪——尤其如此，

[sɪns] [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti][ʃi:; ʃi][ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

since	in	all	probability	she	is	destined	to	be	one	day	the	Queen	of	that	country	.
自从	在	全部	可能性	她	是	注定	到	是	一	天	这	女王	的	那	国家	.

因为她很有可能将来会成为那个国家的女王。

" [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	The	King	.
"	这	国王	.

国王。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

"	I	had	the	honour	of	dining	with	the	Duke	of	Clarence	,
"	我	有	这	荣誉	的	用餐	和	这	公爵	的	克拉伦斯	,

"我有幸与克拉伦斯公爵共进晚餐，

[wer] [aɪ]['ɔːlsoʊ][met][ðə; ði] ['prɪnses] [ɔː'gʌstə] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [kent] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

where	I	also	met	the	Princess	Augusta	,	the	Duchess	of	Kent	and	her
在哪里	我	还	遇见	这	公主	奥古斯塔	,	这	公爵夫人	的	肯特	和	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

在那里我还见到了奥古斯塔公主、肯特公爵夫人和她的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['glɑːstər] .

and	the	Duchess	of	Gloucester	.
和	这	公爵夫人	的	格洛斯特	.

还有格洛斯特公爵夫人。

[ðə; ði] [duːk] [meɪks] [ə; eɪ][moʊst] ['frendli] [hoʊst] ,

The	Duke	makes	a	most	friendly	host	,
这	公爵	制作	一个	最多	友好的	主持人	,

公爵是一位非常友好的主人。

[ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ænd; ənd]

and	is	kind	enough	to	retain	a	recollection	of	the	different	times	and
和	是	种类	足够的	到	保持	一个	回忆	的	这	不同的	时代	和

['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ˌem 'iː] .

places	where	he	has	before	seen	me	.
地方	在哪里	他	有	前	已见	我	.

而且他还很友善地记住了以前见过我的不同时间和地点。

[hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] , [ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	has	much	of	the	English	national	character	,	in	the	best	sense	of	the
他	有	很多	的	这	英语	国家的	特点	,	在	这	最好的	感觉	的	这

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

他具备英国民族性格的大部分特质，而且是这种特质的褒义。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənt] .

and	also	the	English	love	of	domestic	arrangement	.
和	还	这	英语	爱	的	国内的	安排	.

还有英国人对家庭布置的喜爱。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ɑːr; ər] [-] [boʊ] [sæŋ] , [ɔːl] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['hænsəm] ,

The	daughters	of	the	Duke	are	d'un	beau	sang	,	all	extraordinarily	handsome	,
这	女儿们	的	这	公爵	是	逼债	帅哥	唱	,	全部	非常	英俊的	,

[ðoʊ] [ɪn] ['dɪfrənt]

though	in	different
尽管	在	不同的

公爵的女儿们个个美艳绝伦，尽管她们的容貌各不相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第19(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

[staɪlz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
styles of beauty .
风格 的 美丽 .

美容风格。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] ['kɜːrn(ə)l] [fɪts'klærəns] [ɪz] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðə; ði]
Among the sons Colonel Fitzclarence is , in many respects , the
之中 这 儿子们 上校 菲茨克拉伦斯 是 , 在 许多 尊重 , 这
[moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
most distinguished .
最多 杰出的 .

在这些儿子中，菲茨克拉伦斯上校在许多方面都是最杰出的。

['rerli] , [ɪn'diːd] , [duː][wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['veriəs]
Rarely , indeed , do we meet with a young officer of such various
很少 , 的确 , 做 我们 见面 和 一个 年轻的 官 的 这样的 各种各样的
[ə'kʌmplɪʃməntz] .
accomplishments .
成就 .

我们确实很少见到像他这样多才多艺的年轻军官。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ə; eɪ] — — .
" The Duchess of St . A — — .
" 这 公爵夫人 的 英石 . 一个 — — .

“圣A公爵夫人——。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ɔːr][hɜːr; hər] [greɪs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ]
" According to the earliest recollections or her Grace , she found herself a
" 根据 到 这 最早 回忆 或者 她 优雅 , 她 成立 她自己 一个
[fər'seɪkən] ,
forsaken ,
被遗弃的 ,

“根据她最早的回忆，她发现自己被遗弃了，

['stɑːrvɪŋ] , ['froʊz(ə)n][tʃaɪld] , [ɪn][æn; ən] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] .
starving , frozen child , in an outshed of an English village .
饥饿 , 冷冻 孩子 , 在 一个 棚屋 的 一个 英语 村庄 .

一个饥饿、冻僵的孩子，被困在英国乡村的棚屋里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ðens] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɪpsi] - [kruː] , [huːm] [ʃiː; ʃi]['æftərwərdz] [left][fɔːr; fər][ə; eɪ]
She was taken thence by a gipsy - crew , whom she afterwards left for a
她 曾是 已采取 因此 经过 一个 吉普赛人 - 全体人员 , 谁 她 然后 左边 为了 一个
['kʌmpəni] [ʌv; əv]['strəulɪŋ] ['pleɪɜ-z] .
company of strolling players .
公司 的 漫步 玩家 .

她随后被一群吉普赛人带走，之后她离开了他们，加入了一群流浪艺人的行列。

[ɪn] [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ɪk'stɪrɪər] , [ə; eɪ]

In	this	profession	,	she	obtained	some	reputation	by	a	pleasing	exterior	,	a
在	这	职业	,	她	获得	一些	名声	经过	一个	令人愉悦	外部的	,	一个

['kɑ:nstənt] [floʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

constant	flow	of	spirits	,
持续的	流动	的	烈酒	,

在这个行业里，她凭借姣好的外表和充沛的精力赢得了一定的名声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][əˌrɪdʒə'nælətɪ] — [tɪl] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] ['sevrəl] [frendz] , [hu:]

and	a	certain	originality	—	till	by	degrees	she	gained	several	friends	,	who
和	一个	肯定	独创性	—	直到	经过	学位	她	获得	一些	朋友们	,	WHO

[mæg'nænɪməslɪ] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['wɒnts] .

magnanimously	provided	for	her	wants	.
宽宏大量	假如	为了	她	想要	.

她还颇具个性——渐渐地，她结交了几位朋友，这些朋友慷慨地满足了她的需求。

[ʃi:; ʃi] [lɔ:ŋ] [lɪvd] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkər][si:] — — , [hu:] , [æt; ət]

She	long	lived	in	undisturbed	connexion	with	the	rich	banker	C	—	—	,	who	,	at
她	长的	居住地	在	未受干扰	连接	和	这	富有的	银行家	C	—	—	,	WHO	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

她与富有的银行家C——长期保持着不受干扰的联系，最终，

['mærɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [left][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] - , 000l .

married	her	,	and	,	at	his	death	,	left	her	a	fortune	of	70	,	000l	.
已婚	她	,	和	,	在	他的	死亡	,	左边	她	一个	财富	的	-	,	000l	.

他娶了她，去世时给她留下了 70,000 英镑的遗产。

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

一年。

[baɪ] [ðɪs] [kə'lɑ:s(ə)l] [ɪn'herɪtəns] , [ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [du:k] [ʌv; əv][ˌes 'ti:]

By	this	colossal	inheritance	,	she	afterwards	became	the	wife	of	the	Duke	of	St
经过	这	庞大	遗产	,	她	然后	成为	这	妻子	的	这	公爵	的	英石

. [ə; eɪ] — — ,

.	A	—	—	,
.	一个	—	—	,

凭借这笔巨额遗产，她后来成为了圣A——公爵的妻子。

[ðə; ðɪ][θɜ:rd] ['ɪŋglɪʃ] [du:k] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ræŋk] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr]

the	third	English	Duke	in	point	of	rank	,	and	,	what	is	a	somewhat	singular
这	第三	英语	公爵	在	观点	的	秩	,	和	,	什么	是	一个	有些	单数

[koʊ'ɪnsɪdənt] ,

coincident	,
巧合	,

他是英国第三位地位显赫的公爵，而且，颇为奇特的是，

[ðə; ðɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] ['æktrəs] [nel] ['gwɪn] ,

the	descendant	of	the	well	-	known	actress	Nell	Gwynn	,
这	后裔	的	这	出色地	-	已知	演员	内尔	格温	,

著名女演员内尔·格温的后裔

[tu:; tə] [hu:z] [tʃɑ:rmz] [ðə; ðɪ] [du:k] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

to	whose	charms	the	Duke	is	indebted	for	his	title	,
到	谁	魅力	这	公爵	是	负债累累	为了	他的	标题	,

公爵的爵位要归功于他的魅力，

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ([ðoʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜːrliər]) [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [naʊ]

in	much	the	same	way	(	though	a	hundred	years	earlier	)	as	his	wife	is	now
在	很多	这	相同的	方式	(	尽管	一个	百	年	早些时候	)	作为	他的	妻子	是	现在

[fɔːr; fər][hɜːrz] .

for	hers	.
为了	她的	.

就像他的妻子现在对待她的妻子一样（尽管早了一百年）。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] ,

"	She	is	a	very	good	sort	of	woman	,
"	她	是	一个	非常	好的	种类	的	女士	,

她是个非常好的女人，

[huː] [hæz; həz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

who	has	no	hesitation	in	speaking	of	the	past	—	on	the	contrary	,
WHO	有	不	犹豫	在	请讲	的	这	过去的	—	在	这	相反	,

他毫不犹豫地谈论过去——恰恰相反，

[ɪz] ['ræðər] [tuː] ['friːkwənt] [ɪn][hɜːr; hər] [remɪ'nɪsnsɪz] .

is	rather	too	frequent	in	her	reminiscences	.
是	相当	也	频繁	在	她	回忆录	.

在她的回忆录中，这件事出现的频率实在太高了。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]

Thus	she	entertained	us	the	whole	evening	,	with	various	representations	of
因此	她	娱乐	我们	这	所有的	晚上	,	和	各种各样的	表现形式	的

[hɜːr; hər]['fɔːrmər][drə'mætɪk] ['kærəktərz] .

her	former	dramatic	characters	.
她	以前的	戏剧性	人物	.

于是，她整晚都为我们表演，重现了她以前扮演的各种戏剧角色。

[ðə; ði] [drəʊl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

The	drollest	part	of	the	affair	was	,	that	she	had	taught	her	husband	,
这	最滑稽的	部分	的	这	事务	曾是	,	那	她	有	教授	她	丈夫	,

这件事最滑稽的地方在于，她教会了她的丈夫：

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , ['θɜːrti] ['jɪrz] ['ʌndər][hɜːr; hər][oʊn] [eɪdʒ] — [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['lʌvɝz] [pɑːrt] ,

a	very	young	man	,	thirty	years	under	her	own	age	—	to	play	the	lover's	part	,
一个	非常	年轻的	男人	,	三十	年	在下面	她	自己的	年龄	—	到	玩	这	恋人的	部分	,

一个比她小三十岁的非常年轻的男子——扮演情人的角色，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]['bædli] [ɪ'nʌf] .

which	he	did	badly	enough	.
哪个	他	做过	糟糕	足够的	.

他做得确实很糟糕。

[mə'lɪʃəs] [tʌŋz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

Malicious	tongues	were	naturally	very	busy	,	and	the	more	so	,
恶意	舌头	是	自然	非常	忙碌的	,	和	这	更多的	所以	,

恶语相向的人自然非常活跃，而且越是如此，

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'saitid] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [geɪv] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['piːkənt]

as	many	of	the	recited	passages	gave	room	for	the	most	piquant
作为	许多	的	这	背诵	段落	给予	房间	为了	这	最多	辛辣的

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

applications	.
应用程序	.

许多背诵的段落都为最辛辣的应用留下了空间。

" ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] .

"	Fortune	-	telling	.
"	财富	-	讲述	.

“算命。

" [aɪ] [daind] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [ef] .

"	I	dined	to	-	day	with	Lady	F	.
"	我	用餐	到	-	天	和	女士	F	.

“我今天和F夫人共进晚餐。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['gʌvərnər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv] [fræns] ,

Her	husband	was	formerly	Governor	in	the	Isle	of	France	,
她	丈夫	曾是	以前	州长	在	这	小岛	的	法国	,

她的丈夫曾任法兰西岛总督。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['pɜːtʃəst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['niːgres] , [ðə; ðɪ] [prɪ'tendɪd] ['prɔfɪˌsaɪŋ]

and	she	had	there	purchased	from	a	negress	,	the	pretended	prophesying
和	她	有	那里	购买	从	一个	黑人女性	,	这	假装	预言

[bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['emprəs] ['dʒəuzifiːn] ,

book	of	the	Empress	Josephine	,
书	的	这	皇后	约瑟芬	,

她在那里从一个黑人女子那里买到了一本据称是约瑟芬皇后的预言书。

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] [ˌðer'ɪn] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [fɔːl] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

who	is	said	to	have	read	therein	her	future	greatness	and	fall	,	before	she
WHO	是	说	到	有	读	其中	她	未来	伟大	和	落下	,	前	她

[seɪld] [fɔːr; fər] [fræns] .

sailed	for	France	.
航行	为了	法国	.

据说她在前往法国之前，从书中读到了自己未来的辉煌和陨落。

['leɪdi] [ef] . [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['kwestʃən] [feɪt] ,

Lady	F	.	produced	it	at	tea	,	and	invited	the	company	to	question	fate	,
女士	F	.	生产	它	在	茶	,	和	受邀	这	公司	到	问题	命运	,

F夫人于一次下午茶会上拿出了这本书，并邀请在场的人们一起探讨命运。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [prɪ'skraɪbd] [fɔːrmz] .

according	to	the	prescribed	forms	.
根据	到	这	规定	表格	.

按照规定的形式。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ænsər] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Now	,	listen	to	the	answers	,	which	are	really	remarkable	enough	.
现在	,	听	到	这	答案	,	哪个	是	真的	卓越	足够的	.

现在，请听听这些答案，它们真的非常精彩。

['mɪsɪz] . ['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [wʊd]

Mrs	.	Rothschild	was	the	first	—	and	she	asked	if	her	wishes	would
太太	.	罗斯柴尔德	曾是	这	第一的	—	和	她	问	如果	她	愿望	会

[biː; bi] [fʊl'fɪld] .

be	fulfilled	.
是	已完成	.

罗斯柴尔德夫人是第一个——她问她的愿望是否会实现。

['ænsər] : - ['wɪri] [nɑːt] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪʃɪz] — [wʌn] [huː] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] , [meɪ] [wel]

Answer	:	'	Weary	not	fate	with	wishes	—	one	who	has	obtained	so	much	,	may	well
回答	:	-	厌倦	不是	命运	和	愿望	—	一	WHO	有	获得	所以	很多	,	可能	出色地

[biː; bi] ['sætɪsfaɪd] . -

be	satisfied	.	'
是	使满意	.	-

答：“不要为愿望而烦恼命运——已经拥有这么多的人，或许应该感到满足。”

[nekst] [keɪm] ['mɪstər] . [sprɪŋ] [raɪs] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌpɑːrlə'mentri] ['spiːkər] ,

Next	came	Mr	.	Spring	Rice	,	a	celebrated	parliamentary	speaker	,
下一个	来了	先生	.	春天	米	,	一个	著名	议会	扬声器	,

接下来是著名议长斯普林·赖斯先生。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['zeləs] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['kwestʃən] .
and **one** **of** **the** **most** **zealous** **champions** **of** **the** **Catholic** **Question** **.**
和 一 的 这 最多 热心 冠军 的 这 天主教 问题 .

也是天主教问题最热心的捍卫者之一。

[hiː; hi] [æskt] ,
He **asked** **,**
他 问 ,

他问道：

['weðər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ɪn]
whether **on** **the** **following** **day** **when** **the** **question** **was** **to** **be** **brought** **forward** **in**
无论 在 这 下列的 天 什么时候 这 问题 曾是 到 是 带来 向前 在
[ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] ,
the **upper** **house** **,**
这 上 房子 ,

是否在第二天，也就是上议院提出该问题的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] .
it **would** **pass** **.**
它 会 经过 .

一切都会过去的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [rɪ'mɑːrk] ,
I **should** **here** **remark** **,**
我 应该 这里 评论 ,

我在此应该补充一点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [pæs] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][ɪn]
that **it** **is** **well** **known** **here** **that** **it** **will** **not** **pass** **—** **but** **that** **in** **all** **probability** **in**
那 它 是 出色地 已知 这里 那 它 将要 不是 经过 — 但 那 在 全部 可能性 在
[ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
the **next** **session** **it** **will** **.**
这 下一个 会议 它 将要 .

这里大家都知道这项法案不会通过——但很有可能在下届会议上就能通过。

[ðə; ði][ləˈkɑːnɪk] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ræn] [ðʌs] : — - [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [sək'ses] [ðɪs] [taɪm]
The **laconic** **answer** **of** **the** **book** **ran** **thus** **:** **—** **'** **You** **will** **have** **no** **success** **this** **time**
这 简洁 回答 的 这 书 跑 因此 : — - 你 将要 有 不 成功 这 时间
. -
. **'**
. -

这本书的回答简洁明了："这次你不会成功的。"

[ðeɪ] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] ['leɪdi][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] ['mærid] .
They **then** **made** **a** **young** **American** **lady** **ask** **if** **she** **should** **soon** **be** **married** **.**
他们 然后 制成 一个 年轻的 美国人 女士 问 如果 她 应该 很快 是 已婚 .

然后，他们让一位年轻的美国女士问她是否应该尽快结婚。

- [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
' **Not** **in** **this** **part** **of** **the** **world** **,** **'** **was** **the** **answer** **.**
- 不是 在 这 部分 的 这 世界 , - 曾是 这 回答 .

"在这个地区不会发生这种情况，"对方回答道。

" [ðə; ði] ['gæðərər] .
" **The** **Gatherer** **.**
" 这 收集者 .

"收集者。"

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['gærik] . — [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærik] [klʌb] ,
Shakspeare **and** **Garrick** **.** **—** **At** **the** **opening** **dinner** **of** **the** **Garrick** **Club** **,**
莎士比亚 和 加里克 . — 在 这 开幕 晚餐 的 这 加里克 俱乐部 ,

莎士比亚和加里克——在加里克俱乐部开幕晚宴上，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [fər'gɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ;

the	company	forgot	to	drink	the	Memory	of	SHAKSPEARE	;
这	公司	忘了	到	喝	这	记忆	的	莎士比亚	;

公司忘记喝"莎士比亚的记忆"了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['dræmətɪst] [wʌz; wəz]['oʊnli] [prə'poʊzd] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti]

and	the	health	of	our	living	dramatists	was	only	proposed	when	the	party
和	这	健康	的	我们的	活的	剧作家	曾是	仅有的	建议的	什么时候	这	派对

[hæd; həd] ['dwindld] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - !

had	dwindled	from	200	to	20	!
有	减少	从	-	到	-	!

直到剧团人数从 200 人锐减至 20 人时，才有人提出在世剧作家的健康问题!

[wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['gærik] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʃeɪkˌspɪər] .

Where	would	be	the	fame	of	Garrick	but	for	Shakspeare	.
在哪里	会	是	这	名声	的	加里克	但	为了	莎士比亚	.

如果没有莎士比亚，加里克又怎会声名远扬?

['tælənt][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['lɪbərəli] [mɑːrkt] [baɪ] ['rɔɪəl] ['feɪvər] .

Talent	has	lately	been	liberally	marked	by	royal	favour	.
天赋	有	最近	到过	慷慨地	标记	经过	皇家	偏爱	.

近来，有才之士似乎格外受到皇室的青睐。

['ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst] [bætʃ] [ʌv; əv] [naɪts] [ɑːr; ər]['mɪstər] . [smɜːrk] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ; ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

Among	the	last	batch	of	knights	are	Mr	.	Smirke	,	the	architect	;	Dr	.
之中	这	最后的	批	的	骑士	是	先生	.	斯米尔克	,	这	建筑师	;	博士	.

['mɛrɪk] ,

Meyrick	,
梅里克	,

最后一批骑士中包括建筑师斯米尔克先生；梅里克博士，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌæntɪ'kweriən] ['skɑːlər] ; [ænd; ənd][kɑːl] . [trentʃ] .

the	celebrated	antiquarian	scholar	;	and	Col	.	Trench	.
这	著名	古玩	学者	;	和	上校	.	沟	.

这位著名的古物研究学者；以及特伦奇上校。

" ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] .

"	Passing	Strange	.
"	通过	奇怪的	.

"过客很奇怪。"

" — [ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒɜːrn(ə)l] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['kraɪsts]

"	—	The	Court	Journal	,	speaking	of	the	deputation	of	boys	from	Christ's
"	—	这	法庭	杂志	,	请讲	的	这	代表团	的	男孩们	从	基督的

['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Hospital	at	the	Drawing	-	room	,
医院	在	这	绘画	-	房间	,

"——《法庭日志》，谈到基督医院的男孩们在会客厅的代表团时，

[sez] , " [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ɪz] - ;

says	,	"	The	number	of	boys	appointed	to	attend	on	this	occasion	is	40	;
说道	,	"	这	数字	的	男孩们	任命	到	出席	在	这	场合	是	-	;

他说："此次被指派参加的男生人数为 40 人;

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr]

but	,	owing	to	the	indisposition	of	one	of	them	,	there	were	no	more
但	,	欠款	到	这	病痛	的	一	的	他们	,	那里	是	不	更多的

[ðæn; ðən] - ['prez(ə)nt] .

than	39	present	.
比	-	展示	.

但是，由于其中一人身体不适，到场人数不超过 39 人。

" ['mɪlɪneri] ['ɔːθərʃɪp] . — " [wiː; wi][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] ['aʊər; ɑːr]['predʒədɪs][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

"	Millinery	Authorship	.	—	"	We	must	acknowledge	our	prejudice	in	favour	of
"	女帽	作者身份	.	—	"	我们	必须	承认	我们的	偏见	在	偏爱	的

[æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['kɔːrtli] [ʌv; əv][ɔːl] [məˈtɪriəlz] ,

an	opportunity	for	the	display	of	that	most	courtly	of	all	materials	,
一个	机会	为了	这	展示	的	那	最多	宫廷式	的	全部	材料	,

“女帽设计——我们必须承认我们对展示这种最具宫廷气质的材料抱有偏见，

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ˈdʒenəuə] ['velvɪt] ; [wer] ([æz; əz] [lɔːrd] ['frænsɪs] ['lɛvɪsən] [ɪksˈpresiz] [ˌaɪ ˈtiː])

the	train	of	Genoa	velvet	;	where	(	as	Lord	Francis	Levison	expresses	it	)
这	火车	的	热那亚	天鹅绒	;	在哪里	(	作为	主	弗朗西斯	莱维森	表达	它	)

热那亚天鹅绒的拖尾；（正如弗朗西斯·莱维森勋爵所说）

['fɪŋgər] - [diːp] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪmˈbrɔɪdəri] ['stɪfənz] .

Finger	-	deep	the	rich	embroidery	stiffens	.
手指	-	深的	这	富有的	刺绣	变硬	.

手指没入深处，精美的刺绣便会变硬。

[kɔːrt] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Court	Journal	.
法庭	杂志	.

法庭记录。

[ɪn][ə; eɪ] [pʌf] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [em] — — " [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

In	a	puff	precipitate	of	a	play	,	we	are	told	that	M	—	—	"	is	pleased	with
在	一个	噗	沉淀	的	一个	玩	,	我们	是	讲述	那	M	—	—	"	是	高兴	和

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

his	character	.
他的	特点	.

在一出戏剧的简短叙述中，我们得知 M——“对自己的角色感到满意”。

" [tuː] [kæts][wɜːr; wər] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][keɪdʒ] ,

"	Two	cats	were	placed	within	a	cage	,
"	二	猫	是	放置	之内	一个	笼	,

两只猫被关进笼子里，

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə]['kwɑːrəl] , [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

And	resolving	to	quarrel	,	got	into	a	rage	,
和	解决	到	争吵	,	得到	进入	一个	愤怒	,

于是，两人决定争吵，他勃然大怒。

[ðeɪ] [fɔːt] [soʊ] [kliːn] , [ænd; ənd] [fɔːt] [soʊ]['klevər] ,

They	fought	so	clean	,	and	fought	so	clever	,
他们	战斗	所以	干净的	,	和	战斗	所以	聪明的	,

他们战斗得如此干净利落，战斗得如此机智巧妙。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt][wʌz; wəz][left][ʌv; əv] ['iːðər] .

The	devil	a	bit	was	left	of	either	.
这	魔鬼	一个	少量	曾是	左边	的	任何一个	.

魔鬼的影子还留在他们俩的左边。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[haʊ] ['pliːzɪŋli] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɪmˈbɑːdid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] "

How	pleasingly	is	the	substance	of	these	observations	embodied	in	one	of	our	"
如何	令人欣喜的是	是	这	物质	的	这些	观察	具身化的	在	一	的	我们的	"

['snætʃɪz] [frʌm; frəm] ['jʊdʒɪn] ['erəm] :

Snatches	from	Eugene	Aram	:
抢夺	从	尤金	阿拉姆	:

这些观察的实质内容多么令人欣喜地体现在我们摘录的《尤金·阿拉姆语录》之一中：

" — " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['hoʊmli] , [eɪ] ,
" — " It has been observed , and there is a world of homely , ay ,
" — " 它 有 到过 观察到 , 和 那里 是 一个 世界 的 家常的 , 哎 ,

"——"人们已经观察到，而且确实存在一个温馨的世界，是的，

[ʌv; əv] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wer'evər] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ə; eɪ]
of legislative wisdom in the observation , that wherever you see a flower in a
的 立法 智慧 在 这 观察 , 那 无论 你 看 一个 花 在 一个
['kɑːtɪdʒ] ['gɑːrdn] ,
cottage garden ,
小屋 花园 ,

立法智慧体现在这样的观察中：无论你在哪里看到乡村花园里的花朵，

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
or a bird at the window ,
或者 一个 鸟 在 这 窗户 ,

或者窗边的一只鸟，

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [ɑːr; ər] ['betər] [ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][ðer; ðər]
you may feel sure that the cottagers are better and wiser than their
你 可能 感觉 当然 那 这 农舍 是 更好的 和 更明智 比 他们的
['neɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

你或许会觉得，这些住在度假小屋里的人们比他们的邻居更优秀、更有智慧。

" ['vɑːl] .
" Vol .
" 沃尔 .

"第

[aɪ] . [piː] . [fɔːr] .
i . p . 4 .
我 . p . 4 .

IP 4。

[jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['retʃɪd] [teɪst] [ɪz] [ðɪs] [mə'rælətɪ] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pər'vɜːrtɪd] [ɪn][æn; ən]
Yet with what wretched taste is this morality sought to be perverted in an
然而 和 什么 可怜 品尝 是 这 道德 寻求 到 是 变态 在 一个
[ə'bjuːsɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['jʊdʒɪn] ['erəm] ,
abusive notice of Mr . Bulwer's Eugene Aram ,
虐待 注意 的 先生 . - 尤金 阿拉姆 ,

然而，这种道德观竟以如此卑劣的品味，在对布尔沃先生的《尤金·阿拉姆》的恶毒评论中遭到歪曲。

[ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] ,
in a Magazine of the past month ,
在 一个 杂志 的 这 过去的 月 ,

在过去一个月的一本杂志中，

[baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][klaːk][ænd; ənd]['ærəmz] ['stiːlɪŋ] ['flaʊər] - [ruːts] [frʌm; frəm]
by a reference to Clark and Aram's stealing flower - roots from
经过 一个 参考 到 克拉克 和 阿拉姆的 偷窃 花 - 根 从
['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['gaːdnz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
gentlemen's gardens to add to the ornaments of their own .
绅士的 花园 到 添加 到 这 装饰品 的 他们的 自己的 .

影射克拉克和阿拉姆从绅士花园里偷花根，添加到自己花园的装饰品中。

[ðə; ði] ['raɪtər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [kla:k][ænd; ənd]['erəm][wɜ:r; wər] [fer] ['spesɪmənz]
The writer might as well have said that Clark and Aram were fair specimens
这 作家 可能 作为 出色地 有 说 那 克拉克 和 阿拉姆 是 公平的 标本
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mən] [reɪs] ,
of the whole human race ,
的 这 所有的 人类 种族 ,

作者其实也可以说，克拉克和阿拉姆是整个人类的优秀代表。

[ɔ:r] [ðæt] ['evri] [geɪ] ['flaʊər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['gɑ:rdn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['stoʊlən] .
or that every gay flower in a cottage garden has been so stolen .
或者 那 每一个 同性恋 花 在 一个 小屋 花园 有 到过 所以 被盗 .

或者说，乡村花园里每一朵艳丽的花朵都被偷走了。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

['gɑ:dnəz] - ['mægəzi:n] , [noʊ] . [ˌɛks'ɛks'θri:] .
Gardeners ' Magazine , No . XXXIII .
园丁 - 杂志 , 不 . xxxiii .

园艺杂志，第 XXXIII 期。

['ɔ:gəst] , - .
August , 1831 .
八月 , - .

1831年8月。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

['fæməli]['laɪbreri] , [noʊ] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
Family Library , No . XXVII .
家庭 图书馆 , 不 . xxvii .

家庭图书馆，第 27 号。

['fʊtnoʊt] [fɔ:r] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[baɪ][em] . [em] . - , [dʒʌn] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['mɔ:rgən] .
By M . M . Concanen , jun . and A . Morgan .
经过 M . M . - , 俊 . 和 一个 . 摩根 .

作者：MM Concanen, jun. 和 A. Morgan。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

" [ɑ:n] [dɔ:z] [ðə; ði] ['sæloʊ] [mɪlk] [meɪd] [tʃɔ:ks] [hɜ:r; hər] [geɪnz] .
" On doors the sallow milk maid chalks her gains .
" 在 门 这 黄褐色 牛奶 女佣 粉笔 她 收益 .

“面色蜡黄的挤奶女工在门上用粉笔写下她的收获。”

[oʊ] ! [haʊ] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][mɪlk] - [meɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] !
Oh ! how unlike the milk - maid of the plains !
哦 ! 如何 与此不同 这 牛奶 - 女佣 的 这 平原 !

哦！这和平原上的挤奶女工多么不一样啊！

" ['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜ:rn])
" Footnote 6 : (return)
" 脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [taʊn] [ɪn] ['jʊrəp] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt] .
They say that no town in Europe is without a Scotchman for an inhabitant .
他们 说 那 不 镇 在 欧洲 是 没有 一个 苏格兰人 为了 一个 居民 .

他们说，欧洲没有哪个城镇没有苏格兰居民。

[ðɪs] [treɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [prə'fest] [baɪ] [nɔ:rθ] ['brɪtnz] ,
This trade in London is generally professed by North Britons ,
这 贸易 在 伦敦 是 一般来说 声称 经过 北 英国人 ,

在伦敦，从事这种行业的人通常是英国北部人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ɪf] [hi:; hi]['noʊtɪsɪz][ðə; ði]
and it is always a cause of alarm to a stranger if he notices the
和 它 是 总是 一个 原因 的 警报 到 一个 陌生人 如果 他 通知 这
[ɪ'nɔ:rməs] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['premɪsɪz] [æt; ət]
enormous column of black smoke which is emitted from their premises at
巨大的 柱子 的 黑色的 抽烟 哪个 是 发射 从 他们的 前提 在
[ðə; ði] [dɑ:n] ,
the dawn ,
这 黎明 ,

如果陌生人在黎明时分注意到从他们住所冒出的巨大黑烟柱，总是会引起恐慌。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
of the morning .
的 这 早晨 .

早上。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

['weikfi:ld] [ɑ:n] " [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] .
Wakefield on " The Punishment of Death .
韦克菲尔德 在 " 这 惩罚 的 死亡 .

韦克菲尔德论“死刑的惩罚”。

" ['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜ:rn])
" Footnote 8 : (return)
" 脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

[ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][ɪz][ɪn]['ærɪˌstɑ:tl] .
The remark is in Aristotle .
这 评论 是 在 亚里士多德 .

这句话出自亚里士多德。

[bu:'fɔ:ŋ][k'woʊts][ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][fɜ:rst]['vɑ:ljəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:rk] .
Buffon quotes it in , I think , the first volume of his great work .
布冯 引号 它 在 , 我 思考 , 这 第一的 体积 的 他的 伟大的 工作 .

布丰在他的巨著第一卷中引用了这句话，我想。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː] [nɜːv] ,

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	G	.	G	.	BENNIS	,	55	,	Rue	Neuve	,
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	G	.	G	.	本尼斯	,	-	,	后悔	新	,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

St	.	Augustin	,	Paris	;	and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神